

**République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche
scientifique**



**Université Mohamed Seddik Ben Yahia, Jijel
Faculté des Lettres Et Des Langues Etrangères
Département De Français**

**Mémoire Présenté En Vue De L'obtention Du diplôme De Master
Spécialité : sciences du langage.**

Thème :

***L'alternance codique dans
l'émission
radiophonique "Yedes" de
la Chaîne 03***

Présenté par :

- **Krika Ahlame**
- **Abdou Manel**

Sous la direction de :

Mme.Ghimouze Manel

Membres du jury:

Président: Mr. Abdelaziz Sissaoui, Maitre-assistant A, université de Jijel

Rapporteur : Mme.Ghimouze Manel, Maitre-assistant A, université de Jijel

Examinatrice: Mme.Mellouh Fatiha, Maitre-assistant B, université de Jijel

Année universitaire 2015/2016

REMERCIEMENTS

Avant tout, nous remercions Dieu qui nous a aidées à finir ce modeste travail

En préambule à ce mémoire, nous souhaitons adresser nos remerciements les plus sincères aux personnes qui nous ont apporté leur aide et qui ont contribué à l'élaboration de ce mémoire.

Nous tenons à remercier sincèrement Madame Ghimouze Manel, qui, en tant que Directrice de mémoire, s'est toujours montrée à l'écoute et très disponible tout au long de la réalisation de ce mémoire, ainsi pour l'inspiration, l'aide et le temps qu'elle a bien voulu nous consacrer.

Nos remerciements s'étendent aux membres du jury qui ont accepté de lire et évaluer notre travail.

Dédicace

Je dédie ce modeste travail :

A ma mère que j'aime et à mon père que j'adore

A mon mari qui m'a soutenue tout au long de mon travail.

A mon fils « younes » que Dieu me garde.

A mes chers neveux « Mehdi et Anes ».

A ma collègue de travail « Ahlem ».

A tous les membres de ma famille et ma belle famille.

A tous ceux qui m'aiment et que j'aime.

Abdou Manel

Dédicace

*À ceux sans lesquels je n'aurais
jamais été ce que je suis...*

*À ceux qui m'ont soutenue et m'ont
offert le bonheur du succès...*

*Je dédie ce modeste travail à ceux qui
me sont les plus chers au monde...*

Ma mère, mon père

À mes sœurs et mes frères

À mes chères nièces et mes chers neveux

« Khadîdja, Sara, Kawter, Mohamed, Israa, Hamza, Aya, Iyed,

Sofiane, Ines et Sirine »

À ma collègue de travail « Manel ».

À toutes mes amies.

Et à tous ceux que j'aime et qui m'aiment

Krika Ahlem

Titre	page
Introductio générale.....	9

Partie théorique

Chapitre 01 : La situation linguistique en Algérie

Introduction.....	15
1. Les langues en Algérie	16
1.1 Durant la période coloniale.....	16
1.2Après l'indépendance.....	16
2. Le statut des langues en Algérie.....	16
2.1 L'arabe	16
2.3 L'arabe classique (standard)	17
2.4 L'arabe dialectal	17
2.5 Le berbère (Tamazight).....	17
3. Les langues étrangères.....	18
3.1 La langue française	18
3.1.1. Place du français et son statut en Algérie	18
3.2L'anglais et l'espagnol	19
Conclusion.....	19

Chapitre 2 : Sociolinguistique interactionnelle : définition des concepts de base

1. Le phénomène de contact des langues	21
1.1 Le bilinguisme, le plurilinguisme et la diglossie	21
1.1.2 Le bilinguisme et le plurilinguisme	22
1.1.3 La diglossie	22
2. L'emprunt, le code mixing et l'alternance codique	23
2.1 L'emprunt	23
2.2 Le code mixing	24
2.3 L'alternance codique, définition et types	24
2.3.1 L'alternance codique, définition	25
2.3.2 Les types de l'alternance codique.....	26
3-3.1Quelles fonctions de l'alternance codique	29
2.3.4 L'usage de l'alternance codique en Algérie	32
Conclusion.....	34

Chapitre 03 : Les fonctions des langues en Algérie

Introduction.....	36
1. Situations explicites.....	36

1.1 La radio et la télévision.....	36
1.2 Les journaux	36
1.3 L'administration.....	37
1.4 Statut universitaire.....	37
2. Situations implicites	37
2.1 Dans la rue.....	37
2.2 Statut familiale.....	38
Conclusion.....	38
Partie méthodologique	
Chapitre 01 : La radio	
Introduction.....	41
1. Historique.....	41
2. la radio en Algérie	42
3. les différentes radios en Algérie	44
a. Les radios Nationales Algériennes	44
b. Les radios régionales Algériennes	44
4. Des missions à la radio	45
Conclusion.....	47
Chapitre 02 : le champ de la communication	
Introduction.....	49
1. la communication.....	49
1.1. Facteur du modèle de communication	50
2. La production orale	51
3. L'interaction verbale.....	52
3.1 La typologie des interactions verbales	52
3.2. Le tour de parole dans la conversation	54
Conclusion.....	54
Chapitre 03 : L'emploi de l'alternance codique dans l'émission« yedes »	
1. choix du corpus.....	56
2. Le recueil des données.....	56
3 Présentation du corpus.....	57
4 .Description de l'émission.....	58
5. Les conventions de transcription.....	58

6. Transcription du corpus	60
7. Analyse des données et interprétation	93
7.1. L'alternance codique, en quelles langues.....	95
a. L'alternance codique français/arabe dialectal.....	95
b. L'alternance codique français /arabe standard.....	95
c.L'alternance codique français/arabe dialectal/ arabe standard	96
7.2. Les formes de l'alternance codique.....	96
a.les alternances intraphrastiques.....	96
b. Les alternances interphrastiques.....	97
c. Les alternances extraphrastiques.....	98
7.3. Fonction de l'alternance codique	99
Conclusion	101
Conclusion générale	103
Référence Bibliographique	106
Les annexes.....	108

Introduction générale

Introduction générale

Plusieurs recherches en sociolinguistique ont tenté de décrire et de comprendre les pratiques langagières qui se caractérisent par l'emploi de la langue du pays natal. Ces recherches se sont intéressées non seulement aux pratiques des langues, aux questions identitaires, aux représentations des langues parlées, mais aussi à l'ensemble des phénomènes qui découlent des contacts entre les langues.

En Algérie, de nombreuses personnes adoptent un parler particulier, c'est un croisement de trois langues, l'arabe, le français et le kabyle. Le contact de langues en Algérie est une réalité, lorsque nous parlons nous utilisons un mélange linguistique où se fondent plusieurs dialectes arabes avec le français. Cette pratique reflète la réalité socioculturelle du pays. En effet, l'arabe dialectal et le français se partagent la communication au sein de la société ; famille, école et dans d'autres situations sociolinguistiques, notamment, dans les médias ; parfois, la radio des émissions francophones, mais surtout dans l'interaction entre les participants à la communication. Cela nous donne des indices sur la situation socioculturelle dans laquelle se déroule l'interaction.

La recherche que nous mènerons , vise à étudier l'alternance codique (française, arabe(dialectal, standard) qui se produit dans une émission radiophonique de la chaîne trois ,cette recherche s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique qui s'intéresse à l'étude des rapports entre le langage et la société, autrement dit, à l'étude des fonctionnements sociaux du langage dont les effets du contact des langues, le calque et l'alternance codique, comme l'affirme Louis Jean Calvet :

« Le monde est plurilingue en chacun de ses points (...) et les communautés linguistique se côtoient, se superposent sans cesse. Ce plurilinguisme fait les langues sont constamment en contact. Le lieu de ce contact peut-être l'individu (bilingue ou en situation d'acquisition) ou la communauté, et le résultat de ce contact est l'un des premiers objets d'études de la sociolinguistique ». (Guemperz, 1989 : 59).

Notre travail est divisé en deux parties, réparties en chapitres. La première est une partie théorique qui se compose de trois chapitres. Dans le premier, nous allons présenter la situation linguistique en Algérie , en commençant par un aperçu historique des langues qui existe en Algérie durant la période colonial et après l'indépendance , ensuite nous décrirons le statut

Introduction générale

des langue en Algérie(l'arabe, le berbère , le français, l'anglais et l'espagnol).Dans le deuxième chapitre ,nous parlons de l'approche théorique sociolinguistique ,dont nous retraçons des définitions de concept de base sur le contact de langue .le bilinguisme , le plurilinguisme , la diglossie , le code switching, et enfin l'alternance codique et ses types. Dans le troisième chapitre nous exposons les fonctions de la langue en Algérie, dans des différentes situations, à la radio, à la télévision, les journaux et aussi dans l'administration, à l'université, dans la rue et dans le statut familiale.

La deuxième partie est accordée au cadre méthodologique, cette partie est composée de trois chapitres, dans le premier nous nous intéressons à la radio et les différentes radios en Algérie .Dans le deuxième chapitre nous étudions le champs de la communication ,et pour le dernier chapitre nous exposons notre corpus en étudiant les emplois de l'alternance codique dans l'émission que nous avons choisi « yedes » ,émission d'Alger chaine trois, dont nous avons présenté notre corpus ,de le faire une description et enfin nous avons fait les conventions de la transcription de notre corpus .

Enfin, nous achevons notre étude par une conclusion qui comporte notre étude.

La problématique

L'étude des phénomènes d'alternance et de mélange de langue est née d'une interrogation dans des situations de contact des langues, qui permet de les identifier et les différencier. Ce mélange de l'arabe (standard, dialectal) et du français ont attiré notre attention dès la première recherche que nous avons effectuée dans le cadre de notre travail. Lorsque l'on accède aux questions qui se rapportent au phénomène de contact de langues et aux prolongements qui en résultent selon une optique sociolinguistique, on se rend compte des faits qui sont à l'origine de la complication des pratiques langagières et des forces sociales qui les soutiennent. En ce qui concerne notre recherche, nous allons décrire le fonctionnement des interactions bilingues entre l'animateur et les auditeurs et identifier la nature des alternances codiques. Nous examinerons comment les répertoires verbaux facilitent ou contraste l'interaction, ce qui nous permettra de montrer et de différencier, dans la communication, ce qui relève du bilinguisme, notion définie habituellement comme une situation de déséquilibre langagier entre un locuteur et un locuteur mais que nous serons amenés à définir différemment .Plusieurs locuteurs algériens « *switchent* » en alternant deux langues ou plus, en effet, si une grande partie de la population est plurilingue, cela implique à la fois l'usage des langues en présence selon les situations de communication (circonstances

Introduction générale

et réseaux) ou selon le contexte. Ainsi, le choix que font les uns et les autres du vocabulaire ou des structures syntaxiques appartenant à ces langues, les amène souvent à produire des énoncés plurilingues, qu'ils se trouvent en Algérie.

Notre réflexion se situe dans le cadre de l'analyse conversationnelle d'interaction entre animateur et auditeurs intervenants. La question est de savoir comment notre corpus intègre la diversité sociolinguistique de la société algérienne, et on essaye de décrire et de comprendre les usages alternatifs de l'arabe dialectal et du français dans les pratiques langagières des locuteurs et leur impact sur la transformation des répertoires verbaux lors des conversations. En effet, il s'agit de décrire les particularités, le fonctionnement et la dynamique des répertoires verbaux dans un contexte où les locuteurs ont tendance à alterner fréquemment les langues en question.

Pour cela nous avons travaillé sur la radio et nous avons choisi d'étudier l'alternance codique d'une émission radiophonique « yedes » de la chaîne trois.

Nous avons remarqué que l'animateur de l'émission et aussi les auditeurs passent d'une langue à une autre, lors de l'analyse du corpus de conversations enregistrées.

Donc, à quel moment le locuteur passe-t-il d'une langue à une autre ?

Pour répondre à notre question nous avons proposé quelques hypothèses :

Hypothèses

-Les locuteurs algériens étant souvent en situation de bilinguisme de cet état de fait, améliorent l'alternance codique et la considèrent comme une pratique courante et nécessaire dans leurs pratiques langagières.

-L'animateur utilise exclusivement le français, comme l'auditeur, prenant la parole, fait ses salutations en arabe, l'animateur entamera la discussion en alternant l'arabe quand il ne trouve pas le mot en français et surtout pour faire comprendre un auditeur, sans oublier que l'émission est un jeu sur des mots populaires algériens donc l'animateur doit utiliser l'arabe.

Introduction générale

-Les expressions des locuteurs qui ont une valeur symbolique dans les pratiques langagières des locuteurs algériens font l'objet d'alternance dans notre corpus. Les différents locuteurs prient, et expriment des vœux et invoquent Dieu en arabe. Il s'agit d'insertions, à l'intérieur d'un discours en français, d'éléments relatifs à la culture et à la religion musulmane. Cette pratique est observée dans cette émission, avec une prédominance où les conversations se focalisent sur les problèmes sociaux ainsi que sur la vie personnelle des auditeurs, rendant ainsi les conversations riches en émotions.

PREMIERE PARTIE
CADRE THEORIQUE

Chapitre 01

La Situation Linguistique En Algérie

Chapitre 01 : La situation linguistique en Algérie

Introduction

Depuis longtemps il est bien connu que la langue est un moyen d'acculturation, et un symbole de proclamation culturel.

L'Algérie, a connu plusieurs envahisseurs après l'arrivée des Arabes (Espagnols, Turcs) mais la critique autour de la question de la langue n'a dévoilé qu'après la conquête française. Le retour officiel vers la langue arabe classique n'a pas pu changer le paysage linguistique algérien qui est caractérisé par la coexistence de plusieurs langues qui sont l'arabe classique, l'arabe algérien, le tamazight, et le français.

La discussion autour de la langue en Algérie n'est accentuée qu'après l'indépendance du pays en 1962. Sous son aspect identitaire qui cache souvent un enjeu politique, les partisans de la langue arabe classique et ceux de la langue française continuent à s'opposer laissant le peuple pratiquer librement son arabe dialectal et son berbère.

La réalité langagière d'un pays figure parmi les sujets recherchés dans le domaine de la sociolinguistique. Ce champ a connu beaucoup d'études quant à la reconnaissance d'une langue, et aux positions qui existent au sein d'un même pays. Le statut des langues se trouve parfois rapproché à des combats linguistiques bien complexes pour beaucoup d'états qui utilisent plus d'une langue dans leur vie sociale. Citons des situations bien connues : le Canada, la Belgique, la Suisse...Et aussi notre cas d'étude concernant l'Algérie.

La situation sociolinguistique en Algérie est certes complexe. Le français fait partie du paysage linguistique puisque pratiqué en parallèle et en concurrence avec l'arabe, aussi bien classique que dialectal.

Chapitre 01 : La situation linguistique en Algérie

1. Les langues en Algérie

1.1 Durant la période coloniale

Pendant la période coloniale, la politique française consistait à remplacer l'arabe, langue des natifs considérés comme « non civilisés », par la langue du peuple fort et civilisé, afin de former des « CITOYENS » capables de lire et écrire pour pouvoir par la suite exercer des métiers dont avaient besoin les colons, ou occuper des postes dans l'administration coloniale : « *Progressivement le français s'étendra à tous les secteurs de la vie publique et, jusqu'à l'indépendance du pays, sera la langue officielle* ». (Boucherit, 2002 : 13).

1.2 Après l'indépendance

Lorsque l'Algérie obtint son indépendance en 1962, l'une des premières mesures prises fut de déclarer l'arabe langue nationale et officielle du pays afin de rompre avec le français, langue du colonialisme et de l'oppression. Cette officialisation donna rapidement naissance à une arabisation massive de la société bien accordée par les divers organes de l'Etat.

L'arabe est la langue officielle mais coexiste avec d'autres langues nationales vernaculaires, notamment le berbère, ce qui donne lieu à une diglossie institutionnalisée. Le français, et ce malgré les efforts négligeables des gouvernements successifs, est largement employé au quotidien et est essentiellement la langue utilisée dans l'enseignement supérieur.

2. Le statut des langues en Algérie

Les Algériens alternent et mélangent plusieurs langues. Le français n'est plus seul sur le terrain des langues, il doit désormais compter avec un adversaire de taille : l'anglais, langue internationale par excellence et la langue espagnole qui est surtout présente dans l'ouest du pays.

Nous avons constaté l'existence des figures linguistiques suivantes : l'arabe (dialectal, standard) qui est la langue maternelle, le berbère et les langues étrangères (le français, l'anglais et l'espagnol).

2.1 L'arabe

La langue arabe est marquée par une importante diglossie entre l'arabe littéral (langue véhiculaire) surtout écrite, et l'arabe dialectal (langue vernaculaire) surtout orale. La langue arabe revêt un caractère symbolique très fort ; elle est non seulement la langue de la révélation

Chapitre 01 : La situation linguistique en Algérie

coranique mais également le symbole d'une nation arabe mythique. Islam et langue arabe sont donc indissociables à l'instar du Coran.

En Algérie il y'a deux types d'arabe : l'arabe classique et l'arabe dialectal qui sont totalement différents tant au niveau de la structure, du statut et de l'utilisation dans la vie de tous les jours.

2.3 L'arabe classique (standard)

L'arabe standard/classique n'est pas employé pour la communication et les échanges de la vie quotidienne et n'est la langue maternelle d'aucun locuteur ; sa fonction se limite respectivement aux échanges officiels (éducation, justice, politique) et aux sermons religieux. A ce titre, l'arabe classique revêt plus une valeur symbolique très forte, car il est la langue de la religion musulmane, plutôt que de remplir une réelle fonction de socialisation.

2.4 L'arabe dialectal

L'arabe dialectal est un terme qui recouvre les dialectes arabes, résultant d'une interférence linguistique entre la langue arabe et les langues locales ou voisines, à l'issue d'un processus d'arabisation ou d'une influence culturelle quelconque due principalement à la colonisation, aux mouvements migratoires, au commerce, et plus récemment aux médias.

Elle ne bénéficie pourtant d'aucun statut institutionnel et demeure une langue minorée par l'Etat. L'arabe algérien est essentiellement une langue orale qui contribue, de génération en génération, à la survivance d'une certaine tradition populaire. C'est d'ailleurs le caractère oral et populaire de cette langue qui lui confère si peu de prestige.

2.5 Le berbère (Tamazight)

En Algérie, le berbère et ses variétés sont ce qu'on appelle alors des dialectes. Le berbère a plusieurs variantes, chacune d'elles est isolée dans un espace géographique assez fermé, les principaux groupes berbérophones sont les kabyles et les Chaouias au Nord, les Mozabites et Touaregs au Sud. Ils sont considérés comme tel depuis toujours, mais cela n'est que relatif, le berbère, appelé aussi Tamazight, a néanmoins changé de statut et est devenu une langue nationale, son enseignement figure bien au milieu scolaire algérien.

Chapitre 01 : La situation linguistique en Algérie

Le berbère est généralement cantonné à l'environnement familial et demeure la langue de communication intra -groupale.

3. Les langues étrangères

3.1 La langue française :

Dans la société algérienne, le français est considéré comme la langue étrangère. Elle est omniprésente dans les échanges quotidiens et les locuteurs algériens ont largement recours au *code-switching* ou « alternance codique » dans leurs conversations. Selon la catégorie sociale, notamment dans les milieux dits « intellectuels », certains échanges s'effectuent même exclusivement en français.

La langue française est une langue qui permet l'ouverture à la modernité et les relations avec le monde. Du point de vue linguistique, elle figure dans plusieurs usages : administratif, média, l'enseignement, l'environnement mais aussi dans les parler arabes et berbères que les locuteurs ont emprunté des termes et ils les utilisent de façon quotidienne au point d'ignorer leur origine étrangère, des emprunts que l'arabe standard contient dans la structure de ses phrases, et des termes techniques arabisés. Elle est la langue la plus controversée du paysage linguistique algérien. Celle-ci apparaît fréquemment dans tous les domaines. Pour des raisons personnelles ou professionnelles, elle figure dans leur paysage linguistique. Elle représente aussi cet héritage du passé colonisateur qui figure dans le quotidien algérien.

3.1.1. Place du français et son statut en Algérie

La langue française a gardé une place considérable après l'indépendance, malgré le statut qu'a retrouvé la langue arabe. A l'heure actuelle, l'utilisation du français reste remarquable dans le cadre de la scolarisation, de l'enseignement d'une langue étrangère à forte présence ; seules les filières des sciences humaines et sociales sont enseignées en langue arabe. Le français domine également le secteur industriel et économique en tant que langue de communication.

La situation linguistique algérienne quant à la pratique de la langue française a eu pour impact la réussite économique et sociale causée par les relations avec l'union européenne. L'ouverture économique a fait accroître l'existence d'une multitude francophone bien

Chapitre 01 : La situation linguistique en Algérie

importante, cette présence touche notamment les milieux intellectuels, artistiques et sportifs...ce qui en outre a provoqué le retour de l'Algérie au sein de la francophonie.

3.2L'anglais et l'espagnol

L'Algérie fait partie des pays où le nombre d'habitants qui parlent l'anglais reste très faible. Une situation due à la longue colonisation française. Mais ces dernières années, la langue anglaise bénéficie d'une image moderne ; elle est ressentie comme une langue adaptable ; elle semble étendre son influence.

La langue espagnole est surtout présente dans l'ouest du pays, en effet cette région a subi une forte influence espagnole attestée dans la variété oranaise de l'arabe algérien. Son développement s'explique par des facteurs sociaux et économiques ainsi que la proximité géographique avec l'Espagne et les brassages des populations qui ont permis les phénomènes des emprunts linguistiques et l'engouement des Oranais pour l'apprentissage de cette langue.

Conclusion

Les langues en présence en Algérie laissent espérer la possibilité de concilier unité nationale, identité culturelle et modernité. Le plurilinguisme, loin d'être une perte d'identité, est bien au contraire un enrichissement et une force pour la société.

Chapitre 02

Sociolinguistique

interactionnelle : définition

des concepts de base

1. Le phénomène de contact des langues

Le contact de langue a été conceptualisé pour la première fois par Weinreich, en 1953. C'est un concept linguistique qui signifie l'utilisation variable des langues ou des variétés linguistiques par un individu, ou un groupe à des degrés différents. Ainsi, plusieurs recherches en sociolinguistique ont tenté de décrire et de comprendre les pratiques langagières des individus bilingues ou plurilingues qui se caractérisent par l'emploi de plusieurs langues, ces recherches se sont intéressées non seulement aux représentations des langues parlées ou en présence mais aussi à l'ensemble des phénomènes qui impliquent du contact de ces derniers. Pour Dubois et al :

« l'événement concret qui provoque le bilinguisme ou en pose les problèmes. Le contact de langues peut avoir des raisons géographiques : aux limites de deux communautés linguistiques, les individus peuvent être amenés à circuler et à employer ainsi leur langue maternelle, tantôt celle de la communauté voisine. C'est là, notamment, le contact de langues des pays frontaliers... Mais il y a aussi contact de langues quand un individu, se déplaçant, par exemple, pour des raisons professionnelles, est amené à utiliser à certains moments une autre langue que la sienne. D'une manière générale, les difficultés nées de la coexistence dans une région donnée (ou chez un individu) de deux ou plusieurs langues se résolvent par la commutation ou usage alterné, la substitution ou utilisation exclusive de l'une des langues après élimination de l'autre ou par amalgame, c'est-à-dire l'introduction dans des langues de traits appartenant à l'autre... » . (Dubois et al, 1994 :19).

1.1 Le bilinguisme, le plurilinguisme et la diglossie

Le paysage sociolinguistique de l'Algérie est caractérisé par la coexistence de plusieurs variétés linguistiques. Le langage des locuteurs algériens dans les différentes situations de communication se caractérise, par une forte présence de la langue française elle est parfois supérieure à l'arabe, la langue officielle. Plusieurs chercheurs s'intéressent au phénomène de l'alternance codique, elle s'accorde aux communautés marquées par les situations bilingues et diglossiques. Donc, nous allons proposer quelques définitions pour ces phénomènes qui sont fortement liés.

1.1.2 Le bilinguisme et le plurilinguisme

Le bilinguisme est un cas de plurilinguisme. Le bilinguisme, c'est la pratique de deux langues. Par exemple, une personne qui parle aussi bien le français que l'anglais dans sa vie quotidienne, le plurilinguisme regroupe les individus qui communiquent dans des langues différentes pour différentes activités : par exemple, un grec qui parlerait le français dans sa vie professionnelle, le grec en famille, et l'espagnol dans sa vie sociale du fait qu'il vit en Espagne.

Dans le dictionnaire de **Linguistique et des sciences du langage**, on donne la définition suivante : « *le bilinguisme est la situation linguistique dans laquelle les sujets parlants sont conduits à utiliser alternativement, selon les milieux et les situations deux langues différentes* ». (Dubois. J et Al, 1994 :188).

La société algérienne est plurilingue, vu la présence de plusieurs langues en contact. Sans oublier que le bilinguisme (arabe – français) dans notre pays est un bilinguisme fait par l'Histoire de la colonisation. Après l'indépendance, il se caractérise par une dominance de l'arabe dans tous les domaines et l'emploi du français dans les domaines techniques et scientifiques.

1.1.3 La diglossie

La diglossie permet de caractériser les situations de communications de sociétés qui recourent à codes distincts (deux variétés de langues ou de deux langues). La plupart des pays connaissent des situations de diglossie, c'est-à-dire une répartition des échanges verbaux, entre ce que. Depuis Charles Ferguson (1959), on appelle une variété haute et une variété basse. La variété haute, plus prestigieuse, est apprise à l'école, reste relativement stable et est utilisée la littérature, les situations formelles ; la variété basse, utilisée pour conversations familières, est peu contrôlée et très instable. Ces deux variétés peuvent être apparentées (voir l'arabe classique et l'arabe dialectal) ou non (voir l'espagnol et les langues indiennes dans certains pays d'Amérique latine).

Selon Georges Lüdi et Bernard

« *Il pourra y avoir diglossie au sein de tout groupe social caractérisé par l'existence d'un réseau dans lequel deux langues assument des fonctions et des rôles sociaux distincts* ». (Lüdi Georges et PH Bernard, 2003 :15).

Ferguson donne la définition suivante :

« *La diglossie est une situation linguistique relativement stable, où, en plus de la ou des variétés acquises en premier, on trouve aussi une variété superposée, très divergente et*

hautement codifiée, souvent plus complexe au niveau grammatical, et qui est le support d'une vaste littérature écrite et prestigieuse. Cette variété est généralement acquise dans le système éducatif, et utilisée plus souvent à l'écrit ou dans les situations formelles du discours. Elle n'est pas cependant utilisée par aucun groupe de la communauté dans la conversation courante ».
(C. Fergusson : 336, cité par J. Garmadi, 1981 :139).

L'Algérie vit une situation linguistique caractérisée par la diglossie. Le concept de diglossie appliqué à la réalité algérienne appelle des précisions. Une application approfondie autour de la situation diglossique en Algérie, de ses incidences sur tous les plans, en particulier dans le domaine du savoir et de l'éducation, dans celui de l'information et de l'expression, s'impose ainsi qu'une description de son évolution et de son prolongement actuel.

2. L'emprunt, le code mixing et l'alternance codique

Les chercheurs qui se sont portés sur la situation linguistique en Algérie, remarquent une multitude des emprunts de l'arabe au français et le mélange codique appelé code mixing. Donc Il faut séparer les deux phénomènes qui ne peuvent avoir lieu que dans des situations de contact de langue de l'alternance codique.

2.1 L'emprunt

Ce phénomène est considéré comme un élément d'une langue et l'usage de cette langue (phonologiques, orthographiques, morphologiques et syntaxiques). L'usage d'une langue fait référence aux situations concrètes de communication et aux personnes qui l'utilisent, par le fait même, aux représentations symboliques. Le terme emprunt désigne à la fois le procédé, c'est-à-dire l'acte d'emprunter, et l'élément emprunté.

Pour illustrer ce phénomène, nous proposons la définition du dictionnaire de linguistique de Dubois :

« Il y a emprunt linguistique quand un parler « A » utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existe précédemment dans un parler « B » et que « A » ne possédait pas ». (J. Dubois et al, 2007 :177)

Dans la situation linguistique qui caractérise l'Algérie, l'emprunt en français occupe une place dominante dans le parler des algériens. Le français fut introduit en Algérie par les voies de la colonisation. Les Algériens, ayant montré depuis toujours leur aptitude à l'apprentissage des langues étrangères, l'ont acquis. Celui-ci devient langue d'usage pour un

bon nombre de locuteurs. (« [...] le français investit, en Algérie, toutes les sphères du savoir auxquelles l'arabe n'a pu encore y accéder »). (Zeghidour, 1994 : 375).

Le français est vu par les Algériens, comme la langue de l'acquisition du savoir, de l'ouverture vers le monde extérieur et s'affirme être un outil indispensable pour le développement technologique.

2.2 Le code mixing

Le code mixing est un phénomène très courant, il a observé dans toute communauté linguistique bilingue. Ce phénomène a été défini d'une manière trop générale et limitative par beaucoup de chercheurs qui voient en ce terme une alternance des deux langues ou un passage d'une langue(L1) à l'autre(L2), comme d'ailleurs la définition proposée par Lüdi et Py: « *l'alternance codique est un passage d'une langue à l'autre dans une situation de communication définie comme bilingue par les participants* » *c'est la plus simple définition parmi les autres définitions* ».(Lüdi et Py, 2003 : 146).

Gardner-Chloros propose une définition du code-switching tout en distinguant entre langue et variété linguistique. Elle a écrit que le code-switching est comme « *changement/alternance de langues ou de variétés linguistique dans un discours ou une conversation* ». (Gardner-Chloros ,1983 : 25) .Cette définition insiste sur l'usage alternatif de plusieurs codes, un usage qui implique soit deux systèmes linguistiques indépendants l'un de l'autre, soit deux variétés d'une même langue, aussi elle insiste sur le fait que l'alternance se produit dans un discours et plus particulièrement en situation de dialogue, donc d'interaction.

Au sens de J.Hamers et M.Blanc*mélangede codes* (code mixing) est une « *stratégie de communication dans laquelle un locuteur mêle des éléments ou règles de deux et de ce fait brise les règles de la langue utilisée* ». (J.Hamers et M.Blanc, 1983 :455).

En Algérie, dans le cas du code mixing, les pratiques langagières des locuteurs se présentent comme un bagage linguistique. Le répertoire verbal est utilisé de manière spontanée et non consciente pour répondre à leurs besoins langagiers. Le code mixing ne peut être produit que par des locuteurs bilingues.

2.3 L'alternance codique, définition et types

L'alternance codique est nommé par des termes comme, alternance des codes, mélange codique, code switching et code mixing , ces termes nous porte à expliquer le mot « code » car il est associé à « l'alternance » dans la formule de notre travail. Le code est un

système linguistique qui résulte un processus d'encodage et de décodage. Ce phénomène provient des différentes possibilités dont le locuteur dispose quant au choix de la langue. Ainsi, l'alternance c'est quand un locuteur se sert d'éléments de sa langue de base et les fait alterner avec des éléments qui font partie d'une seconde langue.

2.3.1 L'alternance codique, définition

L'alternance codique par définition, est l'usage alternatif de deux codes dans une conversation. Une telle définition peut signifier d'une manière générale et avec beaucoup de réserves, qu'il s'agit de conversations bilingues. En effet, plusieurs chercheurs sont intéressés de remonter aux travaux, comme John GUMPERZ (1972, 1982, 1989a), Shana POPLACK (1988), Carol MEYERS-SCOTTON (1993), qui ont étudié le phénomène, c'est précisément pour accomplir à une définition englobant les traits et les critères que l'on doit mettre en exergue avec la réalité de notre population d'enquête.

Dans l'étude de ce phénomène, Michel Blanc et Josiane F. Hamers soulignent que :

« Dans l'alternance des codes, deux codes (ou plusieurs) sont présents dans le discours, des segments de discours alternent avec des segments de discours dans une ou plusieurs langues. Un segment(x) appartient uniquement à la langue (LY) il en va de même pour un segment(Y) qui fait partie uniquement de la langue (LY), un segment peut varier en ordre de grandeur allant d'un mot à un énoncé ou un ensemble d'énoncé, en passant par un groupe de mots, une proposition ou une phrase ». (Hamers Josiane. F et Blanc Michel, 1983 :176).

Pour John GUMPERZ, l'alternance codique dans la conversation peut se définir par :

« la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents. Le plus souvent l'alternance prend la forme de deux phrases qui se suivent. Comme lorsqu'un locuteur utilise une seconde langue soit pour réitérer son message soit pour répondre à l'affirmation de quelqu'un d'autre ». (J.GUMPERZ, 1989 : 57).

Nous énonçons que l'alternance codique se produit quand un sujet parlant emploie plus d'une langue, et que chacune de ces langues possède une structure et des règles différentes des autres ; mais cette alternance peut être comme le préconscient M. Blanc et J.F, Hamers, un indice d'une incompétence du locuteur dans l'une ou les deux langues. Par ailleurs, ce phénomène est étroitement lié au changement de thème de discussion, au changement

d'interlocuteur et au statut de la seconde langue. Nous ne manquerons pas aussi de souligner que Gumperz a établi une distinction entre l'alternance codique conversationnelle et l'alternance codique situationnelle.

2.3.2 Les types de l'alternance codique

Etant donné le nombre de travaux qui ont porté sur le phénomène d'alternance codique ainsi que les modèles proposés par les spécialistes, nous présentons trois types d'alternances codiques intraphrastique, interphrastique et extraphrastique, qui nous semblent complémentaires et qui nous permettent de décrire notre corpus, il s'agit plus précisément des typologies de Shana POPLACK, de John GUMPERZ et de Louise DABENE et Jacqueline BILLIEZ.

a)- L'alternance codique inter-phrastique (phrastique) : renvoie à l'usage alternatif des éléments longs de phrases ou de discours ou les énoncés sont juxtaposés à l'intérieur d'un tour de parole. Dans ce type d'alternance codique le locuteur cherche une facilité dans les échanges.

b)-L'alternance codique intra-phrastique : les éléments grammaticaux des deux langues doivent se plier aux positions qu'ils occupent à l'intérieur des structures syntaxiques. L'alternance peut affecter également des mots (par exemple un préfixe ou un suffixe de l'arabe dialectal lié à un lexème du français). La mobilisation des éléments des deux langues implique une maîtrise bilingue.

c) L'alternance codique extra-phrastique : apparaît dans le cas d'une insertion d'un segment court ou d'une expression figée (stéréotypée) ou des locutions idiomatiques dans un segment monolingue. Ce type d'alternance codique se réalise en fait sans contraintes syntaxiques.

-La typologie de GUMPERZ :

John Gumperz distingue deux types d'alternance, l'alternance codique situationnelle et l'alternance codique conversationnelle ou métaphorique :

a) L'alternance codique situationnelle : ce type d'alternance est lié à la différente situation de communication. Elle dépend des activités et des réseaux distincts aussi de la dépendance sociale du locuteur. Les procédés langagiers du répertoire sont mobilisés, selon le thème abordé et le changement d'interlocuteurs.

b)- L'alternance codique conversationnelle : correspond à l'emploi de deux langues dans la conversation comme stratégie et système communicative. L'alternance est inconsciente, automatique et déborde au contrôle du locuteur. Elle se produit au niveau syntaxique, phonologique et morphologique. « *typologie préliminaire comme qui vaut pour chaque situation* ». (John GUMPERZ ,1989 a : 73-83). Cette typologie dégage à ce propos six fonctions conversationnelles de l'alternance codique : la fonction de citation, la fonction de désignation d'un interlocuteur, la fonction d'interjection, la fonction de réitération, la fonction de modalisation d'un message et la fonction de personnalisation versus objectivation.

-La typologie de DABENE & BILLIEZ

La typologie compose par Louise DABENE et Jacqueline BILLIEZ (1988) à partir de l'analyse des pratiques langagières des jeunes issus de l'immigration. Elle met l'accent sur les insertions des éléments des langues en présences selon une dimension discursive. Les deux chercheurs abordent de différent mode d'insertion de l'alternance codique de discours.

Elle représente cette typologie sous forme d'un schéma :

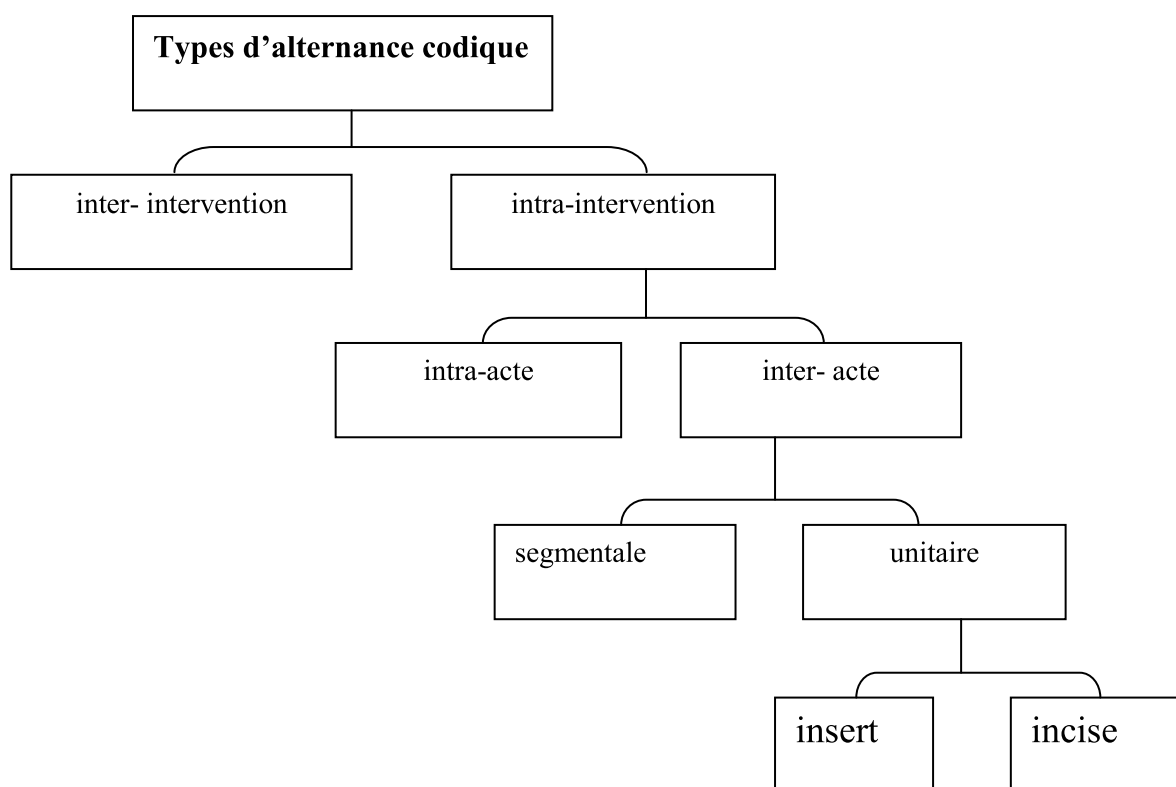


Figure 01 : représentant la typologie proposée par (Louise DABENE, 1994 :95)

a)- L’alternance codique inter-intervention : elle surgit entre deux tours de parole d’un même locuteur qui renonce par choix à une langue en recourant à l’autre, ou encore quand il s’agit de changement de langue d’un locuteur à l’autre entre deux interventions.

b)- L’alternance intra-intervention : ce type d’alternance se produit à l’intérieur, alternance intra-acte autrement dit d’un même acte de parole. Celle-ci est divisée à son tour en : alternance segmentale et alternance unitaire. Cette division correspond à la longueur de l’alternance, dans l’alternance segmentale il s’agit de segments de phrase marquant ainsi un changement de langue ; dans l’alternance codique unitaire il s’agit de l’alternance d’un seul item où on distingue entre deux types : l’insert et l’incise. La première (insert) concerne les unités sans aucune fonction syntaxique comme les tournures exclamatives, les insultes ou les termes modalisateurs qui ponctuent le discours oral, ce que Shana POPLACK appelle les *tags*. Le second (incise) correspond aux unités insérées dans des segments syntaxiquement intégrés proche de l’emprunt « *mais il s’en différencie dans la mesure où il relève généralement de l’initiative individuelle* » (DABENE, *ibid.* : 95).

-La typologie de Ldúi, G. et Py, B :

Cette typologie répond à la terminologie de Poplack dont elle se produit d’un tour de parole et un autre ou bien à l’intérieur d’un même tour.

a)-L’alternance codique entre deux tours de parole : elle ressemble à la typologie de Dabene, dont l’alternance apparaît entre deux interventions d’un même locuteur. Dans l’analyse de certaines conversations, il ya deux tours sont séparés par une intervention d’un autre locuteur.

b)-L’alternance codique à l’intérieur d’un tour de parole : dans le tour de parole énoncé par un locuteur ou il ya une manifestation d’alternance codique entre deux phrases ou à l’intérieur d’une même phrase, aussi elle peut se produite deux propositions ou à l’intérieur d’une proposition, pour donner ce que appelle Ldúi constituants « purs ». cela correspond à l’insert chez Dabene, comme il pourrait y avoir les constituants mixtes, c’est l’incise chez Dabene .

Lüdi présente la typologie de l'alternance codique dans le schéma suivant :

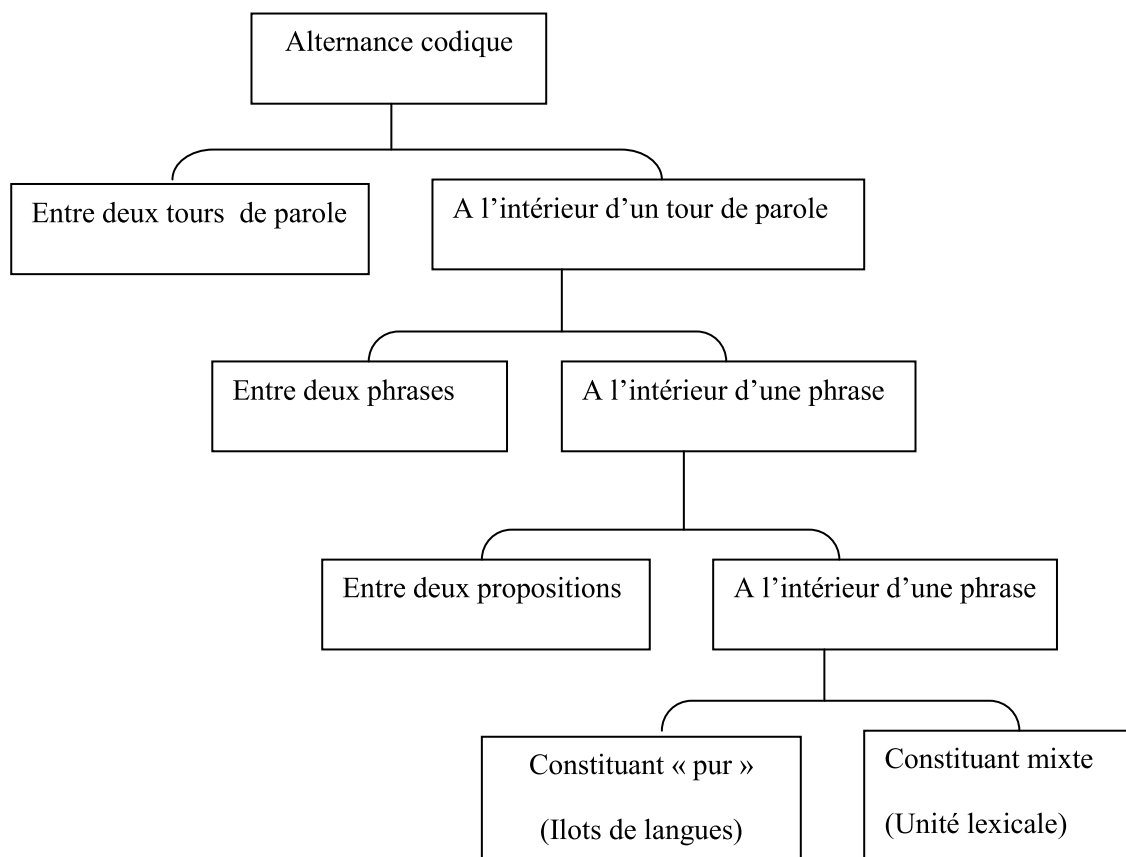


Figure02 : La typologie de l'alternance codique

1.3.3 Quelles fonctions de l'alternance codique ?

Les études linguistiques et ethnolinguistiques ont démontré que les choix linguistiques correspondent à des stratégies communicatives. Clyne (1967), est l'un des auteurs qui explique l'alternance codique dans la conversation par des facteurs linguistiques. Pour lui, il y a des éléments linguistiques préalablement utilisés par le locuteur ou l'interlocuteur qui jouent le rôle de déclencheur du changement de langue. Il classe ces déclencheurs en quatre types :

- 1- Le « déclenchement conséquent » qui survient lorsque le locuteur doit utiliser un lexique commun aux deux langues
- 2- Le « déclenchement anticipatoire » intervient quant à lui quand le locuteur utilise un élément commun entre les deux langues.

Chapitre 02 : Sociolinguistique interactionnelle : définition des concepts de base

3- « Le déclenchage en « sandwich », qui résulte de l'apparition d'éléments communs placés entre des mots logiques » (Zongo, 1996 :2).

4- Le « déclenchage contextuel » est produit par les éléments qui organisent le contexte (situation de communication).

D'autres chercheurs, après Clyne, ont développé le répertoire des facteurs de l'alternance codique en prenant aussi en compte les facteurs externes. (Valdès-Fallis, 1978) explique l'alternance par des schémas comprenant deux types de facteurs, tels que donné par Zongo (idem) :

1) Facteurs externes qui sont :

a- les rôles sociaux

b- les contextes

c- les marqueurs d'identité, d- les noms propres

e- les citations et les paraphrases

2) Facteurs internes :

a- La fréquence relative d'éléments d'une des langues,

b- Le besoin lexical lié à des phénomènes de domination linguistique ou à des trous de mémoire,

c- Le déclenchage par certains mots,

d- Les préformulations relevant de la routine linguistique,

e- Les marqueurs de discours (embrayeurs),

f- Les citations et les paraphrases formulées dans une langue autre que celle utilisée par la personne citée,

g- Les figures de rhétorique (emphase, contraste) qui aboutissent à l'alternance métaphorique,

h- La reprise dans une réplique de la dernière langue utilisée par le locuteur précédent,

i- La modulation du mélange des langues proportionnellement à l'interlocuteur.

Des auteurs tels que (Scotton et Ury, 1977), (Saville-Troike, 1982) et (Gumperz, 1989) se fondent dans leur approche sur la motivation de l'alternance codique et parlent non pas de facteur mais de fonction.

Chapitre 02 : Sociolinguistique interactionnelle : définition des concepts de base

Saville-Troike (1982) dégage huit fonctions de l'alternance codique :

- 1) Adoucissement/renforcement d'une demande ou d'un ordre,
- 2) Répétition pour intensifier ou pour éliminer l'ambiguïté,
- 3) Humour/citation/imitation,
- 4) Message idéologique (noms propres),
- 5) Besoins lexical,
- 6) Exclusion d'un tiers locuteur,
- 7) Stratégie d'évitement,
- 8) Stratégie de réparation (changement d'une langue estimée inadaptée).

Dans notre travail de recherche, l'interprétation de la typologie des fonctions conversationnelles de l'alternance codique telles que dégagées par Gumperz et cela même si comme l'affirme l'auteur « *une liste de fonctions ne peut expliquer à elle seule ce que sont les bases linguistiques de la perception de l'auditeur, ni comment elles affectent le processus d'interprétation* » (Gumperz, 1989 :82).

Gumperz a dégagé six fonctions à partir de l'analyse de conversations où il y avait une alternance entre hindi et anglais, espagnol et anglais :

- a- la citation et le discours rapporté : en situation de communication bilingue, le locuteur qui rapporte reprend les mots du locuteur x en utilisant la langue dans laquelle ils ont été énoncés.
- b- La désignation d'un interlocuteur : le locuteur passe d'un code à l'autre pour s'adresser à un locuteur (bilingue) choisi parmi plusieurs autres locuteurs présents.
- c- Les interjections : pour Gumperz, les exclamations et les mots de transition servent comme marqueur stylistique d'identité ethnique et sont souvent employés par les locuteurs qui ne maîtrisent pas assez la langue dans laquelle se produit l'alternance.
- d- Les réitérations : l'alternance a une fonction paraphrastique. Gumperz déclare à ce sujet :

« *il est fréquent qu'un message exprimé d'abord dans un code soit répété dans un autre, soit littéralement, soit sous une forme quelque peu modifiée. Dans certains cas ces répétitions peuvent servir à clarifier ce qu'on dit, mais souvent elles ne servent qu'à amplifier ou à faire ressortir un message* » (Gumperz, : 77).

e- La modalisation d'un message : pour l'auteur, la fonction de l'alternance « *consiste à modaliser des constructions telles que phrases et compléments du verbe, ou prédicats suivant une copule* ». (Gumperz : 78).

f- La personnalisation versus l'objectivation du message : c'est par cette fonction sont regroupés divers éléments tels que : « la distinction entre parler de l'action et parler en tant qu'action », contester une affirmation et la rectifier, s'impliquer ou ne pas s'impliquer dans le message produit et exprimer une opinion personnelle versus un fait généralement admis.

2.3.4 L'usage de l'alternance codique en Algérie :

De nombreux spécialistes abordent des travaux sur les pratiques langagières des algériens. Dans la société algérienne, il y a plusieurs langues, en plus les langues vernaculaires - arabe dialectal (arabe algérien), berbère (kabyle, chaoui et mozabite), il y a aussi les langues véhiculaires -l'arabe classique et le français. On remarque qu'il y a à la fois des situations de diglossie et de bilinguisme.

Les études de T. Zaboot (1990) et R Kahlouche d'alternance arabe /français/kabyle, sur le bilinguisme se basent sur une analyse linguistique. Cette dernière se réfère à la typologie de Poplack (l'alternance phrastique)

(Zaboot ,2010) définit cette pratique langagière de locuteur bilingue, faisant des incursions ponctuelles, des transitions faciles. C'est la pratique de (code- switching) qui se caractérise par une instabilité structurelle. Ensuite, il cherche les causes qui engendrent les pratiques de l'alternance codique, parmi ces raisons la volonté du locuteur « se faire remarquer » c'est-à-dire de montrer sa maîtrise du français et beaucoup plus chez les femmes comme il a souligné k.Taleb.

Il existe aussi différentes formes de bilinguisme : individuel, collectif et institutionnel (entre arabe et français comme dans le bilinguisme scolaire). Reflétant la réalité des pratiques langagières des locuteurs algériens dans la communication, le bilinguisme dans sa forme individuelle est avant tout entre dialectes : arabe dialectal/berbère/français. Les algériens sont souvent en contact dans leur vie quotidienne avec le français, à la fois dans le cursus scolaire et universitaire mais aussi dans les institutions sans oublier les médias (surtout depuis la prolifération des antennes paraboliques devenues partie intégrale du paysage et qui ont facilité l'accès aux chaînes françaises).Ce constat est souligné par Derradji dans ses propos:

Chapitre 02 : Sociolinguistique interactionnelle : définition des concepts de base

« en Algérie, les rôles assumés par la langue français se font de cette dernière une langue de scolarisation, d'information scientifique, surtout de communication et de fonctionnement de plusieurs institutions de l'état ». (Derradji, 1998 :132).

Nous remarquons que la présence effective de toutes ces langues influe sur le parler des algériens. Ils vont choisir la langue ou la variété à utiliser en fonction de plusieurs critères entre autre le contexte, le thème de l'interaction, le statut du locuteur et de l'interlocuteur. L'utilisation de l'arabe standard reste propre à des situations formelles alors que l'arabe dialectal et le berbère sont utilisés dans un contexte informel. Mais aussi pour l'expression de « la vie moderne ». D'ailleurs le français est plus facilement utilisé par les femmes qui voient en lui d'être « à la mode ».

Cherrad-Benchefra remarque que :

« en examinant de près divers types de discours tels que : les discours politiques, les conversations sur un sujet officiel ou scientifique, les pièces de théâtre, les lettres personnelles d'individu à individu ; les cours à l'université, au lycée et à l'école et enfin les discussions au sein de la famille, nous constatons dans la quasi-totalité des cas une alternance des passages en arabe algérien, des passages en arabe moderne et parfois des passages en français ». (Cherrad-Benchefra, 1987).

Il y a trois cas de figures d'alternances dans la société algérienne :

- 1-Alternance inter-dialectale (entre les variétés berbères et les variétés arabes).
- 2-Alternance dialectal-standard (entre l'arabe standard (classique) et arabe dialectal ou berbère).
- 3-Alternance arabe (berbère) et français (entre toutes les variétés dialectales (arabe et berbère), arabe standard (ou classique) et le français). Dans ce cas il y a deux types d'alternances : alternance qui reflète la compétence bilingue des locuteurs et l'alternance utilisée soit par «économie linguistique » (c'est-à-dire pour exprimer des concepts modernes tels que mondialisation ou « les affaires » d'ailleurs (Kahlouche, 1993 :81), donnant l'exemple du kabyle remarque que l'utilisation du français dans le discours en kabyle dénote d'un « manque de ressources » pour référer aux concepts nouveaux) soit pour pallier à un manque de compétence dans l'une ou l'autre langue.

Chapitre 02 : Sociolinguistique interactionnelle : définition des concepts de base

L'alternance codique peut aussi être utilisée pour contourner un tabou linguistique dans une langue en le remplaçant par un mot équivalent dans une autre langue. De plus il ne faut pas oublier le caractère ludique que peut avoir l'alternance codique dans une communication où le but est de transmettre le message de façon amusante et humoristique. (Morsly, 1996) remarque dans le parler des jeunes à Alger beaucoup de recours au français pour « la néologie et l'humour » (l'exemple le plus connu est celui de l'humoriste Fellag qui joue dans ses sketches sur l'alternance codique français, arabe et kabyle pour créer un effet humoristique).

Enfin, l'alternance codique est un phénomène naturel dans la pratique langagière des locuteurs algériens, et cela indépendamment de leur âge et de leur sexe. Ils usent de toutes les ressources de leur répertoire verbal lors des interactions sans prendre garde ni à la langue qu'ils utilisent ni à utiliser qu'un seul code à la fois.

Conclusion

Dans ce chapitre, nous avons représenté une approche théorique sur la sociolinguistique avec des définitions de concept de base. Nous avons commencé par le phénomène de contact de langue, le bilinguisme, le plurilinguisme, la diglossie, le code mixing. Ensuite, l'emprunt et l'alternance codique.

Chapitre 03

Les fonctions des langues en Algérie

Chapitre 03 : Les fonctions des langues en Algérie

Introduction

Dans sa société plurilingue, l'algérien utilise plusieurs langues, il les alterne, les mélange, crée des mots nouveaux, fait aussi des néologismes. Ce contact des langues va créer des comportements langagiers très particuliers, pour procréer une langue spécifique aux Algériens et c'est là où la langue française se positionne le plus dans le parler des locuteurs. Selon la situation de communication, Le locuteur algérien a le choix de choisir la langue qu'il veut utiliser, il est exposé au français dans tous les domaines de sa vie sociale, que ce soit dans le système éducatif, dans toutes les institutions de la vie sociale, économique et culturelle. Tous ces usages créent des situations de contacts de langues, elles ouvrent en général sur des situations d'alternances codiques.

1. Situations explicites

1.1 La radio et la télévision

La Radio et la Télévision constituent un puissant et principal moyen de communication dans la société algérienne. Elles constituent un relais d'opinion essentiel dans l'émergence ou la déstabilisation des sociétés. Ces outils d'information, de formation, de divertissement et de rapprochement sont l'objet de la plus grande attention des pouvoirs politique et publique.

Nous notons la présence forte de la langue arabe dans les différentes situations de communication dans les médias, sans oublier la présence et l'usage du français dans les différentes émissions, par exemple la chaîne III de la radio qui émet en français et la télévision algérienne d'état qui projette presque chaque soir des films en français et même des débats en langue française.

1.2 Les journaux

Nous constatons, que la langue française occupe encore une place importante dans les médias écrits, en réalité, on y imprime plus de journaux dans la langue française qu'aux meilleures heures de l'Algérie française, il faut signaler que la seule ville d'Alger (la capitale) possède plus de six quotidiens francophones d'information politique : El-Moujahid, Alger-républicain, Liberté, Alger-soir, Le Matin, El-watan, et tous ces journaux bénéficient d'une grande fidélité de la part des lecteurs algériens et présentent une vraie menace pour les journaux arabophones.

1.3 L'administration

Avant 1962, le paysage linguistique est dominé par le français, c'est la langue utilisée dans l'administration, mais après l'indépendance, les choses ont pris une autre tournure :

« la langue française a connu un changement d'ordre statutaire et de ce fait ,elle a quelque peu perdu du terrain dans certains des secteurs où elle était employée seule , à l'exclusion des autres langues présentes dans le pays, y compris la langue arabe ,dans sa variété codifiée » . (Zaboot ,1989 : 91)

Dans la situation linguistique qui caractérise l'Algérie, aujourd'hui, on compte la présence de l'arabe littéraire, langue de l'école, de la religion et de l'administration judiciaire. Bien qu'il soit la langue officielle, son officialisation reste symbolique puisqu'il a l'une des places les plus réduites dans les usages institutionnels : banque, poste et télécommunications. *« Si l'arabe est déclaré langue officielle pour des raisons idéologiques, son emploi dans le secteur économique et les administrations est rendu problématique par la présence des autres langues et plus particulièrement de l'arabe dialectal [...] » (Derradji, 1995 :111).*

1.4 Statut universitaire

Le français est la langue d'enseignement supérieur pour de nombreuses filières scientifiques et la langue arabe s'appliquait aux matières littéraires (sciences humaines, droit...). Le Français est, à son tour toujours présent, et dans des situations très formelles (rapports de travail, formation, à l'université, dans les branches techniques ...). Cela nous permet de constater que *« Au-delà du recul de la position de la langue française dans le système éducatif-effet de l'arabisation massive de ce secteur -c'est le degré d'utilisation du français dans la société qui est le plus significatif.» (Taleb Ibrahim : 1997, 40)*

2. Situations implicites :

2.1 Dans la rue

La langue la plus parlée dans la société algérienne est l'arabe algérien (arabe dialectal). Cette langue du fait qu'elle est celle de la majorité des locuteurs algériens s'est imposée comme langue véhiculaire dans les communications inter-algériennes entre les locuteurs berbérophones de différentes variétés et les locuteurs arabophones. On n'oublie pas

Chapitre 03 : Les fonctions des langues en Algérie

le français qui est un outil de travail important pour les Algériens que ce soit sur leurs lieux de travail, à l'école ou même encore dans la rue.

2.2 Statut familiale

Comme dans la rue, la langue que les Algériens utilisent pour leurs communications familiales c'est l'arabe dialectal (arabe populaire), ce sont des communications orales. Elle remplit une fonction essentielle dans la vie quotidienne des algériens même si elle est exclue de toutes les institutions officielles et ne jouit d'aucun statut officiellement reconnu.

Conclusion

Les pratiques de locuteurs algériens connaissent une formidable évolution sous l'effet de la scolarisation massive, de l'arabisation et de l'influence des médias. Ces locuteurs ont, à leur disposition, un riche répertoire verbal et ils savent en user et abuser, à leur convenance, en modulant cette utilisation selon les différents contextes, les interlocuteurs, les sujets et les objets de la communication ainsi que ses enjeux.

DEUXIEME PARTIE

CADRE

METHODOLOGIQUE

Chapitre 01

La radio

Introduction

La deuxième partie est consacrée au cadre méthodologique, cette partie traite trois chapitres. Dans le premier chapitre nous parlons de la radio en Algérie son historique, les différentes radios et ses missions, ensuite dans le deuxième chapitre nous étudions le champ de la communication. Enfin, nous consacrons le troisième chapitre à l'emploi de l'alternance codique dans notre émission qui s'appelle "yedes".

1. Historique

Le terme radiophonie désigne l'ensemble des techniques de transmission des sons par modulation directe d'ondes électromagnétiques. Par extension, il peut également désigner l'organisation économique, politique et culturelle d'un réseau d'émetteurs et de récepteurs.

En 1896, Marconi déposa son premier brevet de radioélectricité. En 1899, il réalisa la première émission de radiotélégraphie entre la France et l'Angleterre. Ce fut là vraiment la naissance de la radio. Toutefois, ce premier succès ne fut pas divulgué.

La première transmission de la voix humaine fut réalisée par l'inventeur canadien Reginald Fessenden le 23 décembre 1900. Le même inventeur réalisa la première transmission transatlantique bidirectionnelle puis, le 24 décembre 1906, il réalise la première émission radio de voix et musique.

Durant la seconde guerre mondiale, la radio eut une grande importance malgré une faible présence dans les foyers, il y avait en France environ cinq millions de postes de radio déclarés, soit seulement un foyer sur cent cinquante équipé d'un récepteur.

Aujourd'hui la radio est beaucoup plus répandue puisqu'elle peut être écoutée partout et par tous. Il y a un récepteur dans la plupart des foyers, dans presque toutes les automobiles ainsi que dans les téléphones portables, les baladeurs... La radio est donc le média le plus accessible de nos jours.

- **Son histoire en Algérie**

À l'indépendance, le nouvel État algérien créa la « Radiodiffusion télévision algérienne », abrégée en *RTA* le 28 octobre 1962. La RTA diffusait à cette époque trois programmes radiophoniques sur des émetteurs de faible puissance en modulation d'amplitude et trois programmes télévisuels régionaux à Alger, Oran et Constantine.

Chapitre 01 : La radio

Devant la faiblesse des moyens de diffusion, la RTA a entrepris à partir de 1965 l'installation d'émetteurs radio de grande puissance pour assurer une meilleure couverture du territoire national et diffuser des programmes internationaux à destination de l'étranger .

Le 19 Juin 1970 a vu l'unification du réseau télévision avec l'installation d'un réseau de faisceaux hertziens sur le nord du pays acheminant le programme de télévision en noir et blanc et les programmes radiophoniques vers les nouveaux émetteurs.

Le sud du pays s'est vu doté d'un réseau d'émetteurs radio et télévision recevant les programmes d'Alger via satellite Intelsat.

Parallèlement au renforcement des moyens de diffusion, la RTA a entrepris la construction de nouvelles maisons de la radio et de la télévision dans les centres régionaux à Constantine, Oran et Ouargla.

En 1973, une autre étape a été franchie avec la coloration des studios de production et de diffusion TV. La RTA a adopté le standard 625 lignes norme PAL.

A l'instar d'autres Etablissements du pays, la RTA a fait l'objet en 1986 d'une restructuration qui a donné naissance à quatre entreprises à savoir :

- L'Entreprise Nationale de Radiodiffusion Sonore (ENRS)
- L'Entreprise Nationale de Télévision (ENTV)
- L'Entreprise Nationale de TéléDiffusion (ENTD)
- L'Entreprise Nationale de Production Audiovisuelle (ENPA)

L'entreprise nationale de radiodiffusion sonore issue de la restructuration de la RTA a été érigée en 1991 en Etablissement public à caractère industriel et commercial avec dénomination "Radio Algérienne".

Au lendemain de sa création, la Radio Algérienne a entrepris un vaste programme de développement destiné à renforcer les moyens techniques existants, renouveler les équipements arrivés en fin de vie opérationnelle, créer de nouvelles stations de radios locales. La Radio Algérienne est placée sous la tutelle du ministère de la communication et de la culture.

2. La radio en Algérie

La radio algérienne (officiellement : Entreprise nationale de radio diffusion sonore, abrégée en ENRS) est une entreprise publique responsable du service public de la radiodiffusion pour l'Algérie. La Radio algérienne a été créée en 1986 lorsque son

Chapitre 01 : La radio

prédécesseur *Radiodiffusion Télévision Algérienne* (RTA) fondé en 1962, s'est séparé en deux entreprises distinctes, la télévision et la radiodiffusion.

La radio algérienne s'ouvre au monde. La Radio nationale algérienne compte trois chaînes principales, des chaînes thématiques, locales et couvre tout le territoire algérien. La Radio nationale algérienne diffuse ses différents programmes en arabe, berbère, français, espagnol ou anglais. Malgré la multiplication des paraboles dans le pays, le média résiste et rêve de conquérir d'autres territoires. Déjà sur satellite et Internet, la Radio algérienne vise la France et l'Afrique.

À la radio nationale algérienne il ya : La Chaîne 1 est arabophone (arabe classique et dialectal), la Chaîne 2 est d'expression berbère, à majorité kabyle, bien que les 13 dialectes du berbère soient représentés, et la Chaîne 3 est en français avec une heure d'anglais et une heure d'espagnol. Ce sont des chaînes généralistes.

À Alger, il y a trois chaînes thématiques : El Bahdja (" la souriante "), à destination des jeunes, axée sur la musique et le sport, Radio Culture, qui émet sur le Moyen-Orient via Arab Sat et Radio Coran, qui a été mise en place pour contrer certaines dérives religieuses. Il y a aussi 22 radios locales qui ont pour principal handicap de posséder des émetteurs trop faibles pour couvrir de grandes distances.

Aujourd'hui la radio a un rôle informatif important dans la société algérienne même si ce n'est pas l'unique média à travers lequel les informations sont diffusées (internet, télévision). L'avantage de la radio est que c'est un média « rapide », aucune image, juste du son, donc un téléphone suffit pour diffuser les informations sur la FM.

Les radios divertissantes ont comme les radios informatives une cible et un public précis ; en effet elles intéressent généralement plus les jeunes, qui n'écoutent presque que des stations de divertissement et qui, pour 80%, estiment écouter la radio dans ce but. Seul 20% de cette catégorie écoutent la radio dans un but informatif mais les stations qu'ils écoutent n'ont pour la plupart pas ce rôle en priorité.

Il en est de même en ce qui concerne l'écoute de la radio suivant les Professions et Catégories Socioprofessionnelles ; en effet, on observe que les ouvriers et les personnes inactives autres que les retraités (en grande partie les étudiants) écoutent la radio dans un but principalement divertissant (100% des ouvriers et 87,5% des « autres »).

Chapitre 01 : La radio

3. Les différentes radios en Algérie

Ce sont l'ensemble des radios nationales et régionales algériennes.

a. Les radios Nationales Algériennes

- Entreprise nationale de radiodiffusion sonore - abrégé en ENRS - est l'organisme public de radiodiffusion national de l'Algérie. Il dispose de trois stations nationales, de deux stations thématiques et de 32 stations régionales. Cet organisme, qui revendique 20 millions d'auditeurs en Algérie, diffuse en arabe, berbère et français. :
- Alger Chaîne 1 - diffuse en arabe
- Alger Chaîne 2 - diffuse en berbère
- Alger Chaîne 3 - diffuse en français
- Radio Algérie Internationale
- Radio Culture :radio thématique culturelle diffusant en arabe.
- Radio Coran : première radio thématique algérienne lancée le 12 juillet 1991. Diffusant en arabe, le volume d'émission est passé progressivement de 2 heures à 10 heures par jour. Aujourd'hui, elle diffuse ses programmes chaque jour de 00h à 2h et de 5h à 13h.
- Jil FM : radio tournée vers les jeunes, avec deux webradios : Jil FM Web et Jil FM Musique.
- Radio El Bahdja

b. Les radios régionales Algériennes :

Toutes les radios régionales Algériennes appartenant à l'ENRS qui est l'entreprise nationale de radiodiffusion sonore Algérien.

- Radio Ain-Defla
- Radio Adrar
- Radio Ahaggar
- Radio Annaba
- Radio Ain Temouchent
- Radio Aurès
- Radio Biskra

Chapitre 01 : La radio

- Radio El Hidhab (Sétif)
- Radio Blida
- Radio Bordj Bou Arreridj
- Radio Boumerdès
- Radio Chlef
- Radio Cirta
- Radio Dahra
- Radio El Bahdja
- Radio El Bayadh
- Radio Soummam
- Radio El Bahia
- Radio Jijel

4. Des missions à la radio

➤ **Le rédacteur en chef,**

Il rédige l'émission

➤ **Le réalisateur**

Il prépare le conducteur de l'émission et assemble tous les missions jusqu'à la synchronisation de tous les acteurs autour de l'enregistrement final, aussi il suit l'équipe pendant l'émission

➤ **Le programmeur :**

Il peut être expert en un genre, un style et un choix des sons qui seront diffusés à l'antenne. Il rédige la play-list.

Chapitre 01 : La radio

➤ Le technicien de mixage

Il réalise l'enregistrement de l'émission pour sa diffusion. Il ouvre les micros, passe les jingles, les musiques, les interviews préenregistrées...

➤ Le journaliste (reporter)

Il part sur le terrain pour réaliser des reportages, des interviews, des investigations...Il intervient également en direct pour amener des interviews, des débats...

.

➤ Le preneur de son

Il combine à l'enregistrement (en intérieur ou extérieur) des voix, des musiques, des ambiances sonores.

➤ L'animateur d'antenne

Il peut être simple speaker ou journaliste et mène l'émission (lancement, transitions, interview, débat...) de son début jusqu'à sa fin.

➤ Le technicien de montage (audio- numérique)

Il fait des jingles, l'habillage,

Chapitre 01 : La radio

Conclusion

La radio a une spécificité par rapport aux autres médias : elle est intimement mêlée à nos pratiques quotidiennes.

En réalité, ce qui la distingue de tous les autres médias, et qui lui confère une si grande intrication dans notre intimité, c'est qu'on l'écoute en faisant autre chose. C'est ce qui la rend unique et lui donne cette capacité à rythmer nos activités. Et même si bon nombre d'auditeurs écoutent la radio pour la musique, écouter la radio est plus que cela. Une radio c'est un rythme, des voix, un regard sur le monde. Et ce regard, mêlé à tous nos gestes - la toilette, la conduite, le travail, la cuisine...

Dans le monde des médias, la radio occupe une place originale : elle est omniprésente et résiste - mieux que la presse- aux écrans de toute sorte. Mais surtout elle a été dynamisée par le sans fil, le fameux « transistor » des années 1960 et, ces dernières années, par le téléphone portable.

Chapitre 02

Le champ de la communication

Chapitre 02 : Le champ de la communication

Introduction

Nous étudierons dans le présent chapitre, la communication et l'interaction verbale ; c'est une petite introduction avant d'aborder notre corpus.

Nous communiquons tout le temps, et pourtant la communication pose également des difficultés qui abordent à des méconnaissances et des conflits. Il ne suffit donc pas de pratiquer fortement la communication pour bien la maîtriser et beaucoup parler ne signifie pas que l'on parle bien et encore moins que l'on communique bien. La communication passe justement par des gestes, des expressions du visage, l'intonation, le rythme de la voix, des bruits et des silences, notre coupe de cheveux, des vêtements, des accessoires ou des objets, etc.

Le domaine de la sociolinguistique étudie les langues dans leur relation avec les sociétés. Toutes sortes de gens se rencontrent et communiquent en employant toutes sortes de langues et de variétés de langues. Ils ne partagent donc pas forcément les mêmes conventions de conversation, d'interprétation, d'interaction. C'est en introduisant dans la démarche sociolinguistique une approche pragmatique que Gumperz ouvre une voie pertinente. Il attache l'analyse sur des microphénomènes en contexte (conversations), en prenant en compte l'autonomie des interlocuteurs quant à leurs choix sociolinguistiques.

1. La communication

La grande majorité des citoyens du monde parlent plus d'une langue, malgré cela la littérature scientifique est centrée en grande partie sur l'analyse de la communication monolingue. Par opposition, notre analyse s'attachera principalement à la communication bilingue et multilingue.

La communication est le processus qui consiste dans une situation donnée (contexte) à représenter une information (le message) à l'aide d'un code depuis une source (l'émetteur ou destinataire) vers une cible (le récepteur ou le destinataire) pour entrer en contact avec elle. En effet, la communication est une démarche psychosociale qui vise à transmettre l'information par l'emploi du langage. C'est aussi un moyen qui permet de relier les uns des autres afin de faire connaître une pensée ou un sentiment dans un lieu et un temps voulu.

Dans la communication, la réponse donnée par le récepteur est l'assurée que l'émetteur a été compris ou non. C'est ce qu'on appelle le feed-back positif ou négatif. Le feed-back désigne la réaction du récepteur au message émis et son retour vers l'émetteur.

Chapitre 02 : Le champ de la communication

A cet égard, John J. Gumperz souligne que « *Ce n'est que lorsqu'un mouvement a provoqué une réponse, qu'on peut dire qu'il y a communication.* » (Gumperz, 1989 :1).

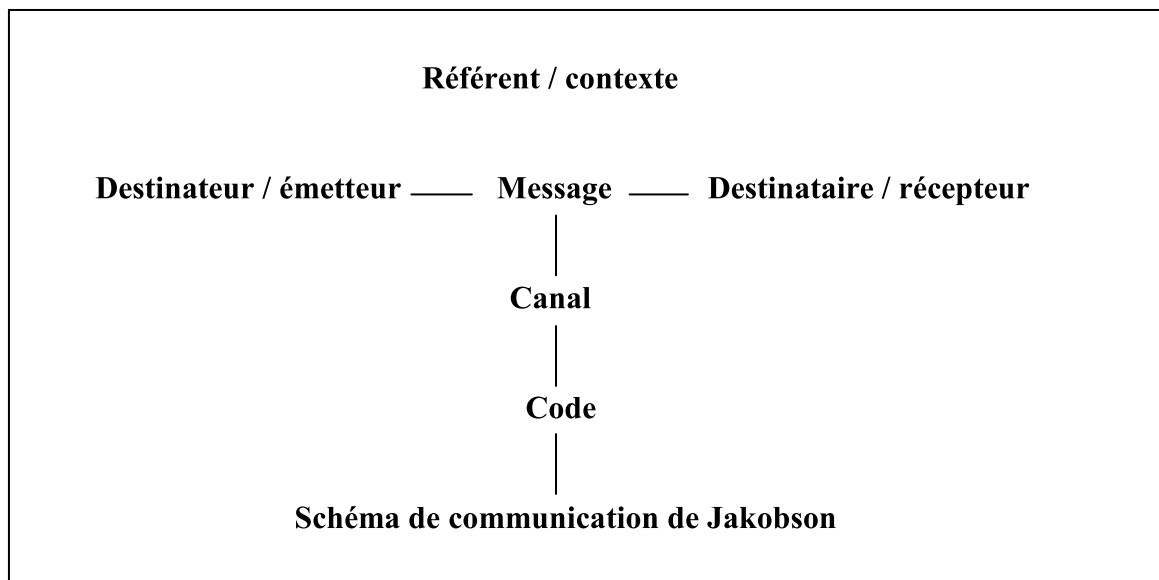
La réponse du destinataire correspond plus à ce qu'il croit être les pensées de l'émetteur que le sens strict des termes émis, c'est à dire que l'acte de la communication n'est pas seulement la production de phrases correctes mais bien plus loin l'incitation d'une réaction visuelle ou non chez son interlocuteur.

"L'expression elle-même peut être considérée (...) sous deux aspects : comme une substance, sonore ou visuelle, selon qu'il s'agit de l'expression orale ou écrite, c'est-à-dire comme une masse phonique ou graphique." (Dubois, Jean et al, 1985 :516).

"Dans la communication orale, l'expression verbale et l'expression corporelle ne peuvent être négligées; elles influencent la transmission du message". (El Korso, Kamel, 2005 :123).

1.1. Facteur du modèle de communication

Jakobson élabore un modèle de communication, dans lequel il énumère six différents éléments constitutifs, qui donnent naissance à six fonctions du langage. (Jakobson, 1969 : 209-248).



Chapitre 02 : Le champ de la communication

2. La production orale

La langue est un objet d'étude et aussi un outil de communication qui nous permet de prendre contact avec les participants de notre communauté. Donc, la production orale joue un rôle très important dans la maîtrise de la langue.

Parler c'est utiliser des sons ou des phonèmes d'une certaine façon pour traduire ou signifier quelque chose. Elle peut être une idée, une pensée, un concept, un sentiment.

- **Le langage parlé (la production orale):**

Concernant l'émission et la réception des sons.

- familier, direct et plus répétitif.
- le locuteur a la possibilité de reprise, de réajustement et de recours à des éléments non verbaux.
- Se caractérise par les ellipses (il n'a pas été blessé, juste choqué...), les abréviations (fac, pub, sympa...), les interférences, les pauses, les hésitations...
- l'utilisation de la répétition, de formules d'appui ("de toute façon", "certe...", "à mon avis...") et d'interjection (Ah! Aie! Youpi ! Bof...)
- la présence de fautes et par les importantes différences de niveau et registre de langue.

A l'oral:

- On ne parle plus de phrase mais de groupes de souffle. C'est la voix, qui par le débit, les arrêts et les intonations
- On met en jeu, non seulement le système phonologique et syntaxique (le verbal), mais également on fait appel au "para verbal" (geste, mimique, regard, etc.)
- Les synonymes ne viennent pas immédiatement à l'esprit. Le stock de mots disponibles à l'instant est plus restreint.
- Toutes les syllabes des mots ne sont pas prononcées.
- Le pronom personnel "nous" est le plus souvent remplacé par le pronom indéfini "on".
- Les énoncés sont inachevés et reformulés.

Chapitre 02 : Le champ de la communication

3. L'interaction verbale

Le terme « **interaction** » renvoie à l'idée d'une communication intentionnelle entre des personnes et le terme « verbal » à l'échange de paroles (certaines « interactions » peuvent donc être non verbales si elles se contentent par exemple de gestes et de mimiques).

L'**interaction verbale** désigne « à la fois un moment et une expérience située et organisée de communication verbale et / ou autre, entre deux ou plus de deux interlocuteurs ». (Kerbrat-Orecchioni C, 1990 :7-8).

Dans l'**objet d'interaction** le mouvement est circulaire, dans la mesure où la parole circule, ainsi que les rôles des partenaires demeurant interchangeables. L'interaction est la mise en relation constante avec la situation qui la préexiste.

3.1 La typologie des interactions verbales

Kerbrat-Orecchioni (1990) a tenté de dresser une typologie des interactions verbales : la conversation, le dialogue, la discussion, le débat, l'entretien et l'interview ; elle précise enfin qu'il n'existe pas de typologie exhaustive.

- **La conversation:**

Cathrine Kerbrat-Orecchioni a débuté sa typologie d'interactions verbales par la conversation car « elle représente la forme la plus commune et essentielle que peut prendre l'échange verbal ». (Kerbrat-Orecchioni, 1990 :6-7), tout en faisant appel à la définition de Goffman:

« on définirait alors la conversation comme la parole qui se manifeste quand un petit nombre de participants se rassemblent et s'installent dans ce qu'il perçoivent comme étant une courte période coupée des (ou parallèle aux) tâches matérielles ; un moment de loisir ressenti comme une fin en soi, durant lequel chacun se voit accorder le droit de parler aussi bien que d'écouter, sans programme déterminé ». (Kerbrat-Orecchioni, idem :113-114).

- **Le dialogue**

C. Kerbrat-Orecchioni écrit dans son ouvrage que le terme « Dialogue » désigne un certain nombre de propriétés déliées et pour d'autres, le dialogue n'est qu'un «échange de

Chapitre 02 : Le champ de la communication

propos fabriques » existant sous forme écrite ou orale. Ce type d'interaction demeure « constructif », parce qu'il aboutit à une compréhension et plus ou moins à un accord mutuel.

- **La discussion**

C'est un cas particulier de la conversation, les participants tentent de confondre les autres par leurs idées sur un tel ou tel objet de discussion. Ce fait entraîne la sortie de quelques conflits ou même disputes à propos d'un sujet particulier, « *le plus grand échange de signes, c'est la dispute qui se profile toujours à l'horizon de la discussion. Dans le meilleur des cas, elle est sans refoule.* » (Goffman, in Kerbrat-Orecchioni, ibidem, p :114).

- **Le débat**

Le débat est une discussion qui se déroule dans un cadre plus organisé et moins informel. Il se déroule généralement en présence d'un public et d'un modérateur qui se charge de l'organisation. Il peut y avoir un désaccord sur le sujet abordé mais il demeure beaucoup moins important que celui de la discussion. Alain Cohen rejoint cette opinion en annonçant qu' « *on papota un peu, sur la situation générale et même le pape, ça aurait pu faire un petit débat si on n'avait pas été d'accord.* » (Alain Cohen, 1983 :10).

- **L'entretien**

L'entretien se distingue par sa spécificité de porter sur un thème précis, d'avoir un enjeu et de reposer sur un « *contrat de sérieux* ». (Charaudeau, 1983 :159). En effet, certains chercheurs opposent l'entretien à l'interview par son statut « d'Egalité », mais pour d'autres, l'entretien se déroule dans un cadre d'inégalité entre les participants.

- **L'interview :**

L'interview est une forme d'échange achevée qui a pour but l'information. Elle est une action organisée dans la mesure où elle s'inscrit dans un cadre préconçu. Dans notre étude, nous mettrons l'accent sur la conversation orale qui s'oppose aux autres formes d'interaction par son caractère familier, improvisé, gratuit et non fixé à l'avance.

Chapitre 02 : Le champ de la communication

3.2. Le tour de parole dans la conversation

L'interaction verbale est constituée de tours de parole ou chaque interlocuteur se comporte alternativement en locuteur et allocutaire. Pour Kerbrat l'interaction est comme « une succession de tours de parole » ou chaque tour correspond à :

« une contribution verbale d'un locuteur déterminé à un moment déterminé du déroulement de l'interaction (production continue délimitée par deux changements de tours qui peut avoir une longueur (...) allant du simple morphème à l'ample triade) » (Kerbrat-Orecchioni ,1990: 159).

Le tour de parole est une unité interactive qui est constitué d'un ensemble d'unités minimales. Ces unités sont décelables à partir d'un ensemble d'informations contenues dans le tour. Elles sont d'ordre syntaxique, sémantique, prosodique, et pragmatique. Le passage d'un tour à un autre se fait sur les << places transitionnelles >> qui marquent dans les énoncés l'achèvement potentielle d'un acte de langage en cours de production et offrent ainsi l'occasion à l'interlocuteur pour prendre la parole. Cette place transitionnelle peut être identifiée partir d'un certain nombre d'indices appelés << signaux de fin de tours >> (ibidem : 165).

Conclusion

En fin de ce deuxième chapitre, on peut dire que le mélange de langues dans la communication n'est qu'une autre attitude , pour un locuteur bilingue ou multilingue , lorsque les conditions d'interlocution le lui permettent, de marquer son discours de façon un peu plus ostensible qu'il ne le ferait dans des situations où il est amené à parler dans une seule langue par l'emploi de certaines figures de style. Mais, l'introduction du français dans des émissions radiophonique malgré la politique d'arabisation et l'imposition de l'arabe dans plusieurs secteurs, rend l'étude du phénomène originaire. Il est devenu clair qu'il est manifeste que ce phénomène d'alternance codique.

Chapitre 03

L'emploi de l'alternance codique dans l'émission « yedes »

1. Choix du corpus

Habituellement, l'alternance de langues est étudiée dans les cas où la langue de communication est la langue maternelle. L'alternance de langues qui nous intéresse dans cette étude est très particulière : le français est langue de communication puisqu'il s'agit ici de la radio, l'arabe dialectal, langue orale, est langue « *de grande communication et d'intercompréhension sociale forte* » (Queffélec et al, 2002 : 109).

Dans le cas de l'Algérie, l'alternance de langues est étudiée dans des situations où le discours est produit en arabe ou en berbère. Le phénomène que nous étudions concerne une pratique discursive dans laquelle le locuteur parle en français, en faisant appel aux langues nationales, à savoir l'arabe (classique, dialectale) et le berbère.

Le corpus sur lequel nous avons travaillé est puisé dans des petits enregistrements de deux épisodes de l'émission « yades » de la radio chaine 3.

Le choix du corpus étant étroitement lié à l'objectif même de l'étude, nous avons réfléchi d'abord au nombre des enregistrements à analyser et sa durée, puis nous avons conclu que le mieux est de choisir des conversations sur un petit espace de temps pour essayer de cerner l'évolution d'alternance codique à travers cette période. Ce choix permet de comprendre la structuration des alternances codiques dans cette émission.

2. Le recueil des données

Avec l'apparition des médias sociaux, le chercheur en Sciences Humaines et Sociales a vu s'ouvrir des possibilités de création de corpus à partir des données. Les médias sociaux, aujourd'hui, représentent un terrain de recherche très vaste où les chercheurs des différentes disciplines peuvent observer des situations et des interactions, participer directement, recueillir des données et des matériaux de recherche et donc, créer des corpus complexes pour les analyser.

Donc nous avons choisi la radio oui la radio et précisément d'enregistrer la radio de la chaine trois parce qu'elle représente la première radio algérienne en langue française (avec une heure en anglais et une heure en espagnole) et c'est une radio généraliste qui traite de différents sujets. La radio chaine 3 est d'expression française, elle s'adresse à un public varié à travers des émissions bilingues.

Nous avons préféré de travailler sur l'émission «yedes» qui était diffusée de 16h à 17h. Cette plage horaire est dite à grande écoute puisqu'à cette heure-ci la plupart des gens ne

travaillent pas. C'est un jeu magnifique est perso l'ambiance que l'animateur Mehdi nous met. Cet animateur avec différents auditeurs qui appellent pour répondre aux questions posées. Rappelons que l'émission en question porte sur les mots de la langue arabe dialectale, L'objectif étant de découvrir l'origine et la signification réelle des mots populaires algériens. Le but de notre recherche est d'abord de donner une description de l'alternance codique dans la parole spontanée tirée de ces conversations enregistrées puis transcrites .Ces enregistrements nous avons les téléchargé de l'internet.

3 .Présentation du corpus

L'analyse sociolinguistique de la constitution d'un corpus oral est non seulement fondamentale mais requiert énormément de temps, de travail et les enregistrements effectués nécessitent une méthode juste. Par la suite, nous nous exerçons de déterminer les fonctions communicationnelles de l'alternance codique en repérant et en analysant les traits discursifs les plus remarquables d'alternance codique dans les conversations enregistrées.

Notre travail est basé sur les théories de C.Kerbrat-Orecchioni pour l'analyse conversationnelle et interactionnelle, et dans la mesure où, l'analyse de l'émission radiophonique se veut aussi sociolinguistique, l'orientation méthodologique et théorique est situé à l'aide d'outils tels que l'observation et la méthode interprétative faite essentiellement par J. J.Gumperz .Le débat est un autre type d'interaction verbale qui tient à la fois de la conversation et de l'interview, à côté de l'entretien et du dialogue, avec ses propres spécificités, à savoir une discussion plus organisée, informelle et se déroulant dans un cadre préfixé où sont prédéterminées la longueur et la durée du débat, ainsi que le thème de l'échange.

Par contre, ce qui n'est pas fixé à l'avance c'est le nombre de participants et l'alternance des tours de parole qui se déterminent au coup par coup. Dans un premier temps, nous proposons de décrire, à travers notre corpus, la structuration des tours de parole et leur relation avec les changements de langue qu'opèrent les participants au cours de l'interaction. Pour ce faire, nous avons choisi une émission radiophonique de la chaine trois, nous avons considéré que l'aspect linguistique de cette émission peut constituer un centre d'intérêt pour tout chercheur curieux de savoir les raisons de l'emploi de deux langues ou plusieurs langues au sein d'un même discours .Certains des auditeur de l'émission se servent des mots arabes et d'autres emploient très souvent des séquences en langue française dans leurs productions langagières.

Chapitre 03 :L'emploi de l'alternance codique dans l'émission « yedes »

Le corpus sur lequel nous allons travailler est constitué de deux enregistrements audio téléchargés de l'internet .le premier charge 31 :53 minute et le deuxième 26 :32minute de l'émission radiophonique « yedes » de la chaine 3 diffusés en direct le 13janvier 2016et 21 février 2016 de 16h à 17h.

4 .Description de l'émission

L'émission sur laquelle nous avons travaillé c'est une émission hebdomadaire, plutôt c'est un jeu qui s'appelle « yedes » dont lequel l'animateur pose une question sur des mots populaire algériens et les participants doivent savoir la réponse, autrement dit de donner la signification réelle de ces mots, leurs origines à l'époque. Aussi la personne qui va gagner, elle va engager de faire un don.

Le nombre d'auditeurs varie de cette émission. Ils vont, en fonction de leur répertoire verbal, soit alterner, soit utiliser exclusivement l'une des trois langues : le français, l'arabe ou le kabyle. Les auditeurs qui interviennent au cours de l'émission interpellent l'animateur; leur rôle dans le choix de la langue utilisée dans la conversation est déterminant. Nous avons décrit l'interaction entre l'animateur et les différents auditeurs à travers notre corpus, la structuration des tours de parole et leur relation avec les changements de langue qu'opèrent les participants au cours de l'interaction.

5. Les conventions de transcription

- **La transcription phonétique paralinguistique**

Nous avons pu constater que le choix de la langue utilisée par l'animateur est le plus souvent déterminé par les auditeurs.

Nous transcrivons notre corpus de manière orthographique principalement

1-**Les interactants** sont indiqués par leurs prénoms respectifs. Nous avons mis A pour l'animateur et un (X 1,X2 ,X3 ,X4.....Xx)pour indiquer les participants .

2- **Les pauses et interruptions** sont marquées

/./ : **pause très courte** ; /../ : **pause moyenne**; /.../ : **pause longue**, le nombre de points indiquent la longueur estimée par nous des pauses.

xxx : suite de **syllabes incompressibles** car inaudibles.

Chapitre 03 :L'emploi de l'alternance codique dans l'émission « yedes »

3- Les soulignements indiquent les chevauchements des tours de paroles

4- Les marques d'intonation: □ indique **une intonation montante** ; tandis que □ **une intonation descendante**.

5- () : Les remarques du transcripteur sont entre parenthèses

6- / :Note la successionrapidedes tours de parole

7- []: Les énoncés produits en une autre langue que la langue cible sont notés entre crochets.

- ✓ = enchaînement rapide
- ✓ [Chevauchement
- ✓ [] Transcription phonétique.
- ✓ 'Chute de son
- ✓ / Intonation légèrement montante.
- ✓ ↑Intonation fortement montante
- ✓ \Intonation légèrement descendante
- ✓ ↓Intonation fortement descendante
- ✓ Mot interrompu brutalement
- ✓ :: Allongementd'une syllabe ou plusieurs syllabes,
- ✓ OUIAccent d'intensité sur une syllabe ou un mot, les majuscules indiquent l'insistance ou l'emphase
- ✓ ()Description du comportement non verbal et para verbal
- ✓ (.....) Séquence inaudible
- ✓ Euh Les hésitations
- ✓ (Rire) les caractéristiques vocales sont notées entre parenthèses
- ✓ Hein, mmm†: Doute
- ✓ /// Silence
- ✓ ! ? Points marquent l'exclamation et l'interrogation
- ✓ Les majuscules pour les noms propres

Chapitre 03 :L'emploi de l'alternance codique dans l'émission « yedes »

- **La transcription phonétique :**

La langue arabe se transcrit selon le tableau suivant :

ج	ʒ	غ	Γ	ع	ς
ذ	δ	ز	Z	ه	H
ط	ʈ	ث	Θ	ص	ʃ
ق	q	ح	Ḥ	م	m
د	d	خ	X	ن	n
ب	b	ش	ʃ	ر	r
ء	ʔ	س	S	ل	l
ت	t	ض	D	و	w
ك	k	ف	F	ي	j

Pour le son ف nous sauvegardons le symbole g

Les voyelles

ε : ouvert.

ə: fermé.

6. Transcription du corpus

La transcription est l'outil d'analyse de tout chercheur qui porte son intérêt aux discours et aux interactions. Tout d'abord, la transcription suppose un travail de reformulation d'une forme orale vers une forme écrite avec le choix d'un code spécifique. Par ailleurs, la transcription produit une transposition d'un discours oral à un discours écrit. Cela implique un écueil, celui de « sur-interpréter » car le discours oral est produit dans une autre temporalité que le discours écrit. « *la transcription n'étant pas en principe destinée à se substituer à l'enregistrement, mais à lui servir d'auxiliaire en donnant une version visuelle de l'interaction, elle reste pour l'essentiel orthographique pour des raisons de lisibilité immédiate* ». (Pierre Bange , 2002 : 99)

Chapitre 03 :L'emploi de l'alternance codique dans l'émission « yedes »

- Extraits du texte intégral
- Emission du 13/02/20016 :

[c[ajatkummabrouka]] madmoiselle ma madmoizo monsieur très heureux devous accompagnez jusqu'à 17h(.) vous avez tous les jours de::::la semaine de dimanche au mercredi/ on est à votre compagnie alors le le concept est très simple il suffit de répondre à une de nos questions de vous engager sur un un élément qui vous branche dans le caritatif en l'occurrence vous pouvez faire un check donner faire un don de sang ou y ramasser du linge euh du linge chaud pour des nécessités ou bien vous pouvez aussi faire euh et bien éboueur pour une journée ramasser certains des détritrus voilà vous avez le choix ../la liste est non exhaustive c'est à dire vous pouvez ajouter quelque chose qui pourrait aussi nous a intéresser n'hésitez pas 012481515 mais aussi jouer pour gagner alors une tablette offerte par mobilis pour le mot [me3çi] ou [me3çi] qui est une personne on le sais pas très grosse plutôt très très maigrichonne alors si vous avez la moindre idée sur la naissance de ce mot 021481515 [wesaq] on tour autour du po mais on se rapproche de la bonne réponse 021481515 et pour gagner un abonnement d'une valeur 12000 DA offert par mobilis et puis l'autre troisième question qui vous permettra aussi de gagner il s'agit de l'épicier alors les anciens l'épicier lui avaient donner un nom quelle est le nom de cette épiciier en référence à un produit 021481515 jusqu'a 17h(rire) 021481515/

Appel 01 :

Durée : 10mn

A : =Hadjira↑ Hadjira ↑

X1: oui↑ Mehdi

A: ↑Hadjer

A: pardon c'est Hadjer

A: hadjer::excusez moi Hadjer ::Hadjer:: l'architecte c'est bien ça !

X1:c'est bien ça, alors vous allez bien Mehdi

A :vous nous appelez de Houssin day

X :voilàc'est ça le SND

Chapitre 03 :L'emploi de l'alternance codique dans l'émission « yedes »

A:vous êtes euh hein au boulot là !/

X1:non non [ɲljum] j'ai fait exprès de sortir tôt pour pouvoir vous rejoindre

A :aah très bien

X : puisque [ana] d'habitude je travaille loin donc f'l'autoroute [qoult]possible [ʃfit ɕla]l'encombrement et tous ça donc[f]l'autoroute /

A :ah ben c'est bien

X : donc[ɲ]jour] j'ai fait exprès pour rentre tôt 16h pile j'étais à la maison

A:vous travaillez à votre compte [ouela] pour une autre entreprise [ʃarika]

X1:non non c'est pour une autre entreprise étatique

A:[ʃarika watanija]/

X1: [ʃarika watanija naɕam]/

A:(rire) [3ajid](rire)

X1:comment ? (rire)

A: [3ajid 3idan]/

X1:comment ?

A:donc [ʃarika watanija] et vous êtes architecte [fi ʃarika] c'est ça ?

X1: [naɕam naɕam ih] un cadre supérieur dans une entreprise étatique

A:très bien très bien ça va [le::be::s]

X1 : ça va ! ça va !

A : [ɕandekum] un directeur ?

X1 :oui on a un directeur

A : sympathique gentil

Chapitre 03 :L'emploi de l'alternance codique dans l'émission « yedes »

X 1:gen gentil sympathique [wéwé]

A:euh !ben vous avez d'la chance [šaḌafikum] directeur [tačekum]gentil

X1 : il est gentil (rire) gentil (rire)/

A :(rire) pa'c'que [kajen ɣli] gentil [wa li] méchant [saḌ ouela lala] ça existe ?/

X1 : bon c'est passé par trois directeurs dans cette (...) les tous les trois directeurs j'étais entré dans xxxxxxx

A : [loufi mataalka] waḌed] méchant (rire)

X1 : non non pas de méchanceté (rire) tous les trois sont gentils bien

A : bon ça reste (rire)

X1 :tous les trois sont bien

A : Hadjer ça reste relative méchant ça veut dire quoi [zaçma] méchant ah quand il est [Ḍna] quand [zaçma] c'est méchant on quelqu'un est sévère c'est ça aussi (rire)

X1 :voilah !voilà c'est la mentalité algérienne

A :[ih ih zaçma] sévère stricte pour faire votre [

X 1 : [zaçma] supposant [waḌad maj3i] jaxdem jdéro]absent [yqoulak] il est méchant

A : exacte (rire)exactement[

X1 :(rire)[

A :donc ça reste très très très relative [hadé taç]la méchanceté

X1 :voilà

A :voilà ouela hgarni ouela dar fja

X1 :voilàh

A :enfin bref on connaît [

X1 :c'est relative

Chapitre 03 :L'emploi de l'alternance codique dans l'émission « yedes »

A : alors Hadjer vous ne m'avez pas dit vous êtes euh [bagé]ou pas [bagé]

X1 :pas[bagé]Mehdi pas bagé

A :[walou makan walou]

X1:[walou wallah Γir walou]

A:(rire)

X:[walou walou walou]

A:[n]oufoulak](rire)na3roulak (rire)

X1 (rire) [madabik](rire)

A : (rire) [hada maxaʃené] (rire)

X1 :[ana nafrihalak wnta tafrihali]

A :[lala ana fritha](rire)

X1:ah [bʃaʔtak]

A :[matafrihali ma nafrihalak] (rire)

X1 : [aja bʃaʔtak]

A :[nafriha] hors antenne (rire)

X1 : [aja bʃaʔtak](rire)

A : alors vous êtes pas [bagé] vous avez quelle âge plus de trente ou moins de trente

X1 : [awah]plus plus Mehdi

A :[ʃajbatni] plus plus plus (rire)

X1 :[waçra hadék](rire)

A :(rire)

X1 :[hadé] la dernière année [lifiha raʔba naΓaq fiha]

Chapitre 03 :L'emploi de l'alternance codique dans l'émission « yedes »

A :ah [raki fla] dernière

X1 :le chiffre 3 au chiffre 4 malheureusement [

A :[wé wé wé]c'est dur

X1 : [wé]

A : c'est très dur [wé]

X1 :c'est très dur

A : vous êtes jeune[mbaşah]vous êtes encore jeune vous êtes jeune !

X1 :oui oui je suis jeune non [kit]oufni matatçini] hadak] l'âge [çandé] l'esprit jeune l'esprit ouvert et tous ça mais l'extrait de naissance [hadék tbayaç]

A :[wallh] mais bon [çandek]l'extrait de naissance mais [fal] visage [çandek] quelle âge ?

X1 :[fal] visage jaçtouni 32 33 ans

A : même [fal] visage [fu] "problème [fal] visage quand il

X1 : [manbaçd j]oufoulak] la date de naissance Mehdi tu voi (rire)

A : [matwari]]koun ? flaçkad](rire)

X1: [malqit] win nzawarha hadék] l'extrait d'naissance

A : [la la]ltazwir jou3aqab min țaraf]lqanoun] (rire)

X1 :[]lmda 197 min qanoun]lçouqoubat taççaqd]lmozawirin]

A : []lmozawirin ou] les auditeurs[]ahdin] (rire) elle est mal partie

X1 :(rire)

A : alors dites vous n'avez vraiment trouvé chaussure à votre pieds ?[walou makan] !

X1 :[wallah Fir walou Mehdi 3atni]dernièrement une proposition

A : et alors [wa] kajen] la dernière proposition [Tkili]

X1 : le monsieur qu'est ce qu'il me demande que j'arrête mon boulot tu trouves ça normal Mehdi !

Chapitre 03 :L'emploi de l'alternance codique dans l'émission « yedes »

A :mmmm

X1 : architecte cadre supérieure dans une grande entreprise xxxx

A : [wɔ̃lach] vous arrêtez votre boulot pourquoi ?[

X1 : comme ça xxxxx [ʒato] la condition taç o pour continuer il faut arrêter le travail /

A : est ce que c'est un bon parti est ce que [hadaja] vraiment c'est un bon parti

X1 : wallah pas vraiment sincèrement je l'ai pas vu et il m'a pas vu

A : [hada]vous a[

X1 :[ʒa ladar man bara bara jqoulak ʔabs lkhadma]vous trouvez ça normal !

A: [ʒawak lɔ̃tataba]?vous le n'avez pas vu

X1 ; [taç bakri]

A : euh [bwtaa ʔalwa]

X1 : voilàh (rire)

A : (rire)

X1 :je fais ça pour obéir [zaçma] pour faire satisfaction à ma mère

A : ils n'ont même pas venu il est même pas venu normalement [yaxé homa zaçma qadam]
une chambre à coté [hakda baʃ]vous vous parlez au moins vous xxxx voyez

X1 : en premier lieu il a envoyé ses sœurs [w manbaçd za3ma] par la suite [howa y3é]

A :ma3aʃ au faite vous avez refusé

X1 :biensur Mehdi on réfléchit xxxxxx bien sur bien sur [

A : [hih qrété lah lah]/

X1 :même si je vais rester comme ça je vais pas regretté

A:après des convictions [waʔda] xxx chacun comment il voit les choses/

Chapitre 03 :L'emploi de l'alternance codique dans l'émission « yedes »

X1:voilà !/

A:maintenant vous avez vos xxx [jarṬambabak][

X1: voilà mmmmm xxx j'ai raison Mehdi /

A:qu'est ce qu'il fait [wé] je vous donne raison ça dépend je vous donne raison par rapport xxx ce que vous voulez vous comprenez ?

X1:voilà

A:d'après xxxx chacun est libre moi je respecte les avis des gens de faire ce qu'il veut mais après [

X1: voilà!

A: [matsajfou] çlja wallah lçadém] vaux mieux resté [hakdaja] euh enfin bref

X1: [jΓol] xxxx il change sa vie carrément xxx radical

A:vous vous voyez pas femme au foyer [qaçda fdar]

X1: voilà je ne voi pas

A: vous attendez qui vous donne votre mois dans la main vous êtes indépendante euh et vous avez raison

X1: voilà c'est un prestige c'est une présence

A:excte il faisait quoi [hadaja maçlabalak] c'est quoi son métier

X1: [çando]un atelier [hakda] menuiserie

A: ah un atelier de menuiserie

X1:mm mil n'est pas un cadre xxil n'est pas xxx université

A:voilà ok d'accord [jaxdam] les cadres !(rire)

X1 : (rire)

A:[taç laṬṭab]

Chapitre 03 :L'emploi de l'alternance codique dans l'émission « yedes »

X1:xxx les cadres (rire)

A: non il voulez vous encadrez !sinon vous n'avez pas des bonnes parties[man qbal]

X1:si il ya eu [kajen] des bonnes parties [manbaçd makatab]ɣ lmarktoub]

A: [maçliɣ makatab] ɣ lmarktoub]

X1: voilà [koul]I balmaktoub]

A :c'est ça la vie l'essentiel vous avez votre situation voilà

X1 : voilàh !

A :vous êtes un peu jolie [ouela] ça va vous êtes jolie ? [çandek] la bogossité

X1 : je suis pas vraiment belle mais je suis mignonne

A : [çandek][

X1:xxx présentable [çandé waqfa]tu vois Mehdi

A: [çandek lwaqfa hih (rire)

X1: voilàh (rire)

A: je sais même pas comment le traduire xxx (rire)

X1 :non je veux dire xx une présence

A :c'est d'la présence vous avez-vous avez xx de la présence c'est ça voilà !/

X : voilà

A :ça compte la présence[waɣbik] xx ça compte enfin [rabé j3ib nşéb aah Hadjer]

X : [nɣalah nɣalah Mehdi jçaj]ak]

A : c'est quoi votre profil ? vous xxx une personne moderne bien dans sa peau xxx sa tête

X : enfin moderne comment xxxx moderne enfin le look [hakda]

A : [fal] look

Chapitre 03 :L'emploi de l'alternance codique dans l'émission « yedes »

X1 : normalement je suis moderne une femme moderne

A : ah d'accord [hih hih] très bien ok /.../alors dite moi qu'est ce que vous allez offrir à la communauté ./[alala Hadjer]

X1 : eu::h bon./ un check pour une association pour les enfants cancéreux/

A :aa::h ! ça c'est sympa c'est très sympa /

X1 :voilah !

A : est bien !

X1:si vous connaissez une association [ouela] xxxxx

A : bien sur une association profit des enfants cancéreux /

X1 : les enfants cancéreux voilà /

A : très bien et vous pensez à quelle réponse ?

X1: [jwesaq]

A: [haja w nwaseqo had] la question /

X1: alors /

A: allez -y

X1: [njalah] alors j'ai pensé parcequ'ilya des gens qui ont dit que par rapport l'interceptor et tous ça.

A :oui ↑

X1 :[qoult]peut être [jwesak]c'est [ɾlmoqayada]/

A : mmmm c'est le troc /

X1 : voilà puisque [zeman ɣol] il utile [selça b selça] /

A : d'accord !c'est le troc alors vous pensez le toc pour [wesaq] j'ai noté je vous dirais d'ailleurs je ra rassemblais les réponses comme ça pour [wesaq] et je dirais qui est d'entre

Chapitre 03 :L'emploi de l'alternance codique dans l'émission « yedes »

vous c'est rapprocher ou à donner la bonne réponse (.) Hadjer ça ma fait vraiment plaisir de vous parler

X1 :c'est xxxx

A :Et je vous souhaite tout le bonheur du monde [nʃalah]

X1: merci beaucoup également [nʃalah]

A :[ʃallah ʃisalmek]merci merci [ʃallah jʔayʔak fi moul foul lʔli ʔando makjoul]

Appel 2 :

Durée : 07mn

X 2:allo

A: [ʃkounhad]la voix masculine [ʃkoun] Mohamed ↑

X2: Mohamed [héh]

A:ça va

X2: [lʔamdulaɛhle::bɛ::s]

Hussein Dey

X2:[kifkifhéh]

A: [3ar] Hadjer !

X2:(rire) normalement [héh]/

A:[kajɛn] une seule communauté qui s'appelle le SND dans le monde

X2: (rire) ça c'est vrai

A:alors dites moi vous que vous faites dans la vie a::h [SI] Mohamed

X2:je suis je suis je suis consultant enseignant et consultant/ ./ voilà dans le domaine de la gestion d'entreprise

A:votre situation familiale Mohamed [bagé] /ou pas [bagé] /euh

Chapitre 03 :L'emploi de l'alternance codique dans l'émission « yedes »

X2:oui je suis [bagé]/

A:des enfants ?

X2:un enfant oui/

A: [allahibarek]

X2:[ibarekfik]

A:voilà !

X2:[laçqubalik]

A:[isalmek]

X2:voyageur ?

A:[jaçni] dernier voyage que vous avez aimé

X2:[wallehmatwaloutqouldarbonibçin ahou taçrefkunt n'voyagé
nharkanatdzayerma[imliha]/

A:vous n'avez pas le temps !/

X2 : [walleh] c'est peut être oui /

A:alors qu'est que vous allez offrir pour la communauté Mohamed

X2: [walleh[uf] c'est vrai que votre liste n'est pas exhaustive (.) je suis ouvert à donc je suis ouvert à d'autre proposition sinon je pourrais choisir un jour de volontaire ça me fera énormément plaisir

A: monsieur est volontaire ok si vous gagner on vous on vous chargera de faire quelque chose d'accord/

X2: [n[alahwalleh]

A:[haja] répondez et gagnez [xouja] Mohamed

X2:mmm ahh ! [we] nqoulak] ahhyedes c'est ça /

Chapitre 03 :L'emploi de l'alternance codique dans l'émission « yedes »

A:yedes et donnez moi la réponse alors vous avez [wesaq] vous avez [ma3çit] et vous avez l'épicier

X2 :[ana çayatwesaq] parce que j'avais quelque jours /.../

A:[wesaqto gɛɣ fi wesaqhih]

X2:parce que mon père il raconte il ya pas très longtemps euh une histoire de xxx la France et tous [manbaçd kali] xxxx [hadékkonanwaseqouhaqali] en export

A : export !

X 2: à l'étranger/

A : ça ça déjà été proposé j'ai noté exporter est ce que vraiment exporter ça va jouer sur une lettre ou un mot (.) merci Mohamed en tous cas de nous avoir appelé/

X 2: mais par bateau exporter par bateau /

A : pa par(.) bateau exact/

X 2: voilà /

A : ok j'ai noté Mohamed en tous cas merci de nous avoir appelé/ à très bientôt / il est déjà 16h30.

Appel03 :

Durée :6 :52mn

A : vous pouvez bien entendu **hein euh** visiter ou euh cerfer nos pages facebook« yedes chaine trois » yedes auditeurs uniquement aller je profite pour passer le bonjour à HafidSameh et son épouse et ses enfants Nazime et Myaya et à tous nos auditeurs qui nous écoute partout et merci pour tous les messages qui nous parviennent sur nos page fcbk ainsi que notre page twiter j'ai tendance à l'oublier c'est « yedes chaine trois hachtag » / Sabrina

X3 :aloo bonjour ↑ Mehdi çava !

A:ça çavaSabrina ↑

X3:[lɛ::bɛ::sɪʔamɔulaɛhswalçlikomɬwaʔaʔnakom]

Chapitre 03 :L'emploi de l'alternance codique dans l'émission « yedes »

A:euh euh ! [ɪsalmɛk] on est toujours là pourtant (rire)

X3 : ah ! hein le faite que parler avec vous c'est ça le problème /

A:aah c'est gentil ça/

X3:[ana nɪr]donc automatiquement à chaque fois [jahadromɕak]

A: aaah c'est bien vous ça cachez pas vos qualités j'adore Sabrina /

X3:(rire)

A: Sabrina [é malantijayajoura]

X3:OUI [ingéniora]violah !je suis ingénieur

A :[ingéniorayayoura]

X3:[ih rani]ingénieur je suis [bagée] et j'ai trios enfants xxx de votre émission

A: très bien tu es jalouse de votre mari [tyiri 3la ra3lak]

X3:non pas du tous /

A:aah/

X3:je sais [jʔabniyirana] je sais

A:aaah c'est /

X3:aah oui/

A: ah ok d'accord ok j'allais vous dire quelque chose / [kifa]euh xxx on est jamais à 100%

[xté] Sabrina non ! [ʃaʔa]on pense c'est-à-dire que c'est 100% / [mbaʃaʔ]ça n'existe pas 100% [ouela lala]

X3:non non non c'est à 100% je suis sur et certaine

A:[ih]

X3: euh le faite parce que moi je travaille lui travaille

Chapitre 03 :L'emploi de l'alternance codique dans l'émission « yedes »

A:[héh]

X3: il téléphone pourtant on a des enfants et tous /

A:héh !

X3:il téléphone avant de rentrer à la maison si je suis pas encore rentrée [nqolo] par exemple je suis xxxx il vient directement à la crèche

A: ahh d'accord !

X3:il veut me trouver ana en premier

A:mmm [balakyxaf]

X3:il a l'occasion de me voir à la maison et mais il veut toujours me voir à l'extérieure

A: aaaie il aime vous voir à l'extérieure aussi

X3:voilà

A:[ɣallahɣibarek]il fait quoi votre mari

X3:il est ingénieur comme moi /

A:mmm c'est un mariage d'amour aah !

X3: c'est un mariage d'amour oui/

A : combien d'année de mar/

X3:combien d'année de connaissance !euh parceque je lui attendu avant de l'épouser en tous ça fait exactement vingt trois ans

A : vingt trois ans ans euh l'attente ça fait combien ?

X3:sept ans

A : sept ans s de connaissance

X3 :OUI sept ans de connaissance parceque je l'ai connais à Babzouar

A :d'accord !donc sept ans de connaissance [wal ::baqi] le mariage

Chapitre 03 :L'emploi de l'alternance codique dans l'émission « yedes »

X3:violah !

A:très bien donc il aime vous voir à l'extérieure t là vous êtes à la maison ou à l'extérieure ?

X3:je suis à l'extérieure /

A:donc il va venir rire[

X3: euh non aujourd'hui pas aujourd'hui parce que il est loin il est sur chantier il est il a une réunion sur chantier donc il va tarder [

A:ahh il va (rire) tardé très bien (rire)

X3:je sais tous son programme je sais quand il se déplace euh

A: [çandakgɛç] le tableau[çandak ʃɔl] GPS

X3:non non c'est pas le gpson se téléphone par jour[waqil]euh cinquante fois

A: cinquante fois par jour

X3: cinquante fois

A:euuuuuuuuuuuuuuuuh[hadé maʃɛyiraqatlak] je suis pas du tout jalousealors le jour quand vous commencera d'être jalouse à Dieu la valise donc ss franchement écoutez ben c'est beau c'est beau l'amour c'est magnifique d'entendre des choses comme ça

X3:[lala lala]non mais justement j'ai pur lui faire la déclaration [

A:ah [3ayatébaʃ dérilo]la déclaration !

X3:pour li faire la déclaration

A:[aya dérlo]la déclaration vingt trois ans de mariage après sept ans de connaissance (rire)

X3 (rire)[

A : (rire)

X3:le moment/

A : Sabrinail s'appel comment ?

Chapitre 03 :L'emploi de l'alternance codique dans l'émission « yedes »

X3: il s'appelAyman

A :[**dérélo**]la declaration allez –y déclarez

X3:alors euh ayman je t'adore

A :ooooh c'est mignon [**walləhyirfiha le mignon**]/

X3:euh j'aurais aimé notéparce que euh/

A:c'est gentil/

X3 : euh le silence exprime plus les choses

A :et ben [**walləhyir**]euh[**mbaşaṬ**] il tu [**belbarad**](rire)le silence

X3:(rire)

A : le la double tranchant [**çlabalək**] c'est la meilleure de mes pries c'et bien le silence [**xté**]
]mais bon vous avez fait votre déclaration [**ça3batniwalləh**]vraiment ça m'a touché voilah !et
vous vous ne disputez jamais euh Sabrina

X3:pardon/

A : vous ne disputez jamais [

X3:j'ai pas pas entendu

A: est ce que vous vous disputez ?

X3:est ce qu'on dispute?

A:[**ih**]

X3:bien sure ça nous arrive de se disputer c'est normal on peut pas s'entendre sur toute la
ligne il ya des choses xx

A:d'accord d'accord ok ok en tout cas c'est très beau c'est magnifique

X3:moi personnellementxxxxx

A: [**rabéjʃadeholəkrabéjʃadeholək**]

Chapitre 03 :L'emploi de l'alternance codique dans l'émission « yedes »

X3 :[allah isalmek]

A:vous allez me dire « yedes » qu'est que vous allez offrir pour la communauté Sabrina?

X3:euh comme j'ai euh

Aoh que oui oh que oui oh que oui vous avez raison et qu'elle est votre proposition

X3:épicerie ah euh par rapport l'alimentation générale [hadakbakri] l'épicerie vendeur des épices

A : alors vous l'appellez

X3 : [piceri]

A : comment

X 3:[piceri]

A : (rire) [piceri]

X3 :(rire) tout simplement [piceri]

A : oui [piceripecri](rire) non c'est pas [piceri piceri]c'est très très récent même trop récent hélas je suis remonté enfin je je vous invitais à remonter le temps il ya très très longtemps il ya une référence à un seul produit/[maçli] en tout cas Sabrina ça nous permis d'écouter vote déclaration ah

X3 :d'accord

A : je vous sou

X3 : ça fait plaisir de vous entendre

A : je vous souhaite beaucoup d'amour [ajabaslama]en voir madame beaucoup de bonnes choses[hajabaslama]

- **Émission du 21/02/2016**

A : [çajatkum mabrouka] bonsoir et demi:: c'est yades jusqu'à17 heu::res↑ . 021481515.

Vous connaissez nos adresses « Yades Chaine 3 », « Yades Auditeurs » ce sont

Chapitre 03 :L'emploi de l'alternance codique dans l'émission « yedes »

nos↑ euh pages facebook exclusives, les autres pages ne m'appartiennent pas. donc « Yades Chaîne 3 » et « Yades Auditeurs » uniquement, sinon notre adresse xxx c'est : HTAkk /Yades Chaîne 3. voilà, vous avez toutes les bonnes adresses, 21 Boulevard des Martyres , ah c'est euh d'où euh nous diffusons des studios de la chaîne 3.

Alors nouvel question partir d'aujourd'hui : c'est un oiseau, c'est un oiseau au nom tamazight mais aux origines grec, qui et qu'il cet oiseau ? 021481515 pour gagner à smartephone offert par Mobilis. Voilà↑. deuxième question : il s'agit bien sûr de:: du euh [ɛ̃ˈrouʃ] ou [ɛ̃ˈrouʃ], e::t oui [ɛ̃ˈrouʃ] ou [ɛ̃ˈrouʃ], alors dites moi tout sur [ɛ̃ˈrouʃ] ou [ɛ̃ˈrouʃ], le petit détaille qui vous feras gagner à l'abonnement d'une valeur 12000 dinars offert par Mobilis, à condition de me dire c'est quoi ce petit détaille. Est-ce un chien avec ce petit détaille ? 021481515.

Et puis cet espace entre le bout du nez et la lèvre supérieure « le filtrome », comment l'appel t'en dans notre parlé ? C'est toujours pour gagner à l'abonnement d'une valeur de 12000 dinars .voilà, les autres questions restent toujours en suspend.021481515

Appel 01 :

Durée : 5 min

A : Et en commence notre émission avec Tamila:: qui nous appel de Boumerdesse

A : Tamila ::↑

X1 : oui, bonJOU::R↑

A : Bonjour Tamila::

X1 : ça va ?[

A : ça veut dire quoi Tamila ?

X1 : ça veut dire [tasakourt]

A : ah !, [tasakourt]

X1 : voilà, c'est pas la question -c'est pas la réponse à la question que vous venez de poser ?

Chapitre 03 :L'emploi de l'alternance codique dans l'émission « yedes »

A : (rire)

X1 :(rire)...non ?

A : ça veut dire le sucre ?c'est ça ? (rire)

X1 : peut être euh

A : comment peut être ? vous êtes pas sur ? très joli prénom, original /

X1 : oui, oui très original

A : très, très original, donc ça veut dire le sucre, c'est ça ? tout simplement

X1 : ça veut dire ?↑ /

A : ça veut dire quoi ? [tasakourt] ?

X1 : [tasakourt] c'est un oiseau

A : euh plutôt, oui, qu'est ce que je - euh

X1 : voilà, c'est [ʔlʔa3la] en arabe

A : [ʔlʔa3la], voilà, voilà, voilà [tasakourt] qui est [ʔlʔa3la] , la perdrix , c'est la perdrix

X1 : voilà, très bien, vous connaissez le nom exacte, vous connaissez le nom exacte

A : ah ! je connais, oui je connais, en plus c'est très bon à manger la perdrix

X1 : ah ! oui ? enfin moyennement - euh euh

A : c'est très fin , vous n'aimez pas la perdrix ? = c'est bon , euh c'est bon

X1 : oui, c'est c'est joli

A : [ʔlʔa3la] [ʔlʔa3la] (rire) euh c'est très bon

X1 : oui, (rire)

A : euh, rôti , (rire)

X1 :(rire)

Chapitre 03 :L'emploi de l'alternance codique dans l'émission « yedes »

A : vous faites quoi dans la vie, Tamila ?

X1 : pardon

A : vous faites quoi dans la vie ?

X1 : euh , je fais rien pour le moment /

A : vous êtes femme ou demoiselle au foyer ?

X1 : demoiselle

A : ah !..., demoiselle au foyer

X1 : =oui

A : d'accord, vous avez quel âge ?

X1 : =28 ans

A : vous êtes jeune , vous êtes - alors on m'a dit vous étiez diplômée en micro biologie

X1 : oui, tout à fait

A : et vous n'avez pas postulé ? [ouela]?

X1 : si, si, je postule

A : et alors ? Toujours rien ?

X1 : toujours rien ; oui

A : mmm

X1: oui

A : votre profil est recherché normalement dans les labos, dans... ?

X1 : euh.oui

A : euh, euh, les euh euh usines pharmaceutique ?

X1 : oui, pas trop, non pas trop

Chapitre 03 :L'emploi de l'alternance codique dans l'émission « yedes »

A : ah !...bon

X1: ils préfèrent les médecins, les pharmaciens

A : et vous ?

X1 : = pas moi

A : pas vous

X1 : oui (rire)

A : donc, voilà vous pouvez quand même trouver

X1: [n]alah] oui [n]alah]

A : situation euh cœur ? vous êtes dans quelle situation ?

X1 : je suis demoiselle, donc au foyer, donc je suis demoiselle

A : oui, oui, on a comprisdemoiselle, en cours amoureuse ?pas amoureuse ?non ? rien en vue ?

X1 : euh moyennement, en disant

A : moyennement, très bien

X1 : un peu de xxx en vue

A : il y a quelqu'un en vision ? (rire)

X1 : pardon, oui , peut être

A : (rire)

X1 : (rire)

A : très bien - vous êtes réseaux sociaux ?ou pas réseaux sociaux ?

X1 : un petit peu, oui

A : c'est pratique

X1 : oui, c'est pratique pour certain demande d'emplois/

Chapitre 03 :L'emploi de l'alternance codique dans l'émission « yedes »

A : même pour pleins de choses et puis c'est discret [wallehyir star fi star](rire)

X1 : oui , exactement

A : on n'a pas besoin de bouger... euh

X1 : ah !oui, juste sur le bureau ...euh

A : voila, [wallehyir lwaBed] - très bien, très bien - voila la photo euh -voila

X1 : oui

A : vous avez votre vraie photo de profil ?=est ce que c'est votre vraie photo de profil ?

X1 : non, (rire)

A : [wɕlaʃ] ?

X1 : euh..Comme ça - c'est c'est juste un principe

A : euh, vous mettez pas votre vraie photo ? (vous ne mettez)

X1 : non

A : même pas, même pas [zεçma] votre main ? [ouela] votre pied ? [ouela]... ?(rire), rien n'est vrai ?

X1 : non, non, non

A : vous avez le quel profil ?vous avez mis la photo de qui ?

X1 : je me rappel pas, franchement xxx la photo d'un cousin, d'un petit cousin xxx

A : euh, un petit enfant

X1 : oui, un enfant

A : et c'est votre pseudo, c'est même pas votre nom ?

X1 : non, je mets mon nom

A : ah ! Vous avez mis votre nom ?

Chapitre 03 :L'emploi de l'alternance codique dans l'émission « yedes »

X1 : oui

A : ah ! d'accord, ok ,ok. =Alors Tamila vous allez me dire qu'est ce que vous allez offrir -

Vous êtes blonde, brune [ouela rou3ia]?vous m'avez pas dit.

X1 : xxx , ni blonde, ni brune

A : mais, les cheveux, quel couleur ?

X1 : euh, à sorti avec la couleur nette, donc un châtain

A : à sortie ? (rire) [kifa] hada] à sortie ? (rire)

X1 : en faite [quant [je propose [j'aimerais bien faire un don ou cas ou je l'aime

A : allez-y, un don de :: ?

X1 : de sang, j'ai jamais donné de :: de mon sang

A : ah ! Jamais ?

X1 : peut être ça sera l'occasion [n]alah]

A : vous avez peur de l'aiguille ?

X1 : je ne sais pas, peut être c'est l'occasion qui n'a pas présentée

A : d'accord, vous avez votre voiture Tamila ?

X1 : euh une voiture familiale

A : d'accord, vous avez votre permis ?

X1 : oui xxx

A : d'accord, vous avez un compte en banque ?

X1 : euh non, non non

A : vous avez fausses dents ?

X1 : non (rire), vous avez des questions drôles

Chapitre 03 :L'emploi de l'alternance codique dans l'émission « yedes »

A : vous avez des fossettes ?

X1 : (rire) non, non

A : vous avez une cicatrice ?

X1 : euh, oui, oui sur le visage.

A : très bien, pourquoi ?Qu'est-ce qui s'est passé ?

X1 : je suis trompée quant../ [

A : [quant vous étiez jeune et vous avez gardé la marque toute la vie

X1 : exactement (rire)

A : très bien, donc vous reconnaître Tamila [**bela**] cicatrice (rire)

X1 : tout à fait, avec xxx je suis très (...)

A : non, plus la cicatrice on n'est sur on xxx vous ratez (rire) [

X1 : [xxx

A : alors vous avez me dire quelle est votre proposition, Tamila ? [

X1 : [(....) concernant la question de [« **jaṭoureṣ** »], [« **ṭoureṣ** »]et tout..

A : [**aja qolili hada ṭarouṣ**]

X1 : certain, voila, certain on dit c'est un chien

A : oui

X1 : je précise que c'est un chien euh errons sans qui n'a pas de propriétaire

A : un chien errons [**maṣandouḥ** **moulah**] sans propriétaire

X1 : voila, tout à fait

A : et ce n'est pas le détaille Tamila , je suis désolé

X1 : ah ! Malheureusement, pourtant j'étais presque sur que j'ais la bonne réponse

Chapitre 03 :L'emploi de l'alternance codique dans l'émission « yedes »

A : allala,↑ ça ne fait rien

X1 : merci

A : ça nous a fait plaisir de vous parler Tamila, à bientôt, [aja beslama, aja şaḥa şaḥa]

Appel 0 2:

Durée : 8 min

A : ↑ docteu :: r

X2 : bonjour Mehdi

A : docteur Hafida vous tombez bien ?

X2 : ah ! oui, vous êtes malade ?

A : [wallah ɣir] j'ai:: j'ai un problème à la narine

X2 : à la narine ?

A : la narine gauche

X2 :↑[aywah] , qu'est-ce que ce peut être ?

A : (rire) [waqila çandi] - [

X2 : c'est pas ma spécialité [(ce n'est pas)

A : ah ! Vous ne pouvez rien faire pour ma narine, (rire) , docteur ?

X2 : (rire), c'est pas ma spécialité, (rire)

A : [wallah Ḥasit rouḥi moxnane] d'un coté (rire) /../peut être une végétation [ouela] ? /../
est-ce que on peut avoir une végétation à mon âge ?/./ bon ne me demandée pas quel l'âge
j'ai, bien sur

X2 : non, je devais – [

A : [waḥeno] vous devez ? [

Chapitre 03 :L'emploi de l'alternance codique dans l'émission « yedes »

X2 : vous êtes jeune, vous êtes jeune

A : [kifaɟ ɟandi] le xxx [jaɟlaɟliɓata] le sinus même le cosinus, (rire),/./ je vais parlé à la xxx, (rire)

X2 : arrêtes, on va xxx

A : exacte, docteur qu'est-ce que vous pouvez faire pour moi, docteur ?

X2 : qu'est-ce que je peux faire pour vous ?

A : qu'est-ce que vous pouvez faire pour ma petite narine (rire) /./ enfin xxx

X2 : vous êtes pas mis un petit pois chiche dans le nez [ouela] ?

A : un pois chiche ?↑(rire) /./ [aw baɟda] (rire) /./ c'est vrai j'ai des narines un peu développé mais [baɟda , baɟda] (rire) [

X2 : c'est comme les enfants, comme vous êtes très jeune [

A : c'est vrai [nɓabe nɟemɟem ɟandi] défaut [nɟemɟem, nɟemɟem, nɟemɟe ::m]

X2 : [tɟemɟem] !

A : [ih, nɓab nɟemɟem, ih] (rire)

X2 : xxx d'une façon olfactive [ouela]xxx ?

A : (rire) [wa] même [be wadniɟa] auditive, (rire)

X2 : (rire) non, et c'est sur et tout ça et le cerveau aussi (rire)

A : alors, vous êtes docteur en quoi ?

X2 : je suis généraliste

A : ah ! Généraliste, d'accord/./vous êtes baguée ? Je suppose avecdes enfants ? [

X2 : oui, [lɓamdolillah ja rabi, rzaqni]

A : vous ont l'avez combien ? [

X2 : j'avais deux, le choix du roi

Chapitre 03 :L'emploi de l'alternance codique dans l'émission « yedes »

A : [allah jbarek], et votre moitié ,il est aussi docteur ?

X2 : non, ma moitié, il est commerçant

A : ih !!!, commerçant, dans quoi ?

X2 : euh, qu'est-ce que je peux dire ? Dans quoi ? c.à.d. c'est une activité un peu divertissiez dans la droguerie, dans /.../ [

A : (rire), [bditi jemJoum], (rire) ./ donc la droguerie [jabiç lemsamar], les clous, la peinture /.../ [

X2 : voila, les chaines /.../ [

A : quincaillerie, [jassama], quincaillerie

X2 : voila, quincaillerie, [Ṭna bakri] en réel en reste sur la droguerie

A : [ih], d'accord, droguerie, quincaillerie, d'accord, ok.[çando] les échelles, les escabeaux? il a tout

X2 : c'est ça, c'est ça, les petites chaînes, les tuyaux , tout, tout

A : c'est génial ça, c'est très très bien.Il a installé où votre époux ?

X2 : du côté d' [ElTamiş]

A : mmm, ihhh, ça y est, très bien

X2 : on n'est pas riche, on n'est pas riche

A : ah ! vous êtes pas riche, c'est pas la quincaillerie qui vous pourras vous enrichir, pourtant /.../

X2 : non, pas de tout, pas de tout, il y a trop de concurrence

A : il y a trop de concurrence xxx , d'accord, vous lui donnée une coup de main temps en temps, docteur ?

X2 : sur ?

A : ah !je sais pas au magasin, [ouela], je ne sais pas/.../

Chapitre 03 :L'emploi de l'alternance codique dans l'émission « yedes »

X2 : [taç wajhi, taç wajhi]

A : [waçlah] ?

X2 : j'aurais bien xxx ça veut me changer un peu de de mes activités xxx

A : il veut pas ? il veut pas que vous descendez au magasin ?

X2 : non , [maçi] il veut pas, c'est moi qu'il n'est pas le temps

A : ah ! d'accord, vous n'avait pas le temps, très bien

X2 : entre le métier de mère de famille et le métier de médecin, je vous jure que vous difficile à joindre

A : vendredi, après midi, l'ouvre pas le vendredi ?samedi ?

X2 : [lala], c'est le seul jour du repos, le jour de seigneur

A : d'accord, ok, d'accord. très bien, très très bien. Et il est coule, il est coule ? le :: le droguiste ?(rire)

X2 : [ih], quand il n'est pas trop énervé dehors. (rire)

A : (rire), [waçrah çami] le droguiste ? (rire)

X2 : c'est vrai [kima] les gens l'énervé, quand il demande [masmar], tel numéro ,tel [masmar], tel numéro après il vient hyper énervé

A : il a peut être des problèmes de recouvrement, il le paye pas, des choses comme ça.[lala] ?

X2 : [lala, lala], c'est d'abord vous trouvez la marchandise c'est un peu difficile [taçraf]

A : il est nerveux, [howa] il est nerveux ?

X2 : il est nerveux ; voilà ! [

A : mmm, d'accord, [dirilo] l'égoutte, [ouela] ? [kajan] des médicaments, non ?(rire)

X2 : non, non

A : [dirilo] le pois chiche comme moi (rire)

Chapitre 03 :L'emploi de l'alternance codique dans l'émission « yedes »

X2 : quand je le vois arriver énervé, je xxx un bon plat et ça marche

A : ah ! bon

X2 : ah ! oui

A : et qu'est ce que vous mettez dans le plat ? c'est ça le plus important, (rire), xxx [**meskine**] le droguiste

X2 : je mis beaucoup de tendresse

A : ah ! voila, vous cuisinez avec de la tendresse ? la tendresse avec beaucoup de petit de pois chiche (rire) ,et c'est quoi le plat qui /.../ il se combe à quel plat ?

X2 : tous ce qui est poisson

A : ah ! [**yassama**], un poisson, c'est bon, [**jtih**]

X2 : ah ! le poisson, c'est bon, ah ! [**jtih**],ah ! [**xlasse, yatrakkad**]

A : il tombe ? (rire), très bien, très bien, voila. Eh ben écoutez [**matkatriloufe** euh , **matçamri**fe] dosage, [**madoziloufe bazzaf**] docteur (rire) [

X2 : [**lala**]

A : doucement [**çlih**], le droguiste, (rire), alors vous allez me dire quel est votre euh proposition, en tout cas /.../ pour Yades, qu'est ce que vous comptez offrir euh euh comme effort comme don euh à la communauté ?

X2 : euh, [**walah ja**] Mehdi, je ne sais pas, euh, comment je fais partie d'un mouvement associatif xxx, je pense, que j'ai euh /.../ xxx

A : vous voulez fait un don ? un don de linge ?

X2 : un don, allez

A : un don de linge, d'argent, de sang ? comme vous voulez

X2 : de linge ou d'argent, [**ji lijkatabana rabi**]

A : [**hada makan**], et quelle est votre proposition, docteur ?

Chapitre 03 :L'emploi de l'alternance codique dans l'émission « yedes »

X2 : alors, moi c'est pour le filtrome [

A : le filtrome, la partie, l'espace /.../ [

X2 : la partie extérieure ././ maintenant je voulais de poser une question avant de répondre

A : allez-y, [Ṭaka], il a une moustache ? le droguiste ?

X2 : ah ! Il avait, il avait quand c'était la mode, quand c'était la grosse moustache

A : (rire), mais la moustache, elle reste toujours à la mode, elle s'est démodée [zaçma]?, non ?

X2 : un moment on a perdu, surtout xxx, il a enlevé

A : ah ! il a enlevé, d'accord, ok, d'accord, alors le filtrome cette partie là, vous la xxx [

X2 : [c'est, c'est, c'est vous parlez de l'espace un peu en creux ?

A : [ih, hadak] entre le nez et la lèvre supérieure [fareb, bin nif wa fareb]

X2 : [ana], je le connais en français et je peux le traduire en arabe : c'est le doigt de l'ange

A :le doigt de l'ange

X1 : [sbaçe lmalak]

A : mais, c'est pas le doigt de l'ange que je ././, non, non

X2 : pas grave

A : désolé, désolé,(rire) en tout cas merci merci pour la proposition, à très très bientôt, docteur. En tout cas ça m'a fait vraiment/.../

X2 : merci

A : ↑021481515. Alors engagez-vous pour la communauté, offrez leurs quelque chose xxx chez vous euh vous pouvez offrir un don en sang, en argent, euh en linge, en effort, allez ././

Chapitre 03 :L'emploi de l'alternance codique dans l'émission « yedes »

Appel 0 4:

Durée : 2.5 min

A : Zahiya ::

X4 : oui Mehdi, [w|rak] ?

A : ça va ?

X4 : [walleh l'hamdolillah, swale çalik,wa nta] ?

A : s'il voit que je connais Zahiya ?

X4 : oui

A : vous êtes une fidèle ?

X4 : oui, eh ben oui, depuis deux ans, [ntoumaTabasto wa Tna Babasna]

A : oui, vous n'avez pas gagné ? [

X4 : [ntoumaTabasto] l'émission [wa Tna Babasna lxadma] [

A : (rire), c'est docteur Zahiya ?c'est bien ça ?

X4 : oui, oui

A : très bien, toujours au centre euh /.../ ?

X4 : ah ! non, non, je suis en retraite [raniTkit mça wasmo]

A : ah ! très bien, vous êtes en retraite [

X4 : pour le moment j'ai des projets, [mazal ma] /.../ [

A : ah ! vous avez des projets ?, c'est génial ça

X4 : pardon/.../

A : c'est génial ça, eh ben c'est génial que vous avez des projets

Chapitre 03 :L'emploi de l'alternance codique dans l'émission « yedes »

X4 : xxx

A : commencez pour celui qui vous passionne le plus, [ouela lala] ?

X4 : c'est vrai xxx d'intérêt publique

A : eh ben voila, on parlant d'intérêt publique, qu'est-ce que vous pouvez faire pour pour les :: les auditeurs ?

X4 : euh, pour mon projet [ouela] pour /.../ ? [

A : pour les auditeurs comme don, qu'est-ce que vous pouvez faire ?

X4 : je ne sais pas, ramasser du pain, ramasser des bouteilles, le sang, moi je veut bien le donner [bassaḥ] comme je prend un traitement, ils veut pas l'accepter

A : bon, alors, ramassez des bouteilles, [ouela] du pain, ramasser moi des bouteilles svp des bouteilles de plastique, ils y on a énormément

X4 : sans problème, [nallah], xxx en plein route

A : enfin bref, alors, docteur Zahiya, quelle est votre proposition ? j'ai bien peur parce que vous êtes dangereuse, vous gagnez souvent

X4 : [walleh yir foun] je trouve souvent les réponses xxx (rire)

A : (rire), allez-y Zahiya, allez -y

X4 : pour [touresse], je pense : c'est un chien de chasse mais [kima qalo] certains, qui chasse spécialement les perdrix xxx un genre de filet qui s'appelé tirasse [bakri]

A : alors est un chien qui chasse, et uniquement les perdrix ?il chasse ou il élève ? lever les perdrix c.à.d. il essaye /.../ [

X4 : [hadak houwa] lever les perdrix [

A : je pense ./ je ne sais pas si on peut dit lever [

X4 : s'appel tirasse [

A : et vous pensez que la bonne réponse ?

X4 : je pense que c'est une déviation de tirasse, touresse

A : au lieu de dire tourasse, on dit tirasse, je vous laissez coulé, comme ça vous allez encore souffrir encore un peu plus, (rire), pour xxx est-ce que c'est tirasse ou pas, d'accord Zahiya ? ça m'a fait plaisir de vous parler Zahiya, au plaisir Zahiya. [aja besslama]

7. Analyse des données et interprétation

La convention de transcription choisie permet de faire ressortir les thématiques qui nous intéressent. Après avoir récolté les données, le passage à l'analyse de notre corpus se fait naturellement grâce à une réflexion à partir des orientations théoriques et méthodologiques définies précédemment. Nous avons opté pour une analyse thématique du corpus des conversations qui vise à découper transversalement les entretiens et à établir des thèmes incluant les différentes formes du discours de chaque participant interrogé dans l'émission.

Par ailleurs, l'analyse des transcriptions se fonde sur le repérage des formes de l'alternance codique et des discours de classe laissant entrevoir un certain nombre de pratiques pédagogiques de transmission. Notons que l'analyse des données issues des observations vient en complément de celles extraites des conversations qui constituent la matrice de l'analyse des données recueillies.

Les alternances codiques utilisées ici sont tout autant multiples, alternances codiques de type intraphrastique, interphrastique et extraphrastique

Chapitre 03 :L'emploi de l'alternance codique dans l'émission « yedes »

Tableau: grille d'analyse

Les langues alternées	<p>Français /arabe dialectal</p> <p>Français /arabe standard</p> <p>Français/arabe standard /arabe dialectal</p>
Formes de l'alternance codique	<p>-Alternance intraphrastique</p> <p>-Alternance interphrastique</p> <p>-Alternance extraphrastique</p>
Fonction de l'alternance codique	<ul style="list-style-type: none"> - Marques du discours -Tournures exclamatives -Interjections -Termes modalisateurs -Expressions idiomatiques -Locutionsadverbiales et adjectivales -Les pronoms personnels -Les déterminants démonstratifs -Les prépositions -Conjonction e coordination -Déictique -Réitération -L'explication -Commentaire et hésitation -Proverbe

7.1. L'alternance codique, en quelles langues ?

L'Algérie est un pays plurilingue où diverses langues sont en usage, l'arabe standard, l'arabe dialectal, le tamazight, le français et dans une très moindre mesure de l'anglais. L'auditeur utilise trois langues le français l'arabe (dialectal et l'arabe) ou concerne relativement les conversations mais à des degrés différents. Ainsi, les changements et les choix de langues effectués par les participants montrent qu'il s'agit d'une convergence codique qui se traduit par une organisation de la parole en interaction même si les tours de parole de l'auditeur et du participant sont très courts.

a. L'alternance codique français/arabe dialectal

Dans cette émission l'alternance français /arabe dialectal domine dans certaines situations d'interaction comme, « euh !ben vous avez d'la chance şaḥa fikum » directeur taçekum gentil », « hada makan » et quelle est votre proposition, docteur ? ».L'arabe dialectal est parlé et compris par la majorité des algériens; son usage dans l'émission s'insère dans l'optique de rendre le message compréhensible pour la majorité des algériens. Il arrive parfois qu'un appelant soit pris par le trac, et qu'il n'arrive pas à développer sons sujet. Alors l'animateur intervient en arabe pour débloquent la situation, exemple« non non kayen lihakək mais lycée lirani naxdam fih 3déd c'est pour ça ». L'animateur essaie donc de l'amuser pour détendre l'atmosphère, ensuite l'appelant arrive ainsi a se débarrasser progressivement de son trac.

b. b. L'alternance codique français /arabe standard

L'arabe standard a touché tous les secteurs de la vie politique, administrative, économique, scolaire et culturelle et communicative, notre corpus reflète l'usage de cette langue. L'emploi de l'arabe standard, par exemple dans « donc řarika watanija et vous êtes architecte fi řarika c'est ça » « ça va ostada ostada ça va ».L'auditeur alterne dans ses conversations en arabe standard pour prouver qu'il est capable d'exprimer en arabe standard et le participant lui répondu aussi de la même langue « řanawi ».

c. L'alternance codique français/arabe dialectal/ arabe standard

La présence de l'alternance français / arabe dialectal /arabe standard peut dans notre émission, elle se situe au niveau de l'extrait « naçam naçamih entreprise étatique » aussi dans « qoult peut êtrejwesak c'est ٢lmoqayada », ce mélange de langues facilite la transmission de leur message.

7.2. Les formes de l'alternance codique

Le système linguistique de notre corpus est caractérisé par les deux langues en usage, le français et l'arabe (dialectal et standard), ces langues qui entrent en contact sont évidemment partagées par les interactions langagières, coulant de cette dynamique, elles illustrent bien notre phénomène parce que nous relevons nombres de traces linguistiques qui marquent l'intrusion de la langue arabe dans des énoncés en langue française.

Voici les trois types d'alternances codiques relevés dans notre corpus

a.les alternances intraphrastiques

L'alternance intraphrastique est très présente dans notre corpus. L'analyse de notre corpus nous révèle que le phénomène d'alternance codique est récurrent chez les auditeurs intervenants et l'animateur. Elle se réalise de différente manière, elle domine aussi à différents niveau de la phrase entre deux propositions ou à l'intérieur de la proposition.

Le tableau suivant montre les alternances intraphrastiques :

Chapitre 03 :L'emploi de l'alternance codique dans l'émission « yedes »

Tableau 01

Emission	Texte original	Traduction
Emission du 13/01/2016 Appel01	(rire) pa'c'que [kajenʎli]]genti[wa li] méchant [saʔbouelalala] ça existe/.	Parcequ'il y a celui qui est /et celui qui est / c'est vrai ou non/.
Emission du 21/02/2016 Appel 02	[lala, lala], c'est d'abord vous trouvez la marchandise c'est un peu difficile [taɣraf].	Non, non /tu sais.

Commentaire

Cette alternance intraphrastique que nous éliminons dans notre analyse du corpus fait manifester des expressions qui sont dans la langue maternelle de l'animateur et des auditeurs. Nous pouvons dire qu'elle joue un rôle important dans l'organisation de la parole en interaction dans ses dimensions bilingue et exolingue. Elle apparaît tout à la fois comme indice de la dynamique interactionnelle et comme signe vivant de l'interlocution.

b. Les alternances interphrastiques

Les alternances sont interphrastiques quand elles se situent au niveau d'unités longues dans les productions d'une même personne ou dans les prises de paroles des deux. Elles sont rares que les alternances intraphrastiques, l'animateur exprime des énoncés en arabe, la plupart sont des phrases interrogatives. Il arrive parfois qu'un appelant soit pris par le trac, et qu'il n'arrive pas à développer son sujet, alors l'animateur intervient en arabe pour débloquer la situation. L'animateur essaie donc de l'amuser pour détendre l'atmosphère ; l'appelant arrive ainsi à se débarrasser progressivement de son trac.

Nous remarquons la présence d'alternance codique interphrastique dans les exemples qui ont sur le tableau suivant :

Chapitre 03 :L'emploi de l'alternance codique dans l'émission « yedes »

Tableau 02

Emission	Texte original	Traduction
Emission 13/01/2016 Appel 04	c'est génial [ana kajen ana kikuntnaqrawalleh fla] classe [kajen] quarante cinq.	/ moi il était moi quandj 'étaisélève je le jure dans / il était /.
Emission du 21/02/2016 Appel 02	(rire), mais la moustache, elle reste toujours à la mode, elle s'est démodée [zaçma]?, non .	/normalement ?/

Commentaire

Ce que nous remarquons c'est qu'il y a très peu d'alternance interphrastique dans notre corpus, ce qui prouve que son utilisation dans notre émission n'est pas fréquente vue que l'alternance codique intraphrastique occupe tout le terrain de l'alternance.

c.les alternances extraphrastiques

Pour l'alternance extraphrastique, les segments alternés sont des expressions idiomatiques, des proverbes...Notent que cette forme d'alternance codique n'est produite que par l'animateur. Ces dictons formulés en arabe à la fin de chaque émission sont porteurs de charge culturelle, et transporteurs de connotations. Elle se situe au niveau de la phrase qui est l'expression de la marque écrit en caractères arabes.

À partir de ces échanges en contexte nous dégageons ces fonctions dans le tableau suivant

Tableau 03

Emission	Texte original	Traduction
Emission 13/01/2016 Appel 01	[ɣalla hɣisalmək] merci merci [ɣallah jɣayɓak fi moul foul ɣli ɕando makjoul].	Que Dieu vous remerciez /que Dieu vous donnez la bonne personne
Emission 22/02/2016 Appel 01	peut être c'est ça sera l'occasion [nɣalah].	/si Dieu le veut.

Commentaire

Nous constatons que le comportement langagier de nos participants à ces conversations est déterminé par ce phénomène. Dans ces conversations, certains d'entre les locuteurs épandent aux critères de l'alternance codique extraphrastique en étant des citations et des expressions populaires algériennes.

7.3. Fonction de l'alternance codique

Le passage d'une langue à une autre répond à divers besoins et accomplit des fonctions multiples. Ces fonctions demeurent tributaires de différents facteurs qui influent de façon directe ou indirecte et à des degrés variés sur l'utilisation de l'alternance codique. Notre corpus illustre bien les fonctions conversationnelles de cette alternance citée dans la partie théorique

- **Les marques du discours :** les locuteurs utilisent divers éléments linguistiques dans leurs discours, comme « d'accord », « hih » « naçam », « ouela ». Elles permettent aux différents locuteurs d'enchaîner et de s'exprimer sans hésitation et sans que leur discours soit écourté.
- **Les tournures exclamatives :** plusieurs constituants sont avérés dans les conversations des locuteurs, utilisés dans les extraits comme « ça va ! » elle porte le ses du « bien ». « ah ! », « voilà ! » « c'est bien ça ! ». « wellah ! » (je le jure), « lɔamdulaɕh » (Dieu merci) .
- **Les interjections** par exemple : ah ! hein ! oh!aie

- **Les termes modalisateurs** : « oui », « non » ont les mêmes fonctions des interjections pour ponctuer le discours et renforcer l'explicité des locuteurs.
- **Les expressions idiomatiques** toutes faites comme « nġalah » (si Dieu le veut).
- **Les locutions adverbiale et adjectivales** : nous avons relevés dans notre corpus quelques locutions adverbiales, « bien sure » en français, « jaġni » (ça veut dire) « waqila » (peut être) .
- **Les pronoms personnels** : « ana » (moi), « howa » (il),
- **Les déterminants démonstratifs** : « hada »(celui-ci),
- **les prépositions** : « fi » (dans, à), « bin » (entre).
- **les conjonctions de coordination** : « wa » (et), « bassah » (mais), « ouela » (ou)...
- **Les déictiques** ; « maintenant ».

- **la réitération** : ou les locuteurs expriment un message en français, puis le répéter littéralement en arabe ou l'inverse est très fréquents, comme « pour une autre entreprise ġarika ». Cette répétition vise à confirmer leurs informations et assurer une communication efficace avec l'autre, donc pour faciliter les échanges. Mais cette information n'ajoute aucune information à ce qu'il dit en arabe. Gumperz souligne que : « *Les locuteurs changent de code en réitérant leurs propres paroles* » (John. J. Gumperz, 1989 :78).
- **l'explication** : « je suis consultant enseignant et consultant/. / voilà dans le domaine de la gestion d'entreprise ».
- **Le commentaire et l'hésitation** : qui montre que les locuteurs ont du mal à trouver des mots correspondants afin d'exprimer leurs propos comme « enfin moyennement euh euh ».
- **Proverbe** « ġallahġtayĤak fi moulfoulġli ġandomakjoul »

• **Commentaire**

La dominance du français dans les interactions est aussi liée à une compétence bilingue manifeste mais inégale chez les locuteurs. Cette compétence est mise en valeur par les types d'alternances codiques récurrents. Les échanges monolingues en français proviennent fréquemment de l'auditeur parce que l'émission est à l'origine une émission à la langue française ; ceci a amené les participants non seulement à produire plus d'énoncés en français mais aussi à recourir à l'arabe dialectal et/ou aux énoncés mixtes (longs ou

Chapitre 03 :L'emploi de l'alternance codique dans l'émission « yedes »

courts)àchaque fois qu'ils éprouvaient des difficultés. Ils en sont de même pour l'auditeur qui devait passer à l'arabe dialectal à chaque fois qu'ils jugeaient cela nécessaire. En effet, nous constatons que les actes langagiers s'échafaudent selon les compétences de chacun des participants même s'ils obéissent à une certaine grammaire.

Les locuteurs font recours à l'alternance codique pour combler les lacunes et des compétences insuffisantes dans la langue française. En effet ils font appel à l'arabe quand ils ignorent ou oublient le terme en français, donc, la fonction de l'alternance codique est de pallier des déficiences lexicales des locuteurs en langue.

Conclusion

L'alternance codique est aussi une ressource exploitée, compte tenu du contexte et de la situation pour servir ainsi de stratégie à la régulation et à l'organisation de la parole en interaction.

Notre étude a tenté de montrer que l'alternance codique conversationnelle, dans un discours radiophonique de l'émission algérienne « yedes », caractérisé par la pratique de trois langues (le français, l'arabe standard et/ou dialectal).Ceci nous permet de valider notre hypothèse que les locuteurs algériens étant souvent en situation de bilinguisme, ils améliorent l'alternance codique et la considèrent comme une pratique courante et nécessaire dans leurs pratiques langagières.

Conclusion générale

Conclusion générale

L'histoire du français en tant que langue en Algérie, est fortement liée à la colonisation. De nombreuses personnes adoptent un parler particulier. La situation sociolinguistique actuelle en Algérie, est marquée par la présence de plusieurs langues en concurrence à savoir (arabe dialectal, arabe classique, français, berbère et anglais...). Les discours observés nous montrent une instabilité dans l'utilisation de ces codes.

Ainsi les algériens passent très souvent d'une langue à une autre. La langue française joue un rôle important dans ce contexte multilingue, elle est perçue comme une langue d'ouverture sur le monde, de la modernité, voire de culture. Face à cette situation, le contexte médiatique est devenu un terrain d'investigation privilégié, en tant que lieu de production et d'actualisation des langues.

Pour cela nous avons choisi la radio pour étudier ce phénomène qui est l'alternance codique. En effet, nous avons voulu mettre l'accent sur les systèmes linguistiques en usage et les phénomènes qui résultent du contact de ces mêmes langues présentes dans le paysage sociolinguistique algérien.

Dans la première partie théorique nous avons présenté un aperçu historique sur les langues en Algérie ensuite, nous avons défini les concepts de base, qui sont en relation avec notre travail de recherche, en particulier celui de l'alternance codique ; après nous avons évoqué des différents emplois de langues en Algérie.

Dans la deuxième partie, nous avons abordé le cadre méthodologique de notre recherche. D'abord nous avons commencé par présenter l'émission de la radio, puis nous avons élaboré le champ de la communication. Enfin, il a été question de présenter notre corpus qui composé d'un ensemble de conversations enregistrées de l'émission « Yades » de la radio d'Alger chaîne trois.

On adoptant la théorie de Gumperz sur notre corpus nous sommes arrivées à repérer le phénomène d'alternance codique et à identifier ses formes dans notre corpus ; et par la suite nous avons proposé une classification selon ses fonctionnements.

Nous avons pu confirmer le recours systématique de l'animateur de l'émission « yedes » et de participants à l'alternance codique entre le français et l'arabe (l'arabe standard ou dialectale). En effet, les résultats obtenus nous ont permis de vérifier nos hypothèses à savoir :

Conclusion générale

-Les locuteurs algériens étant souvent en situation de bilinguisme de cet état de fait, améliorent l'alternance codique et la considèrent comme une pratique courante et nécessaire dans leurs pratiques langagières.

-L'animateur utilise exclusivement le français, comme l'auditeur, prenant la parole, fait ses salutations en arabe, l'animateur entamera la discussion en alternant l'arabe quand il ne trouve pas le mot en français et surtout pour faire comprendre un auditeur, sans oublier que l'émission est un jeu sur des mots populaire algériens donc l'animateur doit utiliser l'arabe.

-Les expressions des locuteurs qui ont une valeur symbolique dans les pratiques langagières des locuteurs algériens font l'objet d'alternance dans notre corpus. Les différents locuteurs prient, et expriment des vœux et invoquent Dieu en arabe. Il s'agit d'insertions, à l'intérieur d'un discours en français, d'éléments relatifs à la culture et à la religion musulmane. Cette pratique est observée dans cette émission, avec une prédominance où les conversations se focalisent sur les problèmes sociaux ainsi que sur la vie personnelle des auditeurs, rendant ainsi les conversations riches en émotions.

D'après l'analyse des enregistrements de l'émission, nous constatons la présence de trois langues dans l'émission « yedes » chose qui montre que l'émission radiophonique « yedes » de la chaîne trois est un espace de circulation de plusieurs langues français, arabe (standard, dialecte) et un lieu qui offre aux participants la possibilité de s'exprimer spontanément en choisissant la langue qu'ils veulent pour transmettre leur message.

En sorte de conclusion, nous espérons par ce travail avoir apporté un peu de transparence à notre recherche qui concerne l'étude de l'alternance codique à travers l'émission « Yedes » de la radio algérienne de la chaîne trois et ce à travers des enregistrements de l'année 2016. Nous souhaitons aussi avoir apporté un peu de transparence pour de futures recherches.

Référence Bibliographique

Bibliographie :

- C. Fergusson, Diglossia, Word. Vol. 15 n°2, cite par J. GarmadiI, Puf, 1981.
- Charaudeau, P, 1983, langage et discours, éléments de semiolinguistique, Hachette.
- Cherrad Benchafra, Y, 1989, les algériens et leur rapport avec les langues, lengas, 26, CNRS ? URA D 1052, université Paul Valéry, Montpellier III, colloque contact de langues , quels modèles ?,Nice, septembre 1987.
- CohenAlain, Zig-Zag, Ed.Seuil, Paris, 1983.
- DUBOIS, J. et al., (2007) : Linguistique & Sciences du langage, Paris, Larousse.
- Jakobson, Linguistique et poétique, in Essais de linguistique generale, Ed. de Minuit, Paris, 1969.
- GUMPERZ, J-J. (1989), Sociolinguistique interactionnelle. Une approche interprétative, Paris, L'Harmattan.
- GUMPERZ, J-J. (1989) : Engager la conversation, Paris, Editions de Minuit.
- Hamers Josiane. F et Blanc Michel. (1983), Bilinguisme et bilinguisme, Bruxelles, Mardaga, .
- Kahlouche, R. 1993, Diglossie, norme et mélange de langues, Cahiers de de langues, Cahiers de Linguistique sociale, n°22.
- kerbrat-Orecchioni c, 1990, Les interactions verbalest,I,Paris,Armand Colin.
- Kerbrat-Orecchioni, C, 1980, L'énonciation, de la subjectivité dans le langage, A. Colin.Linguistique sociale, n°22.
- Ludi, G, 1991, Les apprenants d'une L2 code-switchent-ils et, si oui, comment ?.In ESF Network on Code-Switching and Language Contact, Papers for the Symposium on code-switching in bilingual studies: theory, significance and perspectives, Barcelone : ESF Scientific Networks, Paris, L' Harmattan.
- Ludi Georges et Py Bernard..(2003), Etre bilingue, Bern, Peter Lang SA, Editions scientifiques européennes.
- Taleb Ibrahim, K, 1994, Les algériens et leur(s) langue(s), éléments pour une
- Zongo, B., 2004, Le parler ordinaire multilingue à Paris. Ville et alternance codique. Paris, L'Harmattan.

Sitographie :

Référence bibliographique

- Derradji., Le français en Algérie : Langue emprunteuse et empruntée.
- <http://www.unice.fr/ILF-CNRS/ofcaf/13/derradji.html>.
- <http://fr.wikipedia.org/wiki/radio>.
- [http://fr.wikipedia.org/wiki/ les langues en Algérie](http://fr.wikipedia.org/wiki/les_langues_en_Algérie).

Dictonnaire

- Dubois, J, 1973, dictionnaire de linguistique, Paris.
- Dubois. J et OL. (1994), Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Paris, Larousse.

Mémoire

- Ali-Bencherif, M.-Z. , 2009, L'alternance codique arabe dialectal/français dans des conversations bilingues de locuteurs algériens immigrés/non-immigrés, Thèse de Doctorat, option Sciences du langage, université de Tlemcen.
- Approche sociolinguistique de la société algérienne, les éditions Elhikma.

Les annexes

Les annexes

Présentation de l'enregistrement de l'émission « yedes »

Thème de l'émission : un jeu

Présentateur : Mehdi

- Le texte intégral

Emission du 13/02/20016 : [çlajatkum mabrouka] madmoiselle ma madmoizo monsieur très heureux de vous accompagnez jusqu'à 17h(.) vous avez tous les jours de::::la semaine de dimanche au mercredi/ on est à votre compagnie alors lé le le concept est très simple il suffit de répondre à une de nos questions de vous engager sur un un élément qui vous branche dans le caritatif en l'occurrence vous pouvez faire un check donner faire un don de sang ou y ramasser du linge euh du linge chaud pour des nécessités ou bien vous pouvez aussi faire euh et bien éboueur pour une journée ramasser certains des détritrus voilà vous avez le choix ../la liste est non exhaustive c'est à dire vous pouvez ajouter quelque chose qui pourrait aussi nous a intéresser n'hésitez pas 012481515 mais aussi jouer pour gagner alors une tablette offerte par mobilis pour le mot [me3çiṭ] ou [me3çiṭa] qui est une personne on le sais pas très grosse plutôt très très maigrichonne alors si vous avez la moindre idée sur la naissance de ce mot 021481515 [wesaq] on tour autour du po mais on se rapproche de la bonne réponse 021481515 et pour gagner un abonnement d'une valeur 12000 DA offert par mobilis et puis l'autre troisième question qui vous permettra aussi de gagner il s'agit de l'épicier alors les anciens l'épicier lui avaient donner un nom quelle est le nom de cette épiciier en référence à un produit 021481515 jusqu'a 17h(rire) 021481515/

Appel 01 :

Durée : 10mn

A : =Hadjira↑ Hadjira ↑

X1: oui↑ Mehdi

A: ↑Hadjer

A: pardon c'est Hadjer

A: hadjer::excusez moi Hadjer ::Hadjer:: l'architecte c'est bien ça !

X1:c'est bien ça, alors vous allez bien Mehdi

A :vous nous appelez de Houssin day

Les annexes

X :voilàh c'est ça le SND

A:vous êtes euh hein au boulot là !/

X1:non non [ɣljum] j'ai fait exprès de sortir tôt pour pouvoir vous rejoindre

A :aah très bien

X : puisque [ana] d'habitude je travaille loin donc [f]l'autoroute qoult possible [ʃfit ɕla]
l'encombrement et tous ça donc f'l'autoroute

A :ah ben c'est bien

X : donc [ɣljoum] j'ai fait exprès pour rentre tôt 16h pile j'étais à la maison

A:vous travaillez à votre compte [ouela] pour une autre entreprise [ʃarika]

X1:non non c'est pour une autre entreprise étatique

A:[ʃarika watanija]/

X1: [ʃarika watanija naɕam]/

A:(rire) [3ajid](rire)

X1:comment ? (rire)

A: [3ajid 3idan]/

X1:comment ?

A:donc [ʃarika watanija] et vous êtes architecte [fi ʃarika] c'est ça ?

X1: [naɕam naɕam ih] un cadre supérieur dans une entreprise étatique

A:très bien très bien ça va [le::be::s]

X1 : ça va ! ça va !

A : [ɕandekum] un directeur

X1 :oui on a un directeur

A : sympathique gentil

Les annexes

X 1:gen gentil sympathique [wéwé]

A:euh !ben vous avez d'la chance [şaḥafikum] directeur [taçekum]gentil

X1 : il est gentil (rire) gentil (rire)/

A :(rire) pa'c'que [kajen ɣli]gentil [wa li] méchant [saḥ ouela lala] ça existe ?/

X1 : bon c'est passé par trois directeurs dans cette (...) les tous les trois directeurs j'étais entré dans xxxxxxxx

A : [loufi mataalka] waḥed] méchant (rire)

X1 : non non pas de méchanceté (rire) tous les trois sont gentils bien

A : bon ça reste (rire)

X1 :tous les trois sont bien

A : Hadjer ça reste relative méchant ça veut dire quoi [zaçma] méchant ah quand il est [ḥna] quand [zaçma] c'est méchant on quelqu'un est sévère c'est ça aussi (rire)

X1 :voilà !voilà c'est la mentalité algérienne

A :ih ih [zaçma] sévère stricte pour faire votre [

X 1 : [zaçma] supposant [waḥad maj3i] jaxdem jdéro]absent [yqoulak] il est méchant

A : exacte (rire)exactement[

X1 :(rire)[

A :donc ça reste très très très relative [hadé taç]la méchanceté

X1 :voilà

A :voilà ouela hgarni ouela dar fija

X1 :voilàh

A :enfin bref on connait [

X1 :c'est relative

Les annexes

A : alors Hadjer vous ne m'avez pas dit vous êtes euh [bagé] ou pas [bagé]

X1 : pas [bagé] Mehdi pas bagé

A : [walou makan walou]

X1 : [walou wallah Γir walou]

A : (rire)

X : [walou walou walou]

A : [n]oufoulak](rire) [na3roulak](rire)

X1 (rire) [madabik](rire)

A : (rire) [hada maxaʃené] (rire)

X1 : [ana nafrihalak wnta tafrihali]

A : [lala ana fritha] (rire)

X1 : ah [bʃaʔtak]

A : [matafrihali ma nafrihalak] (rire)

X1 : [aja bʃaʔtak]

A : [nafriha] hors antenne (rire)

X1 : [aja bʃaʔtak] (rire)

A : alors vous êtes pas [bagé] vous avez quelle âge plus de trente ou moins de trente

X1 : [awah] plus plus Mehdi

A : [ʃajbatni] plus plus plus (rire)

X1 : [waɣra hadék] (rire)

A : (rire)

X1 : [hadé] la dernière année [lifiha raʔba naΓaq fiha]

A : ah [raki fla] dernière

Les annexes

X1 :le chiffre 3 au chiffre 4 malheureusement [

A :[wé wé wé]c'est dur

X1 : [wé]

A : c'est très dur [wé]

X1 :c'est très dur

A : vous êtes jeune[mbaṣah]vous êtes encore jeune vous êtes jeune !

X1 :oui oui je suis jeune non [kitʃoufni matatçini] hadak] l'âge [çandé] l'esprit jeune l'esprit ouvert et tous ça mais l'extrait de naissance [hadék tbayaç]

A :[wallh] mais bon [çandek]l'extrait de naissance mais [fal] visage [çandek] quelle âge ?

X1 :[fal] visage jaçtouni 32 33 ans

A : même [fal] visage [ʃufi problème [fal] visage quand il

X1 : [manbaçd jʃoufoulak] la date de naissance Mehdi tu vois (rire)

A : [matwari] ʃkoun ? flaçkad](rire)

X1: [malqit] win nzawarha hadék] l'extrait d'naissance

A : [la la ʔltazwir jou3aqab min ʔaraf ʔlqanoun] (rire)

X1 :[ʔlmɔda 197 min qanoun ʔlçouqoubat taççaqd ʔlmozawirin]

A :[ʔlmozawirin ou] les auditeurs[ʔahdin] (rire) elle est mal partie

X1 :(rire)

A : alors dites vous n'avez vraiment trouvé chaussure à votre pieds ?[walou makan] !

X1 :wallahʔir walou Mehdi 3atni dernièrement une proposition

A : et alors waʃ kajen la dernière proposition ʔkili

X1 : le monsieur qu'est ce qu'il me demande que j'arrête mon boulot tu trouves ça normal Mehdi !

Les annexes

A :mmmm

X1 : architecte cadre supérieure dans une grande entreprise xxxx

A : [wçlach] vous arrêtez votre boulot pourquoi ?[

X1 : comme ça xxxxx [3ato] la condition taç o pour continuer il faut arrêter le travail /

A : est ce que c'est un bon partie est ce que [hadaja] vraiment c'est un bon partie

X1 : wallah pas vraiment sincèrement je l'ai pas vu et il m'a pas vu

A : [hada]vous a[

X1 :[3a ladar man bara bara jqoulak Thabs lkhadma]vous trouvez ça normal !

A: [3awak lxataba]?vous le n'avez pas vu

X1 ; [taç bakri]

A : euh [bwta Thalwa]

X1 : voilàh (rire)

A : (rire)

X1 :je fais ça pour obéir [zaçma] pour faire satisfaction à ma mère

A : ils n'ont même pas venu il est même pas venu normalement [yaxé homa zaçma qadam]
une chambre à coté [hakda ba]]vous vous parlez au moins vous xxxx voyez

X1 : en premier lieu il a envoyé ses sœurs [w manbaçd za3ma] par la suite [howa y3é]

A :[ma3a]au faite vous avez refusé

X1 :biensur Mehdi on réfléchit xxxxxx bien sur bien sur [

A : [hih qrété lah lah]/

X1 :même si je vais rester comme ça je vais pas regretté

A:après des convictions [waThda] xxx chacun comment il voie les choses/

X1:voilàh !/

Les annexes

A:maintenant vous avez vos xxx [jarṬambabak]

X1: voilà mmmmm xxx j'ai raison Mehdi /

A:qu'est ce qu'il fait [wé] je vous donne raison ça dépend je vous donne raison par rapport xxx ce que vous voulez vous comprenez ?

X1:voilà

A:d'après xxxx chacun est libre moi je respecte les avis des gens de faire ce qu'il veut mais après [

X1: voilàh!

A: [matsajfou] çlja wallah lçadém] vaux mieux resté [hakdaja] euh enfin bref

X1: [Γol] xxxx il change sa vie carrément xxx radical

A:vous vous voyez pas femme au foyer [qaçda fdar]

X1: voilà je ne vois pas

A: vous attendez qui vous donne votre mois dans la main vous êtes indépendante euh et vous avez raison

X1: voilà c'est un prestige c'est une présence

A:excte il faisait quoi [hadaja maçlabalak] c'est quoi son métier

X1: [çando]un atelier [hakda] menuiserie

A: ah un atelier de menuiserie

X1:mm mil n'est pas un cadre xxil n'est pas xxx université

A:voilà ok d'accord [jaxdam] les cadres !(rire)

X1 : (rire)

A: taç laṬṭab

X1:xxx les cadres (rire)

A: non il voulez vous encadrez !sinon vous n'avez pas des bonnes parties[man qbal]

Les annexes

X1: si il ya eu [kajen] des bonnes parties [manbaçd makatab] Ɂ laktoub]

A: [maçli] makatab] Ɂ laktoub]

X1: voilà [koul]I balmaktoub]

A :c'est ça la vie l'essentiel vous avez votre situation voilà

X1 : voilàh !

A :vous êtes un peu jolie [ouela] ça va vous êtes jolie ? [çandek] la bogossité

X1 : je suis pas vraiment belle mais je suis mignonne

A : [çandek][

X1:xxx présentable [çandé waqfa]tu voi Mehdi

A: [çandek lwaqfa hih (rire)

X1: voilàh (rire)

A: je sais meme pas comment le traduire xxx (rire)

X1 :non je veux dire xx une présence

A :c'est d'la présence vous avez-vous avez xx de la présence c'est ça voilà !/

X : voilà

A :ça compte la présence[waɓbik] xx ça compte enfin [rabé j3ib nşéb aah Hadjer]

X : [nɔlah nɔlah Mehdi jçajak]

A : c'est quoi votre profil ? vous xxx une personne moderne bien dans sa peau xxx sa tête

X : enfin moderne comment xxxx moderne enfin le look [hakda]

A : [fal] look

X1 : normalement je suis moderne une femme moderne

A : ah d'accord hih hih très bien ok /.../alors dite moi qu'est ce que vous allez offrir à la communauté ./[alala Hadjer]

Les annexes

X1 : eu::h bon./ un check pour une association pour les enfants cancéreux/

A :aa::h ! ça c'est sympa c'est très sympa /

X1 :voilah !

A : est bien !

X1:si vous connaissez une association [ouela] xxxxx

A : bien sur une association profit des enfants cancéreux /

X1 : les enfants cancéreux voilà /

A : très bien et vous pensez à quelle réponse ?

X1: [jwesaq]

A: [haja w nwaseqo had] la question /

X1: alors /

A: allez -y

X1: [n]alah] alors j'ai pensé parcequ'ilya des gens qui ont dit que par rapport l'interceptor et tous ça.

A :oui ↑

X1 :[qoult]peut être [jwesak]c'est [lmoqayada]/

A : mmmm c'est le troc /

X1 : voilà puisque [zeman fɣol] il utile [selça b selça] /

A : d'accord !c'est le troc alors vous pensez le toc pour [wesaq] j'ai noté je vous dirais d'ailleurs je ra rassemblais les réponses comme ça pour [wesaq] et je dirais qui est d'entre vous c'est rapprocher ou à donner la bonne réponse (.) Hadjer ça ma fait vraiment plaisir de vous parler

X1 :c'est xxxx

A :Et je vous souhaite tout le bonheur du monde [n]alah]

Les annexes

X1: merci beaucoup également [nʃalah]

A: [ʃallah ʃisalmek] merci merci [ʃallah jʔayʔak fi moul foul lʔli ɟando makjoul]

Appel 2 :

Durée : 07mn

X 2:allo

A: [ʃkounhad] la voix masculine [ʃkoun] Mohamed ↑

X2: Mohamed [héh]

A:ça va

X2: [lʔamdulaɛhle::bɛ::s]

Hussein Dey

X2:[kifkif héh]

A: [3ar] Hadjer !

X2:(rire) normalement [héh]/

A:[kajɛn] une seule communauté qui s'appelle le SND dans le monde

X2: (rire) ça c'est vrai

A:alors dites moi vous que vous faites dans la vie a::h [SI] Mohamed

X2:je suis je suis je suis consultant enseignant et consultant / ./ voilà dans le domaine de la gestion d'entreprise

A:votre situation familiale Mohamed [bagé] /ou pas [bagé] /euh

X2:oui je suis [bagé]/

A:des enfants ?

X2:un enfant oui/

A: [ʃallah ʃibarek]

Les annexes

X2:[ɲibarek fik]

A:voilà !

X2:[laçquba lik]

A:[ɲisalmek]

X2:voyageur ?

A:[jaçni] dernier voyage que vous avez aimé

X2:[walleh mafhamt walou tqoul darboni bçin ah ou taçref kunt n'voyagé nhar kanat dzayer maʃi mliha]/

A:vous n'avez pas le temps !/

X2 : [walleh] c'est peut être oui /

A:alors qu'est que vous allez offrir pour la communauté Mohamed

X2: [walleh ʃuf] c'est vrai que votre liste n'est pas exhaustive (.) je suis ouvert à donc je suis ouvert à d'autre proposition sinon je pourrais choisir un jour de volontaire ça me fera énormément plaisir

A: monsieur est volontaire ok si vous gagner on vous on vous chargera de faire quelque chose d'accord/

X2: [nʃalah walleh]

A:[haja] répondez et gagnez [xouja] Mohamed

X2:mmm ahh ! [wɛʃ nqoulak] ahh yedes c'est ça /

A:yedes et donnez moi la réponse alors vous avez [wesaq] vous avez [ma3çit] et vous avez l'épicier

X2 : [ana çayat wesaq] parce que j'avais quelque jours /.../

A:[wesaqto gɛç fi wesaq hih]

X2:parce que mon père il raconte il ya pas très longtemps euh une histoire de xxx la France et tous [manbaçd kali] xxxx [hadék kona nwaseqouha qali] en export

Les annexes

A : export !

X 2: à l'étranger/

A : ça ça déjà été proposé j'ai noté exporter est ce que vraiment exporter ça va jouer sur une lettre ou un mot (.) merci Mohamed en tous cas de nous avoir appelé/

X 2: mais par bateau exporter par bateau /

A : pa par(.) bateau exact/

X 2: voilà /

A : ok j'ai noté Mohamed en tous cas merci de nous avoir appelé/ à très bientôt / il est déjà 16h30.

Appel03 :

Durée :6 :52mn

A : vous pouvez bien entendu **hein euh** visiter ou euh cerfer nos pages facebook« yedes chaine trois » yedes auditeurs uniquement aller je profite pour passer le bonjour à HafidSameh et son épouse et ses enfants Nazime et Myaya et à tous nos auditeurs qui nous écoute partout et merci pour tous les messages qui nous parviennent sur nos page fcbk ainsi que notre page twiter j'ai tendance à l'oublier c'est « yedes chaine trois hachtag » / Sabrina

X3 :aloo bonjour↑ Mehdi çava !

A:ça çavaSabrina ↑

X3:[**lɛ::bɛ::s lʔamdulaɛh swal ɕlikom twaʔaʔnakom**]

A:euh euh ![**ʔisalmɛk**]on est toujours là pourtant (rire)

X3 : ah ! hein le faite que parler avec vous c'est ça le problème /

A:aah c'est gentil ça/

X3:[**ana nyir**]donc automatiquement à chaque fois[**jahadromçak**]

A: aaah c'est bien vous ca cachez pas vos qualités j'adore Sabrina /

X3:(rire)

Les annexes

A: Sabrina [é malantijayajoura]

X3: OUI [ingéniora] violah ! je suis ingénieur

A : [ingéniorayayoura]

X3: [ih rani] ingénieur je suis [bagée] et j'ai trois enfants xxx de votre émission

A: très bien tu es jalouse de votre mari [tyiri 3la ra3lak]

X3: non pas du tous /

A: aah/

X3: je sais [j'babniyirana] je sais

A: aaah c'est /

X3: aah oui/

A: ah ok d'accord ok j'allais vous dire quelque chose / [kifa] euh xxx on est jamais à 100%

[xté] Sabrina non ! [şaḥa] on pense c'est-à-dire que c'est 100% / [mbaşaḥ] ça n'existe pas 100% [ouela lala]

X3: non non non c'est à 100% je suis sur et certaine

A: [ih]

X3: euh le faite parce que moi je travaille lui travaille

A: [héh]

X3: il téléphone pourtant on a des enfants et tous /

A: héh !

X3: il téléphone avant de rentrer à la maison si je suis pas encore rentrée [nqolo] par exemple je suis xxxx il vient directement à la crèche

A: ahh d'accord !

X3: il veut me trouver ana en premier

Les annexes

A:mmm [**balakyxaf**]

X3:il a l'occasion de me voir à la maison et mais il veut toujours me voir à l'extérieure

A: aaaie il aime vous voir à l'extérieure aussi

X3:voilà

A:[**allahibarek**]il fait quoi votre mari

X3:il est ingénieur comme moi /

A:mmm c'est un mariage d'amour aah !

X3: c'est un mariage d'amour oui/

A : combien d'année de mar/

X3:combien d'année de connaissance !euh parceque je lui attendu avant de l'épouser en tous ça fait exactement vingt trois ans

A : vingt trois ans ans euh l'attente ça fait combien ?

X3:sept ans

A : sept ans s de connaissance

X3 :OUI sept ans de connaissance parceque je l'ai connais à Babzouar

A :d'accord !donc sept ans de connaissance [**wal ::baqi**] le mariage

X3:violah !

A:très bien donc il aime vous voir à l'extérieure t là vous êtes à la maison ou à l'extérieure ?

X3:je suis à l'extérieure /

A:donc il va venir rire[

X3: euh non aujourd'hui pas aujourd'hui parce que il est loin il est sur chantier il est il a une réunion sur chantier donc il va tarder [

A:ahh il va (rire) tardé très bien (rire)

Les annexes

A :et ben [walləhyir]euh[mbaşaḤ] il tu [bəlbarad](rire)le silence

X3:(rire)

A : le la double tranchant [çlabalək] c'est la meilleure de mes pries c'et bien le silence [xté] mais bon vous avez fait votre déclaration [ça3batniwalləh] vraiment ça m'a touché voilà !et vous vous ne disputez jamais euh Sabrina

X3:pardon/

A : vous ne disputez jamais [

X3:j'ai pas pas entendu

A: est ce que vous vous disputez ?

X3:est ce qu'on dispute?

A:[ih]

X3:biensure ça nous arrive de se disputer c'est normal on peut pas s'entendre sur toute la ligne il ya des choses xx

A:d'accord d'accord ok ok en tout cas c'est très beau c'est magnifique

X3:moi personnellementxxxxx

A: [rabéjʃadeholəkrabéjʃadeholək]

X3 :[ʃallah ʃisalmək]

A:vous allez me dire « yedes » qu'est que vous allez offrir pour la communauté Sabrina?

X3:euh comme j'ai euh

Aoh que oui oh que oui oh que oui vous avez raison et qu'elle est votre proposition

X3:épicerie ah euh par rapport l'alimentation générale [hadakbakri] l'épicerie vendeur des épices

A : alors vous l'appellez

X3 : [piceri]

A : comment

Les annexes

X 3:[**piceri**]

A : (rire) [**piceri**]

X3 :(rire) tout simplement [**piceri**]

A : oui [**piceripiceri**] (rire) non c'est pas [**piceri piceri**] c'est très très récent même trop récent hélas je suis remonté enfin je je vous invitais à remonter le temps il ya très très longtemps il ya une référence à un seul produit/[**maçli**] en tout cas Sabrina ça nous permis d'écouter vote déclaration ah

X3 :d'accord !

A : je vous sou[

X3 : ça fait plaisir de vous entendre

A : je vous souhaite beaucoup d'amour [**ajabaslama**]en voir madame beaucoup de bonnes choses[**hajabaslamabaslama**]

Appel 04 :

Durée : 04mn

A : [**k**on], prof [**3awezeha3awzecha**]

X4:Allo, wissem

A:Allo oui [**msɛ::ɛlxir**] Mehdi /../[**eu**h ! **ostadaostada fi ɣlriɣdédjet**]

X4:[**ançam**][**i**h]

A: [**fi ajiɣawer**] ?(rire)/

X4 :[**θanawi**] (rire)

A :(rire) ça vaWissem ?

X4 : ça va très bien [**l̥ɔ̃amdulaɛh**] et toi

A : ça va [**ostadaostada**] ça va/

X4 : ça va**wallehl̥ɔ̃amdulaɛh** (rire)

Les annexes

A : alors vous êtes ici à Alger vous nous appelez d'Alger

X4: [ançam hih BabEzouwar]

A : ça fait combien d'année que vous êtes [ostada] ?

X4: eu::h[had lçam θaleθ]

A:a::h [mebroukçlikçendek ʃbal talamið]

X 4: bon [ðandé] quatre classes/

A : vous avez quatre classes !

X4 : [ih]/

A : chaque classe [fiha] combien ?

X4 : bon xxxx[maféya] chaque classe [fiha] vingt

A :ahhh ! c'estcooooool

X4: aah très bien

A : c'est génial [ana kajen ana kikuntnaqrawalləh fla] classe [kajen] quarante cinq

X4:non non [kayenliha] mais lycée [liraninaxdamfiħ3déd]c'est pour ça

A :[yaxah]c'est génial vingt c'est bien !

X4 : [Bala]

A : [maféyirBala] en plus [ɣol] c'est à dire vous pouvez discuter bien avec vos étudiants etc

X4 : très bien très bien ça passe très bien [

A : très bien(.) situation familiale wissem

X4: [ançam]

A : [bagé]/ pas [bagé] /euh

X4: [raħbagéraħbagémazalmatbagét]]

A:[aki raħatbagé] ? /euh euh (rire) il est enseignant

Les annexes

X4: non pas du tout il est ingénieur d'état en génie civile

A:mmm [mlih] très bien [mabrouk çlik]

X4:[Allah isalmek]

A: c'est bon vous êtes prête ils ont demandé votre main vous êtes fiançailles ? vous avez fait la fête ?

X4:je suis fiancée [dernafat Bamazal barkmadawni] (rire)

A: très bien vous l'avez connu ou pas connu

X3:si si [qramçaja]

A: Aaah ! [qramçakamatawribtidaimotawasetwlaθanawi]/

X4: [θanwi w 3amiçi]/

A : alors vous allez me dire yedes(.) euh à quoi vous avez pensé pour les dons /

X4 : [wallehmanaçrafθata] réponse[walleh] juste [çajaçelakhakabarkkuntasmaççajaçelak]

A : aah [çajaçelakhakdajamaçliç maçliç] la prochaine fois [kitkoni] bien installée et tous très bien merci beaucoup [xté]

X4: merci

A :[haya baslama] merci de nous avoir appelé(rire)à bientôt /

X4 : [baslama]

A : voilà yedes est terminé pour aujourd'hui je vous dit [Allahj fraqnawa Allah la jfaraqnablaθnoubi Taçouljamaçça]

- Émission du 21/02/2016

A : [çajatkum mabrouka] bonsoir et demi:: c'est yades jusqu'à 17 heu::res↑ . 021481515. Vous connaissez nos adresses « Yades Chaîne 3 », « Yades Auditeurs » ce sont nos↑ euh pages facebook exclusives, les autres pages ne m'appartiennent pas. donc « Yades Chaîne 3 » et « Yades Auditeurs » uniquement, sinon notre adresse xxx c'est : HTAkk /Yades

Les annexes

Chaine 3. voila, vous avez toutes les bonnes adresses, 21 Boulevard des Martyres , ah c'est euh d'où euh nous diffusons des studios de la chaine 3.

Alors nouvel question partir d'aujourd'hui : c'est un oiseau, c'est un oiseau au nom tamazight mais aux origines grec, qui et qu'il cet oiseau ? 021481515 pour gagner à smartephone offert par Mobilis. Voila↑. deuxième question : il s'agit bien sûr de:: du euh [tarouʃ] ou [toures], e::t oui [tarouʃ] ou [toures], alors dites moi tout sur [tarouʃ] ou [toures], le petit détaille qui vous feras gagner à l'abonnement d'une valeur 12000 dinars offert par Mobilis, à condition de me dire c'est quoi ce petit détaille. Est-ce un chien avec ce petit détaille ? 021481515.

Et puis cet espace entre le bout du nez et la lèvre supérieure « le filtrome », comment l'appel t'en dans notre parlé ? C'est toujours pour gagner à l'abonnement d'une valeur de 12000 dinars .voila, les autres questions restent toujours en suspend.021481515

Appel 01 :

Durée : 5 min

A : Et en commence notre émission avec Tamila:: qui nous appel de Boumerdesse

A : Tamila ::↑

X1 : oui, bonJOU::R↑

A : Bonjour Tamila::

X1 : ça va ?[

A : ça veut dire quoi Tamila ?

X1 : ça veut dire [tasakourt]

A : ah !, [tasakourt]

X1 : voilà, c'est pas la question -c'est pas la réponse à la question que vous venez de poser ?

A : (rire)

X1 :(rire)...non ?

Les annexes

A : ça veut dire le sucre ? c'est ça ? (rire)

X1 : peut être euh

A : comment peut être ? vous êtes pas sur ? très joli prénom, original /

X1 : oui, oui très original

A : très, très original, donc ça veut dire le sucre, c'est ça ? tout simplement

X1 : ça veut dire ? ↑ /

A : ça veut dire quoi ? [**tasakourt**] ?

X1 : [**tasakourt**] c'est un oiseau

A : euh plutôt, oui, qu'est ce que je - euh

X1 : voilà, c'est [**ṭlṭa3la**] en arabe

A : [**ṭlṭa3la**], voilà, voilà, voilà [**tasakourt**] qui est [**ṭlṭa3la**], la perdrix , c'est la perdrix

X1 : voilà, très bien, vous connaissez le nom exacte, vous connaissez le nom exacte

A : ah ! je connais, oui je connais, en plus c'est très bon à manger la perdrix

X1 : ah ! oui ? enfin moyennement - euh euh

A : c'est très fin , vous n'aimez pas la perdrix ? = c'est bon , euh c'est bon

X1 : oui, c'est c'est joli

A : [**ṭlṭa3la**] [**ṭlṭa3la**] (rire) euh c'est très bon

X1 : oui, (rire)

A : euh, rôti , (rire)

X1 : (rire)

A : vous faites quoi dans la vie, Tamila ?

X1 : pardon

A : vous faites quoi dans la vie ?

Les annexes

X1 : euh , je fais rien pour le moment /

A : vous êtes femme ou demoiselle au foyer ?

X1 : demoiselle

A : ah !..., demoiselle au foyer

X1 : =oui

A : d'accord, vous avez quel âge ?

X1 : =28 ans

A : vous êtes jeune , vous êtes - alors on m'a dit vous étiez diplômée en micro biologie

X1 : oui, tout à fait

A : et vous n'avez pas postulé ? [ouela]?

X1 : si, si, je postule

A : et alors ? Toujours rien ?

X1 : toujours rien ; oui

A : mmm

X1: oui

A : votre profil est recherché normalement dans les labos, dans... ?

X1 : euh.oui

A : euh, euh, les euh euh usines pharmaceutique ?

X1 : oui, pas trop, non pas trop

A : ah !...bon

X1: ils préfèrent les médecins, les pharmaciens

A : et vous ?

X1 : = pas moi

Les annexes

A : pas vous

X1 : oui (rire)

A : donc, voilà vous pouvez quand même trouver

X1 : [nʃalah] oui [nʃalah]

A : situation euh cœur ? vous êtes dans quelle situation ?

X1 : je suis demoiselle, donc au foyer, donc je suis demoiselle

A : oui, oui, on a compris demoiselle, en cours amoureuse ? pas amoureuse ? non ? rien en vue ?

X1 : euh moyennement, en disant

A : moyennement, très bien

X1 : un peu de xxx en vue

A : il y a quelqu'un en vision ? (rire)

X1 : pardon, oui , peut être

A : (rire)

X1 : (rire)

A : très bien - vous êtes réseaux sociaux ? ou pas réseaux sociaux ?

X1 : un petit peu, oui

A : c'est pratique

X1 : oui, c'est pratique pour certain demande d'emplois/

A : même pour pleins de choses et puis c'est discret [wallehyir star fi star](rire)

X1 : oui , exactement

A : on n'a pas besoin de bouger... euh

X1 : ah ! oui, juste sur le bureau ...euh

Les annexes

A : voila, [wallehyir lwaBed] - très bien, très bien - voila la photo euh -voila

X1 : oui

A : vous avez votre vraie photo de profil ?=est ce que c'est votre vraie photo de profil ?

X1 : non, (rire)

A : [wçla] ?

X1 : euh..Comme ça - c'est c'est juste un principe

A : euh, vous mettez pas votre vraie photo ? (vous ne mettez)

X1 : non

A : même pas, même pas [zeçma] votre main ? [ouela] votre pied ? [ouela]... ?(rire), rien n'est vrai ?

X1 : non, non, non

A : vous avez le quel profil ?vous avez mis la photo de qui ?

X1 : je me rappel pas, franchement xxx la photo d'un cousin, d'un petit cousin xxx

A : euh, un petit enfant

X1 : oui, un enfant

A : et c'est votre pseudo, c'est même pas votre nom ?

X1 : non, je mets mon nom

A : ah ! Vous avez mis votre nom ?

X1 : oui

A : ah ! d'accord, ok ,ok. =Alors Tamila vous allez me dire qu'est ce que vous allez offrir -

Vous êtes blonde, brune [ouela rou3ia] ?vous m'avez pas dit.

X1 : xxx , ni blonde, ni brune

A : mais, les cheveux, quel couleur ?

Les annexes

X1 : euh, à sorti avec la couleur nette, donc un châtain

A : à sortie ? (rire) [kifaʃ hada] à sortie ? (rire)

X1 : en faite [quant [je propose [j'aimerais bien faire un don ou cas ou je l'aime

A : allez-y, un don de :: ?

X1 : de sang, j'ai jamais donné de :: de mon sang

A : ah ! Jamais ?

X1 : peut être ça sera l'occasion [nʃalah]

A : vous avez peur de l'aiguille ?

X1 : je ne sais pas, peut être c'est l'occasion qui n'a pas présentée

A : d'accord, vous avez votre voiture Tamila ?

X1 : euh une voiture familiale

A : d'accord, vous avez votre permis ?

X1 : oui xxx

A : d'accord, vous avez un compte en banque ?

X1 : euh non, non non

A : vous avez fausses dents ?

X1 : non (rire), vous avez des questions drôles

A : vous avez des fossettes ?

X1 : (rire) non, non

A : vous avez une cicatrice ?

X1 : euh, oui, oui sur le visage.

A : très bien, pourquoi ? Qu'est-ce qui s'est passé ?

X1 : je suis trompée quant/./ [

Les annexes

A : [quant vous étiez jeune et vous avez gardé la marque toute la vie

X1 : exactement (rire)

A : très bien, donc vous reconnaître Tamila [**bela**] cicatrice (rire)

X1 : tout à fait, avec xxx je suis très (...)

A : non, plus la cicatrice on n'est sur on xxx vous ratez (rire) [

X1 : [xxx

A : alors vous avez me dire quelle est votre proposition, Tamila ? [

X1 : [(....) concernant la question de [« **jaṭoureṣ** »], [« **ṭoureṣ** »]et tout..

A : [**aja qolili hada ṭarouṣ**]

X1 : certain, voila, certain on dit c'est un chien

A : oui

X1 : je précise que c'est un chien euh errons sans qui n'a pas de propriétaire

A : un chien errons [**maṣandouḥ moulah**] sans propriétaire

X1 : voila, tout à fait

A : et ce n'est pas le détaille Tamila , je suis désolé

X1 : ah ! Malheureusement, pourtant j'étais presque sur que j'ais la bonne réponse

A : allala,↑ ça ne fait rien

X1 : merci

A : ça nous a fait plaisir de vous parler Tamila, à bientôt, [**aja beslama, aja ṣaḥa ṣaḥa**]

Appel 0 2:

Durée : 8 min

A : ↑ docteu :: r

Les annexes

X2 : bonjour Mehdi

A : docteur Hafida vous tombez bien ?

X2 : ah ! oui, vous êtes malade ?

A : [wallah ɣir] j'ai:: j'ai un problème à la narine

X2 : à la narine ?

A : la narine gauche

X2 : ↑[aywah] , qu'est-ce que ce peut être ?

A : (rire) [waqila çandi] - [

X2 : c'est pas ma spécialité [(ce n'est pas)

A : ah ! Vous ne pouvez rien faire pour ma narine, (rire) , docteur ?

X2 : (rire), c'est pas ma spécialité, (rire)

A : [wallah Basit rouḥi moxnane] d'un côté (rire) ../peut être une végétation [ouela] ? ../
est-ce que on peut avoir une végétation à mon âge ?../ bon ne me demandée pas quel l'âge
j'ai, bien sur

X2 : non, je devais – [

A : [wafeno] vous devez ? [

X2 : vous êtes jeune, vous êtes jeune

A : [kifaḷ çandi] le xxx [jaṭlaçliḤata] le sinus même le cosinus, (rire),../ je vais parlé à la
xxx, (rire)

X2 : arrêtes, on va xxx

A : exacte, docteur qu'est-ce que vous pouvez faire pour moi, docteur ?

X2 : qu'est-ce que je peux faire pour vous ?

A : qu'est-ce que vous pouvez faire pour ma petite narine (rire) ../ enfin xxx

X2 : vous êtes pas mis un petit pois chiche dans le nez [ouela] ?

Les annexes

A : un pois chiche ?↑(rire) /./ [**aw baçda**] (rire) /./ c'est vrai j'ai des narines un peu développé mais [**baçda , baçda**] (rire) [

X2 : c'est comme les enfants, comme vous êtes très jeune [

A : c'est vrai [**nṬabe nṣemṣem çandi**] défaut [**nṣemṣem, nṣemṣem, nṣemṣe ::m**]

X2 : [**tṣemṣem**] !

A : [**ih, nṬab nṣemṣem, ih**] (rire)

X2 : xxx d'une façon olfactive [**ouela**]xxx ?

A : (rire) [**wa**] même [**be wadniya**] auditive, (rire)

X2 : (rire) non, et c'est sur et tout ça et le cerveau aussi (rire)

A : alors, vous êtes docteur en quoi ?

X2 : je suis généraliste

A : ah ! Généraliste, d'accord/./vous êtes baguée ? Je suppose avec des enfants ? [

X2 : oui, [**lṬamdolillah ja rabi, rzaqni**]

A : vous ont l'avez combien ? [

X2 : j'avais deux, le choix du roi

A : [**allah jbarek**], et votre moitié, il est aussi docteur ?

X2 : non, ma moitié, il est commerçant

A : ih !!!, commerçant, dans quoi ?

X2 : euh, qu'est-ce que je peux dire ? Dans quoi ? c.à.d. c'est une activité un peu divertissiez dans la droguerie, dans /.../ [

A : (rire), [**bditi ṣemṣoum**], (rire) /./ donc la droguerie [**jabiç lemsamar**], les clous, la peinture /.../ [

X2 : voilà, les chaînes /.../ [

A : quincaillerie, [**jassama**], quincaillerie

Les annexes

X2 : voila, quincaillerie, [**Ṭna bakri**] en réel en reste sur la droguerie

A : [ih], d'accord, droguerie, quincaillerie, d'accord, ok.[**çando**] les échelles, les escabeaux? il a tout

X2 : c'est ça, c'est ça, les petites chaînes, les tuyaux , tout, tout

A : c'est génial ça, c'est très très bien. Il a installé où votre époux ?

X2 : du côté d' [**ElTamiş**]

A : mmm, ihhh, ça y est, très bien

X2 : on n'est pas riche, on n'est pas riche

A : ah ! vous êtes pas riche, c'est pas la quincaillerie qui vous pourras vous enrichir, pourtant /.../

X2 : non, pas de tout, pas de tout, il y a trop de concurrence

A : il y a trop de concurrence xxx , d'accord, vous lui donnée une coup de main temps en temps, docteur ?

X2 : sur ?

A : ah ! je sais pas au magasin, [**ouela**], je ne sais pas/.../

X2 : [**taç wajhi, taç wajhi**]

A : [**waçlah**] ?

X2 : j'aurais bien xxx ça veut me changer un peu de de mes activités xxx

A : il veut pas ? il veut pas que vous descendez au magasin ?

X2 : non , [**mafi**] il veut pas, c'est moi qu'il n'est pas le temps

A : ah ! d'accord, vous n'avait pas le temps, très bien

X2 : entre le métier de mère de famille et le métier de médecin, je vous jure que vous difficile à joindre

A : vendredi, après midi, l'ouvre pas le vendredi ? samedi ?

Les annexes

X2 : [lala], c'est le seul jour du repos, le jour de seigneur

A : d'accord, ok, d'accord. très bien, très très bien. Et il est coule, il est coule ? le :: le droguiste ?(rire)

X2 : [ih], quand il n'est pas trop énervé dehors. (rire)

A : (rire), [waçrah çami] le droguiste ? (rire)

X2 : c'est vrai [kima] les gens l'énervé, quand il demande [masmar], tel numéro ,tel [masmar], tel numéro après il vient hyper énervé

A : il a peut être des problèmes de recouvrement, il le paye pas, des choses comme ça.[lala] ?

X2 : [lala, lala], c'est d'abord vous trouvez la marchandise c'est un peu difficile [taçraf]

A : il est nerveux, [howa] il est nerveux ?

X2 : il est nerveux ; voilà ! [

A : mmm, d'accord, [dirilo] l'égoutte, [ouela] ? [kajan] des médicaments, non ?(rire)

X2 : non, non

A : [dirilo] le pois chiche comme moi (rire)

X2 : quand je le vois arriver énervé, je xxx un bon plat et ça marche

A : ah ! bon

X2 : ah ! oui

A : et qu'est ce que vous mettez dans le plat ? c'est ça le plus important, (rire), xxx [meskine] le droguiste

X2 : je mis beaucoup de tendresse

A : ah ! voilà, vous cuisinez avec de la tendresse ? la tendresse avec beaucoup de petit de pois chiche (rire) ,et c'est quoi le plat qui /.../ il se combe à quel plat ?

X2 : tous ce qui est poisson

A : ah ! [yassama], un poisson, c'est bon, [jtih]

Les annexes

X2 : ah ! le poisson, c'est bon, ah ! [**jti**h], ah ! [**x**lasse, **y**atrakkad]

A : il tombe ? (rire), très bien, très bien, voilà. Eh ben écoutez [**mat**katrilou**f**e euh , **mat**çamri**f**e] dosage, [**mado**zilou**f**e **bazzaf**] docteur (rire) [

X2 : [**lala**]

A : doucement [**ç**lih], le droguiste, (rire), alors vous allez me dire quel est votre euh proposition, en tout cas /../ pour Yades, qu'est ce que vous comptez offrir euh euh comme effort comme don euh à la communauté ?

X2 : euh, [**walah ja**] Mehdi, je ne sais pas, euh, comment je fais partie d'un mouvement associatif xxx, je pense, que j'ai euh /.../ xxx

A : vous voulez fait un don ? un don de linge ?

X2 : un don, allez

A : un don de linge, d'argent, de sang ? comme vous voulez

X2 : de linge ou d'argent, [**fi** lijkatabana **rabi**]

A : [**hada makan**], et quelle est votre proposition, docteur ?

X2 : alors, moi c'est pour le filtrome [

A : le filtrome, la partie, l'espace /.../ [

X2 : la partie extérieure /../ maintenant je voulais de poser une question avant de répondre

A : allez-y, [**Thaka**], il a une moustache ? le droguiste ?

X2 : ah ! Il avait, il avait quand c'était la mode, quand c'était la grosse moustache

A : (rire), mais la moustache, elle reste toujours à la mode, elle s'est démodée [**zaçma**]?, non ?

X2 : un moment on a perdu, surtout xxx, il a enlevé

A : ah ! il a enlevé, d'accord, ok, d'accord, alors le filtrome cette partie là, vous la xxx [

X2 : [c'est, c'est, c'est vous parlez de l'espace un peu en creux ?

Les annexes

A : [**ih, hadak**] entre le nez et la lèvre supérieure [**fareb, bin nif wa fareb**]

X2 : [**ana**], je le connais en français et je peux le traduire en arabe : c'est le doigt de l'ange

A : le doigt de l'ange

X1 : [**sbaçe lmalak**]

A : mais, c'est pas le doigt de l'ange que je /../, non, non

X2 : pas grave

A : désolé, désolé,(rire) en tout cas merci merci pour la proposition, à très très bientôt, docteur. En tout cas ça m'a fait vraiment/.../

X2 : merci

A : ↑021481515. Alors engagez-vous pour la communauté, offrez leurs quelque chose xxx chez vous euh vous pouvez offrir un don en sang, en argent, euh en linge, en effort, allez ./.

Appel 0 3:

Durée : 03 min

A : ↑Achou::r

X3 : ↑oui, bonsoir Mehdi

A : bonsoir, Achour, comment allez vous ? Achour vous nous appelez de Tizi Ouzou ?

X3 : oui

A : vous êtes chauffeur routier ?

X3 : exactement

A : et vous êtes, vous allez vers quel endroit ? Ou vous revenez de quel endroit ?

X3 : ben, je suis de retour d'Oran, euh on allons vers Tizi Ouzou

A : vous allez vers Tizi Ouzou , vous êtes à quel niveau, Achour ?

X3 : euh Blida

Les annexes

A : vous êtes à Blida ?

X3 : oui

A : très bien, très très bien, vous êtes arrêté Achour ?

X3 : bien sûr , tout à fait

A : d'accord, allez Achour , votre situation vous êtes bagué pas bagué ?

X3 : oui, je suis père de trois enfants

A : [**allah ybarek**], très bien

X3 : [**ybarek fik**]

A : euh buveur de café ?

X 3 : oui

A : de thé ?

X 3 : oui (rire)

A : fumeur ?

X3 : exactement, fumeur

A : grand fumeur

X 3 : grand fumeur aussi, oui

A : très bien, très bien, alors Achour, sportif ? Vous êtes sportif, vous êtes sportif [**xoja Achour**] ?

X3 : [**ançame**]

A : vous êtes sportif ?

X3 : non, je fais pas de sport

A : vous portez des lunettes ?

X3 : oui, j'ai : des lunettes de euh correction, oui

Les annexes

A : très bien, vous aimez la musique classique ?

X3 : euh kabyle, oui

A : vous aimez la musique kabyle ? (rire), vous dansez ? Vous êtes ././ vous savez bien dansé ?

X3 : oui, lorsque l'occasion se présente

A : et vous vous vv ././ (rire), vous déhancez bien ? ça va ? Vous savez bien dansé ?

X3 : un petit peu, oui

A : d'accord, ok, vous avez des animaux ?

X3 : ah, oui, j'ai un chien

A : qui s'appelle ?

X3 : Bobe

A : Bobe, quelle race ?

X3 : croisé

A : un croisé, très bien, mais pourquoi vous l'avez appelé Bobe

X3 : c'est pas moi qui l'a amené, c'est mon frère qui (...)

A : d'accord, ok, alors, qu'est-ce que vous allez offrir pour la communauté ? [xoja Achour] ?

X3 : euh un don

A : quel don ?

X3 : euh je ne sais pas, euh un don de sang ou euh ././

A : alors, un don de sang à la communauté, très bien. Vous avez quel rhésus, groupage [xoja Achour] ?

X3 : B positif

A : B positif, vous pesez combien [xoja Achour] ?

X3 : euh beaucoup euh 108

Les annexes

A : combien ?

X 3 : 108

A : 108, j'aime bien, vous faites 108 kg c'est beaucoup 108

X3 : oui, oui je sais

A : très bien, vous pesez 108 et vous mesurez combien [xoja] ?

X3 : quoi ?

A : [fBal] vous mesurez ?il m'entend plus. Ah ! Achour, désolé,désolé vous m'entendez plus au moment ou on devez avoir /.../ Ça c'est interrompu, désolé.

Appel 0 4:

Durée : 2.5 min

A : Zahiya ::

X4 : oui Mehdi, [wfrak] ?

A : ça va ?

X4 : [walləh lḥamdolillah, swale çalik,wa nta] ?

A : s'il voit que je connais Zahiya ?

X4 : oui

A : vous êtes une fidèle ?

X4 : oui, eh ben oui, depuis deux ans, [ntoumaḥabasto wa ḥna ḥabasna]

A : oui, vous n'avez pas gagné ? [

X4 : [ntoumaḥabasto] l'émission [wa ḥna ḥabasna lxadma] [

A : (rire), c'est docteur Zahiya ?c'est bien ça ?

X4 : oui, oui

Les annexes

A : très bien, toujours au centre euh /.../ ?

X4 : ah ! non, non, je suis en retraite [raniḥkit mça wasmo]

A : ah ! très bien, vous êtes en retraite [

X4 : pour le moment j'ai des projets, [mazal ma] /.../ [

A : ah ! vous avez des projets ?, c'est génial ça

X4 : pardon/../

A : c'est génial ça, eh ben c'est génial que vous avez des projets

X4 : xxx

A : commencez pour celui qui vous passionne le plus, [ouela lala] ?

X4 : c'est vrai xxx d'intérêt publique

A : eh ben voilà, on parlant d'intérêt publique, qu'est-ce que vous pouvez faire pour pour les :: les auditeurs ?

X4 : euh, pour mon projet [ouela] pour /.../ ? [

A : pour les auditeurs comme don, qu'est-ce que vous pouvez faire ?

X4 : je ne sais pas , ramasser du pain, ramasser des bouteilles, le sang, moi je veut bien le donner [bassaḥ] comme je prend un traitement, ils veut pas l'accepter

A : bon, alors, ramassez des bouteilles, [ouela] du pain, ramasser moi des bouteilles svp des bouteilles de plastique, ils y on a énormément

X4 : sans problème, [nḥallah], xxx en plein route

A : enfin bref, alors, docteur Zahiya, quelle est votre proposition ? j'ai bien peur parce que vous êtes dangereuse, vous gagnez souvent

X4 : [walleḥ yir ʃouf] je trouve souvent les réponses xxx (rire)

A : (rire), allez-y Zahiya, allez -y

Les annexes

X4 : pour [**touresse**], je pense : c'est un chien de chasse mais [**kima qalo**] certains, qui chasse spécialement les perdrix xxx un genre de filet qui s'appelle tirasse [**bakri**]

A : alors est un chien qui chasse, et uniquement les perdrix ? il chasse ou il élève ? lever les perdrix c.à.d. il essaye /.../ [

X4 : [**hadak houwa**] lever les perdrix [

A : je pense ./ je ne sais pas si on peut dit lever [

X4 : s'appelle tirasse [

A : et vous pensez que la bonne réponse ?

X4 : je pense que c'est une déviation de tirasse, touresse

A : au lieu de dire tourasse, on dit tirasse, je vous laissez coulé, comme ça vous allez encore souffrir encore un peu plus, (rire), pour xxx est-ce que c'est tirasse ou pas, d'accord Zahiya ? ça m'a fait plaisir de vous parler Zahiya, au plaisir Zahiya. [**aja besslama**]

Appel 05:

Durée : 03 min

A : Mina

X5 : Mina, pas Mouna

A : non, j'ai dit Mina, je n'ai pas dit Mouna. Excusez-moi. Vous avez entendu Mouna ?

X5 : oui, j'ai entendu Mouna

A : ah ! non, non, franchement allez consulter euh, je m'inquiète pour vous Mina (rire).

[**walləh ɣir**] j'ai commencé à m'inquiéter pour vous [

X5 : (rire), déjà quand on dépasse la quarantaine, on dit déjà qu'il faut consulter, alors comme moi :: dépasse(...) donc [

A : [ça se voit que vous dépassez euh, vous êtes, vous êtes, vous avez l'oreille cuite (rire)

X5 : [**alləh yaleb**] (rire)

Les annexes

A : elle est bien cuite (rire) peut être vous écoutez au porte Mina (rire)

X5 : ça va Mehdi ?

A : [walleh yir] ça use, quant on écoute au porte euh (rire), quelle mauvaise habitude ! (rire)

X5 : (rire) xxx

A : (rire) alors Mina vous nous appelez d'Alger, vous êtes notre dernière auditrice, vous faites quoi dans la vie ?

X5 : je suis euh une directrice dans euh une entreprise nationale

A : ah ! [modira] ? [lmodira Mina] ?

X : [modira, modira syira]

A : [Jarika watanija] ?

X5 : [Jarika watanija]

A : [lmodira Mina fi Jarika watanija]

X5 : voila !

A : spécialisé dans quel domaine [modira] ?

X5 : euh [mataçraf], de toute façon les xxx de marché xxx on fait de l'assurance

A : ah ! l'assurance

X5 : l'assurance spécifique

A : ça y est, ça y est, je vois, [diro] l'assurance [oue] l'arrêt [la la] ?

X5 : [la la yir] l'assurance [bark]

A : d'accord, ok, ok, mais spécifique [dayrine] des entreprises, des choses comme ça(...)

X5 : voila, voila

A : très très spécifique. Ça va ? directrice Mina ?

X5 : [lBamdolillah]

Les annexes

A : vous avez combien d'employés ? [lmodira]

X5 : ben euh dans mon service euh xxx de euh 08 personnes les secrétaires et xxx

A : ah ! Vous êtes pas nombreux

X5 : l'entreprise elle même [kamal], on n'est pas plus que 50

A : d'accord, vous êtes à cheval euh ?directrice Mina ?

X5 : quant il faut

A :vous êtes vraiment à cheval ?

X5 : il faut remettre euh,il faut remettre [

A : [les pendules à l'heure (rire)

X 5 : [ih], temps en temps il faut remettre les pendules à l'heure

A : on parlant de pendules, on point avec quoi ?avec le doigt ? ou avec euh ? comment vous pointez ? Vous avez pointeuse ?

X5 : il y a plusieurs manières, [li jafhame be] le doigt [oue limajafham] be] le questionnaire

A : (rire) [be] le questionnaire, [abababa], je vois vous êtes très à cheval (rire)

X5 : [oueli jafhame açtihouli faham lah la kra]

A : très bien, Mina n'a plus le temps franchement, je vous demandez de :: d'offrir un don à la communauté, tu xxx

X5 : ramasser des bouteilles

A : ramasser des bouteilles, on a besoin des personnes comme vous et vous pansez à quelle réponse ?Mina

X5 : je ne sais pas [lamazal hadak jharra]]

A : ah ! [rah tahra]] ah ! c'est partit, je suis désolé Mina , d'était xxx, Mina merci, on est désolé, on vous donne rendez vous dès demain à 16h. [Allah jferrakna bela denoube]

Résumé

Le sujet traité se rapporte au phénomène de l'alternance codique dans une émission radiophonique algérienne « yedes » de la chaîne trois. Les discours observés en Algérie nous montrent une instabilité dans l'utilisation des codes en présence l'arabe, le français et le kabyle. Ainsi les locuteurs passent très souvent d'une langue à une autre. Il s'agit d'une stratégie à laquelle tous les médias en général font recours, en particulier la radio.

Le présent mémoire s'articule de deux parties, La partie théorique a pour objectif de présenter les principales notions et approches concernant les langues en présence et l'alternance codique. La partie pratique a pour but de réinvestir les outils théoriques dans l'analyse du corpus.

Les résultats de notre étude que nous avons interprétés et commentés semblent affirmer des hypothèses.

Mots-clefs : Alternance codique - stratégie —les principales notions- approches-hypothèses.

ملخص

هذا البحث المتواضع يرتبط بظاهرة استعمال التعبير اللغوي التناوبي عبر الحصة الإذاعية الجزائرية "يادس" للقناة الثالثة، إن الجزائر تتميز بتعايش العديد من اللغات و من بينها اللغات: العربية، الفرنسية، الأمازيغية، كما يمكن القول أن هذا التناوب اللغوي الرمزي إستراتيجية تستعمل من طرف الإعلام بصورة عامة والإذاعة بصورة خاصة.

مذكرتنا تنقسم إلى محورين، تطرقنا في المحور النظري إلى عرض المفاهيم الأساسية والمقارنات المتعلقة بالتناوب الفكري، المحور التطبيقي يهدف إلى كيفية توظيف الأدوات النظرية في تحليل الوضعية.

في الأخير إعطاء وجهة نظرنا في النتائج المتحصل عليها مع الشرح والتفسير مع تأكيد عرض الفرضيات .

الكلمات المفتاحية :التعبير اللغوي التناوبي-إستراتيجية-المفاهيم الأساسية-المقارنات-الفرضيات .

Summary

The covered topic refers to the secret-language alternation phenomenon, in radio advertising in Algeria. It focuses on code- switching in Algeria where observed speech shows instability in the use of existing languages (Arabic, French and Kabyle). We assume that the secret-language alternation strategy used by media in general and the radio in particular.

Our memory is made for two parties.

The theoretical part aims to present the main notion and approaches concerning the secret-language alternation and the involved languages. The purpose of the practical part is to reinvest the theoretical tools in the examination and the analysis of the corpus.

Finally the results of our study whose we interpret and comment seem to affirm assumptions.

Keywords: Code-switching-strategy-the main notion-approaches-assumptions